

Emmanuel W. Védrine

# Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen



E. W. VEDRINE CREOLE PROJECT



PM  
7854  
L32  
V44  
1994



**Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen**  
(Teaching materials for Haitian Bilingual)

Emmanuel W. Védrine  
© 1994

UNIV. OF BOSTON  
(Joseph P. Healey Library)

PM  
7854  
H32  
V44  
1994

***Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen***

first edition

Copyright: © by Emmanuel W. Védrine  
All rights reserved. No part of this  
book may be reproduced in any  
form or by any means without the  
author's permission.

ISBN 0-938534-30-0

Library of Congress Catalogue  
94-68051

for information, write to:

**E. W. VEDRINE CREOLE PROJECT**  
P.O Box 255110  
Dorchester, MA. 02125-5110 (U.S)  
Tel. (617) 766-9037  
Fax (617) 296-2651

(Teaching materials for Haitian Bilingual)  
Middle and High School level

typeset and edited by  
Emmanuel W. Védrine  
May 1994

cover design by Emmanuel W. Védrine

**publisher: SOUP TO NUTS PUBLISHERS**  
Cambridge, MA. (U.S.)

## REKONESANS

Mwenmenm sèlman pa tap sifi pou mete dokiman sa a sou pye nan yon mwa san ke m pat jete yon koudèy sou sa plizyè otè ayisyen ekri deja. Mwen bese byen ba pou m salye efò ak esperyans ke m benefisye de otè sa yo: **Jean Fouchard, Frederick B. Reynaud, Bernard Dadié** (ekriven ivwaryen), **Jules Faine, Tony Jean-Jacques, Pauris Jean-Baptiste, Odette R. Fombrun, Deita** (Mercedes F. Guignard) ak **Yves Dejean**.

pa menm otè a:

1. *Dictionary of Haitian Creole Verbs With Phrases And Idioms* (1992)
2. *Ide pou kreye yon High School Ayisyen prive nan Boston* (1994)
3. *Di yon vèb, tire yon kont* (1994)
4. *Ti istwa kreyòl : Short stories in Haitian Creole* (1994)
5. *Poetry in Haitian Creole* (1994)
6. *Sezon sechrès Ayiti* (woman, 1994)
7. *Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti* (1994)
8. *Un stylo international* (poèmes, 1994)



## ENTWODIKSYON

*Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen* se nevyèm liv ke m pibliye. Kòm mwen mansyone deja nan *Ti istwa kreyòl : Short stories in Haitian Creole*, mwen pa janm satisfè de èv literè m yo ki an rapò ak Ayiti. Kòm ekriyen ayisyen, mwen toujou genyen yon swaf pou m ta pwodui plis pou jenerasyon lan 2000 lan.

Liv sa a se yon dokiman ki an rapò ak esperyans mwen kòm pwofesè ayisyen nan **Pwogram Bileng Ayisyen**. Kòm Tony Jean-Jacques mansyone: «okenn lekòl pap gen siksè san èd materyèl nan lang matènèl elèv la». Se yon privilèj pou m te pibliye kèk liv pou sèvi kòm blòk nan konstriksyon travay sa a. Li pran tan, esperyans ak lajan pou pibliye. Byenke m okipe ak lòt pwojè, mwen eseye fè yon ti sakrifis pou travay sou lang kreyòl la ak edikasyon e etan pwofesè, mwen kwè se yon obligasyon tou.

Anpil fwa, yon otè pa benefisye de travay li, men fòk gen kèk moun konsyan de pwoblèm yo ki dwe mete tan disponib pou chache kèk solisyon. Mwen panse ke pwofesè ayisyen yo kapab rive jwenn kèk solisyon nan pwoblèm lan si yo eseye travay ansanm. Kounyeya, nou konn pwoblèm lan, ann pa chita ap pale de li chak jou, men ann panse a kijan nap eseye solisyon l. Liv sa a se pa yon dokiman konplè sou **Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen**. Se kapab premye entèpretasyon kèk lektè pral fè lè yo gade tit la. Pa panse ke l gen tout bagay ladan pou **Bileng Ayisyen** nonplis. Se jis yon ti koudèy ak yon echantyon sou kijan pwofesè ayisyen kapab fè kopilasyon kèk materyèl pou klas yo oubyen pou devlope korikilòm pa yo. Sa depan de sa ke pwofesè a ap anseye tou. Domèn pa m chita plis sou **lang etranje** ak **syans sosyal**; donk, nenpòt moun ki jete yon koudèy sou liv sa a ap jwenn reflè sa yo. Mwen kwè ke **lekti** trè enpòtan tou pou kapab louvri lespri elèv la oubyen pou l devlope **lespri kritik**. Mwen swete ke echantyon travay sa a kapab sèvi kòm yon bousòl pou tout pwofesè ayisyen kap anseye nan **Pwogram Bileng Ayisyen** ak moun kap fè rechèch sou **Pwogram Bileng**.

Emmanuel W. Védrine

## SAK NAN LIV LA | CONTENT

### CHAPIT / CHAPTER I

A panorama of Haitian Indian Civilization .....	pg.7
A brief history of Haiti .....	pg.12
Yon koudèy sou istwa Dayiti .....	pg. 15
Bataille de Vertière's Speech .....	pg.20
Diskou Bataille de Vertière .....	pg.23
Im nasyonal peyi Dayiti / La Dessalinienne .....	pg.27
La réalité des nouveaux réfugiés haïtiens .....	pg.29
Reyalite refijye ayisyen ki fèk vini yo .....	pg.30
Pwoblèm transpòtasyon nan peyi Dayiti .....	pg.33
Mon pays: Haïti .....	pg.36

### CHAPIT / CHAPTER II

Ann kase koub òtograf kreyòl la .....	pg.45
Another achievement toward the emancipation of HaitianCreole .....	pg.53
Yon lòt akonplisman nan liberasyon kreyòl Ayisyen .....	pg.57
Bilingual poems / Powèm bileng .....	pg.62
Chita-tande sou kreyòl ayisyen ak kote l soti, yon etid filolojik .....	pg.70
Kèk pwovèb ayisyen ak ekivalans yo an fransè.....	pg.85

### CHAPIT / CHAPTER III

Bozor, le cambusier.....	pg.104
Bozò chèf kanbiz .....	pg.114
Chen pèdi chat genyen .....	pg.121
Compère chien et compère chat .....	pg.127
Konpè chen ak konpè chat .....	pg.131
Jipon nwa a .....	pg.136
Malice et le bœuf de Bouki .....	pg.147
Malice ak bèf Nonk Bouki a .....	pg.153

### CHAPIT / CHAPTER IV

Ann pale de bwa ak fri Ayiti! .....	pg.160
Fransè kòm lang dominan nan lekòl Ayiti.....	pg.181
Lekòl an Ayiti, yon pwoblèm total-kapital .....	pg.185
Ma première interprétation de Haïti 2004 .....	pg.205
Konvèsasyon 4 ti zanmi ki te nan High School .....	pg.208
Bibliography / Bibliyografi .....	pg.217



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

## CHAPIT I

### **A panorama of Haitian Indian Civilization**

(by Emmanuel W. Védrine)

If we trace the roots of the Haitian Indians according to the tradition of the natives, we find that the island was populated by Indians from Florida and the Yucatan, and by two large groups migrating from South America.

Historians always have chosen to focus on the two main native tribes: the **Arawaks** and the **Caribs**. The Arawaks were also called Arahucos. In the Marcorix language, once a predominant language of Haiti, the word **Arawaks** means eater of the yuca flour.

The Arawaks' ancestors, the **Galibis**, had inhabited the regions of Guyana and the Amazon. The Arawaks, Kaketies, Lucayos, and the Tainos were all descended from the Galibis who had migrated to the Greater and Lesser Antilles.

The national literature consisted of poetry and an oral tradition called «Areyto». The latter was the more popular form. The Sambas or Troubadours of the island sang their joys and their grief. They sang the beauty of the women, the bravery of their chiefs, the power of the gods, and of war.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Using these types of literature as their media, particular individuals transmitted these traditions from generation to generation. "**Bovites**" legends which are included in this literature. Among them are: "**Nonum**" (Moon), a story of the moon's jealousy of the sun's brightness, and its preference to shine at night. Other legends deal with paradise after death, the creation of the sea, how the woodpecker sculpted the female gender, and why the nightingales sing.

Upon the arrival of Columbus in 1492, the island was divided into six "**cacicats**", or **territories**, governed by an Indian chief, or a "**cacique**". The cacicats were: Higüey, Ciguay, Marien, Xaragua, Magua and Maguana. The Caribs populated the first two territories. The Marien and the Xaragua were inhabited by Tainos. The last two were under the control of the famous **Caonabo**, a man who was the husband of the beautiful **Anacaona**, Queen of the Xaragua.

Although the Haitian Indians were wiped out by Europeans, traces of their civilization remain in the history and literature of the country. The following text is a translation of an epic poem composed by a famous cacique named Henri. This poem describes his resistance against European forces. Please refer to the glossary of terms provided at the end of this essay.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

-I-

The Butios have promised victory  
Oh, Zemes! Be on our side.  
Our faces are colored with xagua.  
We carry the sign of terror on our faces  
The Labi sound in the air!  
Nothing can stop us.  
Let's kill, exterminate and burn!  
Their skin will serve as a hammock  
In which our children will sleep  
Aya bombé, aya bombé!...

-I-

Les Butios ont promis la victoire!  
O Zémès soyez-nous favorable!  
Vos visages sont passés aux xagua  
Nous portons la terreur sur nos faces!  
Le lambi\* résonne dans les airs!  
Nul ne peut nous résister  
Tuons!, exterminons, brûlons!  
Leur peau sera le hamac\*  
Où nos enfants dormiront  
Aya bombé, aya bombé!...\*

-II-

Our Fathers, our brothers, our parents  
Were recently as many  
As the stars above our heads  
Before the arrival.  
The sea has vomited monsters on our island!  
Where are they now?  
The urucane has been blowing on them!  
The gods Chemis are the only ones  
who know  
To what country they have gone  
But blood is called blood  
Aya bombé, aya bombé!...

-II-

Nos pères, nos frères, nos parents  
Furent naguère aussi nombreux  
Que sur nos têtes, les étoiles  
Avant l'arrivée, en notre île  
Des monstres vomis par la mer!  
Où sont-ils maintenant?  
L'urucane\* a soufflé sur eux!  
Les Chemis\* savent seuls à présent

Dans quels pays ils voyagent  
Mais le sang appelle le sang  
Aya bombé, aya bombé!...

-III-

Die not as cowards!  
Live not to pierce the mountain!  
Neither to dig the rivers  
In search of gold!  
We hate this yellow powder!  
The xagua that hold our red hands  
For fighting  
The xagua that spits blood  
In its.....  
Is a thousand times more beautiful.  
Dig not the land anymore.  
Aya bombé, aya bombé!...

-III-

Nous mourrons plus en lâches!  
Ne vivons plus pour creuser les monts!  
Non plus pour fouiller les rivières  
A la recherche de l'or!  
Nous haïssons la poudre jaune!  
Le xagua qui teint nos mains  
En rouge pour la bataille,  
Le xagua qui crache le sang  
Dans son vif écarlate  
Est mille fois plus beau  
Ne perçons plus la terre.  
Aya bombé, aya bombé!...

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

-IV-

To die free, one has to climb up  
Very high, higher again and always  
Where they cannot climb.  
Their feet are not secured!  
The plain betrays us and leaves us.  
Bahoruco receives us and guards us  
Oh, sacred Mother. Oh, sacred mountain!  
Oh, Mamona, supreme refuge!  
Take our bones, oh faithful!  
Who would dare look for us in your hands?  
And in your wild vine hair?  
Aya bombé, aya bombé!...

-IV-

Pour mourir libres, il faut monter  
Très haut, plus haut encore, toujours  
Où ils ne peuvent grimper!  
Leurs pieds ne sont pas sûrs et lestes!  
La plaine nous trahit et nous livre  
Bahoruco\* nous reçoit et nous garde  
O mère sacrée, ô montagne sainte  
O Mamona\*, refuge suprême!  
Prends nos os, ô fidèle  
Qui osera nous chercher dans tes bras?  
Et dans la chevelure de tes lianes?  
Aya bombé, aya bombé!...

Glossary:

**aya bombé, aya bombé:** die free instead of being a slave

**Bahoruco:** name of a mountain

**butios:** priest and doctor

**chemis:** a god

**lanbi:** a conch; a big shell used as horn.

**Mamona:** a goddess

**urucane:** Hurricane

**xagua:** a plant that grows on the island. The Indians used it to color their skin when going to war

**Zemes:** a god

\* This article was first published in "Prisma", University of Massachusetts Boston. April 1990

(Ref. *Langues et littératures des Aborigènes Dayiti*. Jean Fouchard)  
translation of poem (from French to English) by Emmanuel W. Védrine

### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Kilès Kristòf Kolon te ye?
2. Kimoun Awawa ak Karayib yo te ye?
3. Ki lòt non yo te bay Awawa yo?
4. Kisa mo «Awawa» a vle di?
5. Kijan yo rele zansèt Awawa yo?
6. Defini «Areyto».
7. Ki lòt gwoup Endyen ki tap viv nan Karayib la apre Awawa ak Karayib yo?
8. Defini «Bovites», «Nonum».
9. Kisa mo «kasik» vle di?
10. Avan Kolon te rive Ayiti, an konbyen teritwa peyi a te divize?
11. Kimoun Caonabo ak Anacaona te ye?
12. Èske Ewopeyen yo te trete Endyen yo byen?

E W. Védrine - *Materyèl edikanif pou Bileng Ayisyen*

### **A brief History of Haiti**

(by Emmanuel W. Védrine)

Haiti was first colonized by Spain when it became of interest to the Spanish government after Columbus returned from his voyages of 'discovery'. The name of the island was later changed, by the Spaniards, to Hispaniola, meaning "little Spain". Haiti is a tropical country and greatly resembles the Southern part of Spain, with its beauty and climate. This colonization was supported by King Ferdinand and Queen Isabella, who sent their representatives to the island in order to govern colonists and others who lived on the island. Missionaries were also sent to Haiti.

The island was not divided then as it is now. The Spaniards governed the whole island for about two-hundred years. Why is it divided? The French had known about the Spanish colony and were interested in this beautiful island too.

By 1619, there were small groups of French Boucaners and pirates, who started a small settlement on an island north of Haiti, called "L'île de la tortue" or "Turtle Island". The Boucaners' objectives were to prepare meats and other animal products for European consumption and use. They smoked the meat and preserved it for the voyage to Europe. Skins were sent to Europe and sold to shoe manufacturers and other leather craftsmen. The



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

With these two groups of people starting a base, the presence of these two groups: the Boucaners and the pirates, provided what would later become a solid base for French colonization. By the French government supported it and little by little French citizens migrated, more people settled the island. The French government fostered a settlement as French citizens migrated to Haiti, or Quisqueya Bohio. Thus, Haiti was well on the way to its division.

The French became quite powerful, this inevitably led to battles with their European neighbors on the island. The last battle between the French and the Spaniards ended in the division of Haiti into two parts: the **West** and the **East**.

According to the **Treaty of Ryswick**, Spain relinquished the Western half of the island to the French government. The French government was pleased to have a share. Although there was no more gold, an important material for mercantile nations, there were many other products to mine and cultivate from the land. They cultivated sugar cane, cotton, and indigo. France had to import more slaves from Africa to work on the island. The slave trade worked like a triangle; that is, goods from Europe were sent to Africa traded for slaves. These captive Africans were then transported to Haiti where they labored in the production of sugar cane and other crops. The products of slavery were taken back to Europe for refinement, and then distributed among the mercantile nations and the various

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

colonies. Thus, goods were traded for slaves, slaves produced raw materials, and raw materials were used in the production of goods which were traded for more slaves.

The business of slavery remained intact until slaves on Haiti's western half successfully rebelled against their French masters. The Haitian Revolution of 1803 grew gradually, as more and more slaves led rebellions against the French. Toussaint LOuverture is one of the credited with the architecture of the revolution and is still considered a great hero.

Toussaint was born on the island and grew up on the Bredas' plantation, where he was taught how to read and write by his godfather. He was a very skillful person. He always dreamed of a free Haiti, and was particularly concerned for his own oppressed race.

Toussaint later became one of the greatest diplomats in Haiti's history. This man puzzled the French. With his skills and education, he created an indigenous army and later governed a part of Haiti. Although he was hated by many French officials, he was not shaken and continued to attend to his objectives.

However, Toussaint was captured and accused of treason by the French government. He was sent to France, where he was imprisoned for nearly a year. He was not afraid when he was

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

captured; he said: "You have uprooted the tree of liberty - it will spring up again through its roots because they are enormous and deep". These words from the mouth of the leader were the proverbial straw that broke the camel's back. The Revolution was not far.

Toussaint died just before the big event (the bloody Revolution) of November 18, 1803, revealed freedom for his people. Jean-Jacques Dessalines, a famous soldier enrolled in Toussaint's army, carried out the task. The Haitian people were not afraid of the French capturing their leader. Dessalines finally led the Haitian Revolution. The Haitian victory over the Napoleonic army made Haiti the first free Black Republic in the world.

tradiksyon: **Yon koudèy sou istwa Dayiti**

Espay se premye peyi ewopeyen ki te kolonize Ayiti apre Kristòf Kolon retounen sot an Amerik. Espayòl yo te chanje non il la. Yo te rele li «**Hispanòla**» ki vle di «ti Espay». Ayiti se yon peyi twopikal ki sanble ak sid peyi Espay akòz bote li ak klima a tou. Kolonizasyon sa a te sipòte pa wa **Fèdinan** ak rènn **Izabèl** ki te voye reprezantan yo Ayiti pou te kapab gouvènè apre retou Kolon. Yo te voye misyonè tou.

Il sa a pat divize jan li ye nan jounen jodiya; Espayòl yo te gouvènè tout il la pandan prèske desanzen. Poukisa il la vin divize?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Fransè yo te tande pale de koloni sa a epi yo vin enterese ladan l tou. Soti nan ane 1619, te gen de ti gwoup franse ki te rele «**les boucaniers**» et «**les flibustiers**». Ki te kòmanse tabli yo nan zile ki rele Latòti a. **Boucaniers** yo te konn chase bèt. Yo pran po yo epi yo prepare vyann yo pou voye vann an Ewòp. Bi prensipal **flibustiers** yo se te fè dappiyanp sou bato ki tap pote lò al Ewòp ak lòt bagay enpòtan.

Ak de gwoup moun sa yo, sa te vin kreye yon baz solid pou Lafrans. Gouvèlman franse yo, tanzantan, vin ranfòse mouvman imigrasyon franse an Ayiti. Se konsa depi lè sa a Ayiti te nan wout pou l vin divize.

Fransè yo vin gen anpil pouvwa; se te yon bagay inevitab ki mennen batay ant de nasyon yo (Espay ak Lafrans). Dènye batay ki te fèt ant Fransè ak Panyòl yo vin rann Ayiti divize an de pati: **Wès** ak **Ès**.

Selon trete **Ryswick**. Espay bay Lafrans pati wès la epi yo gade pati ès la. Se te yon plezi pou Lafrans te vin genyen yon moso. Byenke te vin gen yon rate lò Ayiti, yon bagay ki te enpòtan anpil nan epòk la. kolon franse yo te vin konsantre yo nan kilti pwodui agrikòl yo. Poutèt sa, yo fè enpòte plis esklav afriken pou te kapab travay tè yo. Komès esklav la te pran fòm yon triyang. Sa vle di bato te soti Ewòp ak machandiz pou ale Afrik. Lè machandiz sa yo

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

te rive Afrik, yo echanje yo pou esklav. Yo voye esklav sa yo an Amerik. Delaetan, yo distribiye yo anpil kote nan kontinan an tèlke Ayiti pou te travay nan plantasyon yo. Apre esklav yo fin travay tè yo, kolon yo te voye pwodui yo Ewòp pou te kapab rafine yo. Se konsa yo te rive vann yo ak lòt peyi ewopeyen ak lòt koloni tou. Donk, yo te fè echanj machandiz pou esklav epi pwodui ki rafine yo te itilize nan pwodiksyon machandiz ke yo te boukante pou plis esklav.

Komès esklav la te rete entouchab jiskaske esklav ki te Ayiti yo te rebele kont Fransè yo. Se tout rebelyon sa yo ki te vin bay Revolisyon ayisyen 1803 a jarèt pou Ayisyen yo te leve kont Fransè yo. Toussaint LOuverture (Tousen) se youn nan gran tèt oubyen achitèk mouvman sa a. Non li toujou rete nan kè tout Ayisyen kòm youn nan gran ewo ki tap non sèlman goumen pou nèg ayisyen soti nan esklavay men tou pou Ayiti granmoun tèt li.

Tousen se pitit natif-natal Ayiti Tonma. Li grandi sou yon bitasyon ki te rele Breda. Parenn li te montre misye li ak ekri. Tousen te yon nèg ki abil anpil. Li te toujou ap reve yon Ayiti lib; li te renmen ras li anpil; li te rayi mati ke yo tap fè nwa yo pase.

Tousen vin tounen youn nan gran diplomat nan istwa Ayiti. Gason vanyan sa a te vire lòlòy Fransè yo. Ak devouman e edikasyon Tousen, li kreye yon ame endijèn apre sa li vin gouvène yon pati Ayiti. Byenke anpil Fransè te rayi misye. sa pa te fè yon

E W. Védrine - *Materyèl edikanif pou Bileng Ayisyen*

plim sou do l leve pou li te kontinye travay li. Pa trayizon, yo te rive fè kaptire Tousen epi yo al mete l nan prizon an Frans. Li pat pè lè yo te kaptire l la; li te di magouyè yo: «nou rache pyebwa libète a. Lap pouse ankò paske rasin li anpil epi yo fon nan tè». Mo sa yo ki te soti nan bouch lidè a te tankou bagay yon pwofèt te wè ki pral rive. 18 novanm 1803 pa te tèlman lwen.

Tousen mouri pa tèlman lontan anvan **Batay Vètyè** a (18 novanm 1803). Se yon dat ki enpòtan pou tout Ayisyen paske se nan dat sa a yo soti nan esklavay. Jean-Jacques Dessalines (Desalin), yon sòlda vanyan ki te anwole nan ame Tousen an, kontinye travay la. Byenke yo te kaptire lidè Ayisyen yo, sa pat fè yo fè bak; yo te pouse pou pi devan. Desalin te nan tèt revolisyon sa a. Viktwa Ayisyen yo sou lame Napòleyon an fè Ayiti vin tounen Premye Repiblik Nwa nan lemonn.

\* atik sa a te pibliye an anglè nan revni «**Prisma**». University of Massachusetts Boston, avril 1990



### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Ki premye nasyon ewopeyen ki te poze lapat sou Ayiti?
2. Kisa mo «Hipañola » a vle di?
3. Kilès wa Fèdinan ak rènen Izabèl te ye?
4. Konbyen tan Espayòl yo te fè Ayiti?
5. Poukisa il la divize?
6. Nan ki ane ti gwoup fransè yo te kòmanse tabli yo Ayiti? Ki kote ekzakteman?
7. Defini «boucaniers» ak «flibustiers».
8. Kisa «Haiti Quisqueya Bohio» vle di? Nan ki lang tèm sa a soti?
  
9. Kisa yon trete ye? Defini «Traité de Ryswick»
10. Esplike biznis esklav la kòm yon triyang.
11. Site danre Ayiti te pwodui yo nan epòk kolonyal.
12. Esplike diferans ant «matyè premyè» ak «pwodui fini».
13. Poukisa esklav yo te revòlte kont fransè yo?
14. Fè yon ti pale de ewo sa yo: Toussaint, Dessalines, Henri Christophe, Petion, Capois Lamort.
  
15. Kisa Fransè yo te fè ak Toussaint apre ke yo te fin arete l?
16. Kisa Toussaint te di Fransè yo lè yo arete l la?
17. Kisa 18 novanm 1803, 1e janvyè 1804 raple ou?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Bataille de Vertière's speech**  
(by Emmanuel W. Védrine)

(University of Massachusetts Boston. November 19, 1994)

Ladies and gentlemen, on behalf of the Haitian club at UMASS BOSTON and as «alumnus» of the University, I am proud to be here for this great event that reminds me of my people 190 years ago. For you who are not quite familiar with the history of Haiti, Bataille de Vertière means so much to me and it happened once in the history of my country.

On November 18, 1803, we had a common goal: liberating ourselves, breaking the chain of slavery, the chain that Toussaint, Dessalines and other Haitian heroes were trying to break long before. Today, I can still remember a famous quote from Toussaint when he was arrested by the French settlers: «Vous avez arraché l'arbre de la liberté des Noirs. Il repoussera par des racines parcequ'elles sont profondes et nombreuses» ( "You have uprooted the tree of liberty - it will spring up again through its roots because they are enormous and deep).

These roots that General Toussaint had mentioned gave birth to November 18, 1803. Today, if someone asks me: "Are you happy? Are you happy celebrating Bataille de Vertière? Are you happy with the glory that Haitians have in history? Are you happy

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

with the title that they give Haiti as the first independent Black Nation in the world?". My answer is yes and no. On one hand, yes when I remember these Haitian heroes who were ready to sacrifice themselves for the liberation of my people and my country. Yes, when I remember Dessalines saying: "We should live free or die". Yes, when I remember Toussaint's last word leaving his country to be imprisoned in Fort Dejoux in the Jura Mountains in France. On the other hand, no because we Haitians still have a long way to go. After 190 years as a nation, we should have been an example of nation helping others. We shouldn't have hunger at home, we shouldn't have little Haitians begging and sleeping in the streets, we shouldn't have an illiteracy rate of 85%, poor health care. We should have had free schools for all Haitians. We shouldn't have Haitians killing their brothers and sisters for no reason.

Haiti today is not the Haiti of 1803. I see it more as a divided nation where the ruling class is oppressing the rest of the population. A country that has an army killing its own people every day just because they want to have a taste of democracy.

Today, I cannot be proud of my country when I see what my brothers have done on September 30, 1991. I cannot be proud when almost ten thousand Haitians have lost their lives in less than two years because they have voted a candidate of their choice. I cannot be proud when I know that my people are persecuted by the army,

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

the **attachés** and the **zenglendos**. I cannot be proud when I see them risking their lives in High sea, trying to reach Miami. I cannot be proud when the sharks are celebrating because my people are leaving their country. I cannot be proud of the way they treat them in Guantanamo.

I am not happy the way they treat us abroad. I am not happy the way the media portray us, choosing us a a escape goat in many circumstances. We Haitians have come from a long way and we still have a long way to go.

If Toussaint, Dessalines, Capois Lamort, Charlemagne Peralte were alive today, I don't think they would be proud of the Haiti of 1993. We still have to work hard, we need to be educated, we need to struggle for a second independence, struggle to regain our pride in history.

In memory of these Haitians heroes who were ready to die for the freedom of their people, the liberation of their country, for democracy and justice for all in the 18th, 19th and 20th century, I dedicate this poem to them.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

(tradiksyon: **Diskou Bataille de Vertière**)

Mesyedam, o non Klib Ayisyen an nan **Umass Boston** e kòm ansyen elèv nan Inivèsite a, mwen fyè pou m la a pou gran evennman sa a ki raple m de pèp mwen an 190 ane pase. Pou moun ki pa familye ak Istwa Dayiti, Bataille de Vertière vle di anpil bagay pou mwen epi l te fèt yon sèl fwa nan istwa peyi m.

18 novanm 1803, nou te gen yon sèl bi: libere tèt nou, kase chenn esklavay la, chenn ke Toussaint, Dessalines ak lòt ewo Ayisyen tap eseye kase depi lontan. Jodiya, mwen sonje toujou yon pawòl selèb ke Toussaint te di lè kolon fransè yo te arete l: «Ou rache pyebwa libète Nwa yo. Lap repouse ankò pa rasin li yo paske yo fon nan tè epi yo anpil».

Rasin sa yo ke Jeneral Toussaint te mansyone yo akouche 18 novanm 1803. Jodiya, si yo ta mande m: «Èske ou kontan? Èske ou kontan pou selebre Bataille de Vertière? Èske ou kontan ak glwa Ayisyen gen nan istwa? Èske ou kontan ak tit ke yo bay Ayiti kòm premye repiblik nwa nan lemonn?». Repons mwen se **wi** ak **non**. Mwen di wi lè m sonje ewo ayisyen sa yo ki te prè pou sakrifye tèt yo pou libere pèp mwen an ak peyi m. Wi, lè m sonje Dessalines ki te di: «Nou dwe viv lib oubyen nou mouri». Wi, mwen sonje dènye mo Toussaint yo lè li tap kite peyi li pou yo tal anprizone l **Fort Dejoux** nan **Montay Jura** an frans. Mwen di non paske

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

noumenm Ayisyen, nou gen yon chemen long pou n pakouri. Apre 190 ane kòm nasyon, nou te sipoze ekzanp nasyon kap ede lòt. Nou pat sipoze gen grangou lakay nou, nou pat sipoze gen ti Ayisyen kap mande, dòmi nan lari; nou pat sipoze gen yon to analfabèt 85%, swen medikal pòv. Nou te sipoze gen lekòl gratis pou tout Ayisyen. Nou pat sipoze gen Ayisyen kap touye frè yo ak sè yo san rezon.

Ayiti jodiya se pa Ayiti 1803. Mwen wè l plis kòm yon nasyon ki divize kote klas kap gouvène a oprese rès popilasyon an. Yon peyi ki gen yon ame kap touye pwòp pèp li jis paske yo vle pran gou demokrasi.

Jodiya, Mwen pa ka fyè de peyi m lè m wè sa frè m yo fè 30 septanm 1991. Mwen pa ka fyè lè prèske dis mil Ayisyen pèdi lavi yo nan mwens ke dezan paske yo te vote yon kandida ke yo te chwazi. Mwen pa ka fyè lè m konnen ame a ak zenglando ap pèsekite pèp mwen. Mwen pa ka fyè lè m wè yap riske vi yo nan gwo lanmè pou eseye rive Miyami. Mwen pa ka fyè lè reken yo ap selebre paske pèp mwen an ap kite peyi yo. Mwen pa ka fyè fason yo trete yo Guantanamo.

Mwen pa kontan fason yo trete yo aletranje. Mwen pa kontan fason laprès montre yo, chwazi yo kòm bouk emisè nan plizyè sikonstans. Noumenm Ayisyen nou soti lwen epi nou gen chemen long pou n pakouri toujou.



E W. Védrine - *Materyèl edikanf pou Bileng Ayisyen*

Si Toussaint, Dessalines, Capois Lamort, Charlemagne Peralte te vivan jodiya, mwen pa panse yo tap fyè pou jan Ayiti ye an 1993. Nou gen pou n travay di, nou bezwen edike, nou bezwen lite pou yon dezyèm endepandans, lite pou repran fyète nou nan istwa.

An memwa ewo ayisyen sa yo ki te prè pou mouri pou libète pèp yo, liberasyon peyi yo, pou demokrasi ak jistis nan dizuitiyèm, disnevnyèm ak ventyèm syèk, mwen dedye powèm sa a pou yo:

Si m te, m ta...

Si m te Desalin,  
M ta libere Ayiti ankò  
Si m te Tousen,  
M ta reekri  
Istwa Dayiti  
Si m te wa Kristòf,  
M ta rebati  
Ayiti  
Si m te Kapwalamò,  
M ta tonbe m leve  
Epi m kontinye ap galope  
Si m te Chalmayperal,  
M ta fyè  
M ta kontinye mache bwòdè  
M ta tankou yon zetwal  
Kap briye  
Kote ki pa klere

If I were, I would...

If I were Dessalines,  
I would liberate Haiti again.  
If I were Toussaint,  
I would rewrite  
The history  
Of my country.  
If I were Christophe,  
I would rebuild Haiti.  
If I were Capois Lamort,  
I would fall from my horse,  
Get up  
And keep on riding it.  
If I were Charlemagne Peralte,  
I would be proud.  
I would keep on walking,  
Looking  
Very sharp.  
I would be like a star  
Shining  
In the dark:

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

M ta mache chalmayperalteman  
Ak kè kontan  
San m pa pantan  
Malgre tout touman  
Tout vye pikan.  
Si m te ka rekolonize Ayiti,  
M ta fè l tounen yon paradi.  
Si m te ka rekolonize Ayiti,  
M ta simen plan lanmou  
Toupatou  
M ta fè pepinyè lanmou  
Pou al plante  
Lòt kote.  
Si m te ka rekolonize Ayiti,  
M ta re pran fyète  
Desalin ak Tousen te pote  
Zòt tap respekte m  
Li pa ta meprize m.  
Si m te chéfseksyon  
Nan yon seksyon.  
M ta aji byen ak peyizan  
Epi tout tap kontan.  
Si m te militè,  
M ta mache tèt an lè  
Pèp la pa tap wè m kòm ènmi  
Men yon zanmi  
Kap pwoteje l  
Ki pap tire l.  
Si m te ka reekri  
Istwa Dayiti,  
Ala pawòl mwen ta di!

I would walk with pride.  
With happiness.  
Without any fear  
Despite of all torment,  
all thorns.  
If I could colonize Haiti again,  
I would make it a paradise.  
If I could colonize Haiti again,  
I would sew the seeds of love  
Everywhere,  
I would make a nursery of love  
To be planted  
In other places.  
If I could colonize Haiti again,  
I would take back the pride  
That Dessalines and Toussaint have brought;  
Other nations would respect us.  
They wouldn't look down on us.  
If I were a county sheriff  
In a county,  
I would act well with peasants  
And they would be happy.  
If I were a military man,  
I would walk with pride;  
The people wouldn't see me as enemy  
But, a friend.  
Someone who wouldn't shoot at them.  
If I could rewrite  
The History  
Of my Country  
I would have so much to say.

**Im nasyonal peyi Dayiti**

**I**

Pou Ayiti peyi zansèt yo  
Se pou n mache men nan lamen  
Lan mitan n pa fèt pou gen trèt  
Nou fèt pou n sèl mèt tèt nou  
Annou mache men nan lamen  
Pou Ayiti ka vin pi bèl  
Annou annou met tèt ansanm  
Pou Ayiti o non tout zansèt yo.

**II**

Pou Ayiti o non zansèt yo  
Se pou n sekle se pou n plante  
Se lan tè fòs nou chita  
Se li k ban nou manje  
Ann bite tè, ann voye wou  
Ak kè kontan fòk tè a bay  
Sekle, wouze, fanm kou gason  
Pou n rive viv ak sèl fòs ponyèt nou

**III**

Pou Ayiti ak pou zanzèt yo  
Fò nou kapab vanyan gason :  
Moun pa fèt pou ret avèk moun  
Se sak fè tout manman ak tout papa  
Dwe voye timoun lekòl  
Pou yo aprann, pou yo konnen  
Sa Tousen. Desalin. Kristòf, Petyon  
Te fè pou wet Ayisyen anba kòd blan

**La Dessalinienne**

**I**

Pour le pays  
Pour les Ancêtres,  
Marchons unis.  
Dans nos rangs point de traîtres!  
Du sol soyons seuls maîtres.  
Marchons unis  
Pour le pays  
Pour les Ancêtres.

**II**

Pour les Aïeux,  
Pour la Patrie  
Bêchons joyeux:  
Quand le champ fructifie  
L'âme se fortifie  
Bêchons, joyeux  
Pour les Aïeux,  
Pour la Patrie.

**III**

Pour le pays  
Et pour nos pères  
Formons des Fils  
Libres et prospères,  
Toujours nous serons Frères.  
Formons des Fils  
Pour le pays  
Et pour nos Pères.

E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen

IV

Pou Ayiti o non zansèt yo  
Ann leve tèt nou gad anlè  
Pou tout moun mande granmèt la  
Pou l ban nou pwoteksyon  
Pou move zanj pa detounen n  
Pou n ka mache nan bon chemen  
Pou libète n ka libète  
Fòk lajistis blayi sou peyi nou

V

Nou gen yon drapo tankou tout pèp  
Se pou n renmen l mouri pou li  
Se pa kado blan te fè nou  
Se san zansèt nou yo ki te koule  
Pou nou kenbe drapo nou wo  
Se pou n travay met tèt ansanm  
Pou lòt peyi ka respekte n  
Drapo sila se nanm tout Ayisyen.

IV

Pour les Aïeux  
Pour la Patrie,  
O Dieu des Preux!  
Sous ta garde infinie.  
Prends nos droits, notre vie,  
O Dieu des Preux  
Pour les Aïeux,  
Pour la Patrie.

V

Pour le Drapeau  
Pour la Patrie  
Mourir est beau!  
Notre passé nous crée:  
Ayez l'âme aguerrie.  
Mourir est beau  
Pour le Drapeau.  
Pour la Patrie!

\* vèsyon kreyòl edite pa Emmanuel W. Védrine

*Mon pays Haïti.* Odette R. Fombrun. Port-au-Prince, Haïti

**Kesyon e konpreyansyon**

1. Kisa «zansèt» vle di?
2. Kisa pou n fè pou Ayiti ka vin pi bèl?
3. Kisa pou n fè pou n ka manje?
4. Poukisa tout manman ak papa dwe voye pitit yo lekòl?
5. Èske gen moun ki ret ak moun Ayiti?
6. Èske gen lekòl gratis pou tout moun ale Ayiti?
7. Ki enpòtans ewo sa yo: Dessalines, Toussaint, Christophe.
8. Kisa yon drapo reprezante?
9. Kiyès ki te kreye drapo ayisyen an?
10. Kisa pou n fè pou lòt peyi ka respekte nou?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**La réalité des nouveaux réfugiés Haïtiens**  
(par Tony Jean-Jacques)

Entre 1969 et le début des années 1980, un flot de plusieurs dizaines de milliers de réfugiés haïtiens se déversa aux Etats-Unis. Ces anciens réfugiés étaient des militaires, petits fonctionnaires et employés. Leur niveau social et culturel était supérieur à celui de nos jours. Beaucoup ne parlaient l'anglais. Néanmoins, les plus nombreux révélèrent de grandes capacités d'adaptation. Dès leur arrivée, ils se posèrent souvent la même question: «Que dois-je faire pour m'insérer dans la société américaine, pour apprendre rapidement la langue et trouver du travail?». Porteurs d'une éducation, ils transmièrent le goût de l'école à leurs enfants.

Tous ceux qui ont suivi de bonnes études attribuent leur réussite au rôle décisif de la famille. Dès le plus jeune âge, ils ont entendu les parents leur dire: «les études, c'est l'avenir». L'idée du «sacrifice des parents» pour la réussite des enfants s'inscrit dans la tradition et la culture haïtiennes. De nombreux romans et contes populaires relatent l'histoire de famille miséreuses, prête à tout pour envoyer leurs gosses à l'école.

Les nouveaux réfugiés haïtiens qu'on y rencontre aujourd'hui sont dans une situation encore plus difficile que ceux du début des années 80. Ce sont des petits gens de la campagne avec un pourcentage d'analphabètes très élevé. Les familles sont presque

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

toujours incomplètes. Certains membres vivent en Haïti. D'autres ont été tués avant, pendant ou après le coup d'état qui a expulsé le président Jean-Bertrand Aristide. Du fait des conditions dramatiques de l'exode et des politiques sévères de sélections des pays industrialisés, les parents sont dispersés dans plusieurs pays. Il y a de plus en plus d'enfants isolés. Ils sont partis sur ordre du père et de la mère, pour «préserver leur avenir».

Pour sauver cette génération montante, il faut stimuler le puissant attachement à Haïti qui existe dans la première génération immigré. On peut voir que le mythe du retour y reste puissant. Le rêve demeure de participer à la reconstruction du pays après l'effondrement du macoutisme. Si vous leur expliquer que pour être efficaces demain dans cette reconstruction, ils doivent se mettre au travail et donner une bonne éducation à leurs enfants, alors ils refont des projets et le ressort familial se retend.

**tradiksyon: Reyalite refijye Ayisyen ki fèk vini yo**

Ant 1969 vire nan kòmansman 1980, te genyen yon gwo gwoup Ayisyen ki te vin refijye Ozetazini. Refijye ayisyen sa yo, ki sa yo te ye? - Se te ansyen militè. ti fonksyonè avèk anplwaye leta peyi Dayiti. Nivo sosyal avèk nivo kiltirèl yo te siperyè a nivo refijye Ayisyen ki vini Ozetazini kounyeya. Pifò nan yo pat pale anglè. Men majorite nan moun sa yo te moutre yon gran kapasite



pou yo te kapab adapte yo nan peyi sa a. Nan menm epòk sa a ke yo te rive a, yo te poze tèt yo kesyon sila a souvan: «Kisa m dwe fè pou m kapab antre nan sosyete amerikèn sa a, pou m aprann lang lan rapid e pou m kapab jwenn travay tou?». Paske yo te pote yon edikasyon, yo te transmèt gou lekòl a timoun pa yo. Pou sa ki te genyen yon bèl etid, yo te bay manman ak papa yo pote chay ki te fè yo te kapab genyen yon siksè nan lavi yo. Lè ke yo te tou pitit, yo te konn tande manman ak papa yo ap di: «lekòl se yon richès, se la ke avni yo chita». Ide sakrifis manman ak papa pou pitit yo kapab reyisi nan lavi yo, li te enskri dapre yomenm nan tradisyon ak kilti Ayisyen an. Genyen anpil woman avèk kont popilè ki rakonte istwa fanmi ki te pòv, ki te sakrifye e ki te mete tout sa ke yo te genyen pou yo te fè etid yo. Refijye ayisyen ki fèk vin kounyeya twouve yo nan yon sitiyasyon ki pi rèd ke refijye ki te vini nan ane 80 yo. Moun refijye sila yo, kisa yo ye? - Moun sila yo, ti malere ki soti nan tout ti kwen peyi Dayiti a. Nan pami yo, pifò ladan yo analfabèt. Fanmi moun sa yo, prèske tout ladan yo pa konplè. Genyen moun nan fanmi moun sa yo kap viv an Ayiti. Gen lòt menm ke yo te touye yo avan ak pandan e aprè koudeta ki te jete prezidan Aristide la. Akòz kondisyon dramatik sila a ke moun sa yo te twouve yo, pa egzanp yo dwe ekzile, kite peyi yo brid sou kou e an menm tan tou, te gen yon politik sevè de seleksyon ke peyi endistriyalize yo ap fè. Alò paran moun sila yo te epapye nan plizyè peyi. Alò nou jwenn de tanzantan pi plis timoun imigran ayisyen ki izole. Ti imigran ayisyen sa yo te pati sou lòd manman ak papa yo pou yo te kapab

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

konsève avni yo. Alò pou nou sove ti jenerasyon sa a kap monte a fòk nou pale avèk gwoup ayisyen kap viv nan peyi Etazini, gwoup sa a ke yo rele dyaspora a. pou nou pale avèk yo de enpòtans ki genyen lè ke yo mete espwa yo sou Ayiti. Rezon sila a sèke ansyen imigran ayisyen yo te gen yon lyen ant yomenm avèk Ayiti. Nou kapab wè tou ke mit pou imigran ayisyen sa yo pou yo retounen nan peyi Dayiti pisan anpil, lè nap analize l. Rèv tout Ayisyen, dyaspora sa a, li rete.

### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Dekri gwoup Ayisyen ki te vin refijye Ozetazini ant ane 1969 a 1980.
2. Kijan yo te vin adapte a sosyete amerikèn nan?
3. Konpare edikasyon yo ak refijye ki fèk vini yo.
4. Kisa yo te panse de lekòl?
5. Bay twa rezon poukisa Ayisyen kite Ayiti.
6. Fè yon ti pale de pwoblèm refijye Ayisyen apre koudeta 30 septanm 1991 lan.
7. Kijan ou santi ou kòm imigran?
8. Nan ki peyi ou jwenn anpil imigran ayisyen?
9. Kisa ki ka fèt pou evite anpil moun kite Ayiti?
10. Kisa ki dwe fèt pou sove jenerasyon imigran kap monte a?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Pwoblèm transpòtasyon nan peyi Dayiti**

(pa Emmanuel W. Védrine)

Nan tout kote nan lemonn, **transpòtasyon** se yon bagay enpòtan. Pou noumenm ki soti Ayiti, nou gen plizyè mwayen transpòtasyon, tou depan ki kote nou rete nan peyi a. Anvan machin te antre Ayiti, se bèt Ayisyen te konn itilize nan tout rakwen peyi a pou vwayaje. Sak pa gen bèt, yo pran apye. Pami bèt sa yo, nou ka mansyone chwal, milèt, bourik e menm bèf pou moun nan zòn Platosantral la kote yo ale kabwèt tou.

Si nap pale de transpòtasyon, li enpòtan pou mansyone wout. Pou moun ki rete andeyò kapital la, mo wout la se yon mo ki enpòtan paske peyizan yo pa itilize **kat jeografik** pou li lè yap vwayaje e pifò ladan yo pa konn li nonplis. Donk, moun nan pwovens oblije kenbe plizyè wout nan tèt yo si yo pral yon kote epi yo kapab bay lòt moun ki pral yon kote direksyon si l pa konn wout la byen.

Nan kapital peyi a, gen wout tou men mwayen transpòtasyon an diferan de pwovens yo. Nan Pòtoprens gen plizyè fason pou vwayaje: ou ka vwayaje apye, nan machin, nan kamyon, taksi, sou bekàn, sou motosiklèt. Lòt diferans ki gen ankò ant transpòtasyon nan pwovens ak nan kapital se nan wout yo. An pwovens, yo mete plis aksan sou mo wout la men nan Pòtoprens,

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

yo pale plis de ri. Anpil nan ri Pòtoprens yo asfalte byenke gen anpil travay ki bezwen fèt pou repare sak kraze yo. An pwovens, kèk wout wap jwenn ki asfalte yo se gwo wout ki relye kèk depatman ak Pòtoprens men ti wout andedan awondisman ak komin yo toujou rete dan griyen. san asfal. Kreyasyon wout nan yon peyi se yon bagay ki enpòtan anpil nan devlopman peyi sa a. Li fasilite transpòtasyon ak kominikasyon rapid.

Koze transpòtasyon an se yon gwo pwoblèm ke peyi nou an te toujou ap travèse. Ayiti se yon peyi kote leta te sipoze pran domèn sa a anchaj olye ke se nan men sektè prive a pou l ta chita. Aksidan fèt chak jou nan peyi a, moun kouri machin tankou chwal mawon kap galonnen nan savann pistach. Leta pa fè anyen kont sa. Gen kamyon ak bis ki chaje kou legba; yap fè kous ak lòt ki lakòz anpil kretyen vivan al bwachat. Nan Pòtoprens menm, yon moun gen dwa achte nenpòt valè kamyonèt ak taksi ke l vle san okenn kontwòl leta.

Lòt bagay ki fè anpil Ayisyen panse a pwoblèm transpòtasyon nan peyi a se terib aksidan bato Neptune nan sot fè nan mwa fevriye a, yon aksidan kote plis ke mil konpatriyòt te pèdi lavi yo. Katastwòf sa a mete tout peyi a an dèy ansanm ak dizyèm depatman an pandan reken yo ap fete. Se yon aksidan ki mande anpil refleksyon sou pwoblèm transpòtasyon nan peyi Dayiti e kijan gouvèlman Ayisyen pral pran koze sa a an konsiderasyon. Èske sektè prive a ap toujou gen monopòl sa a pou l fè sa l vle san okenn

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

reglemantasyon? Kisa leta ayisyen pral fè pou evite anpil aksidan fèt nan peyi a? Èske yo pral ranje wout ki relye depatman yo ak kapital la pou evite anpil aksidan byenke aksidan pa gen klaksòn? Ann panse sou kesyon sa yo.

(Boston, 24 fevriye 1993)

### **kesyon e konpreyansyon**

1. Ki mwayen transpòtasyon nou genyen Ayiti?
2. Ki enpòtans wout genyen pou moun an pwovens?
3. Ki mwayen transpòtasyon ki genyen an pwovens?
4. Ki mwayen transpòtasyon ki genyen nan kapital la?
5. Kòman ri Pòtoprens yo ye?
6. Ki sòt de wout ki asfalte Ayiti?
7. Ki enpòtans kreyasyon wout genyen nan yon peyi?
8. Kilès ki gen monopòl transpòtasyon Ayiti?
9. Poukisa anpil aksidan fèt Ayiti?
10. Sak te pase bato Neptune?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Mon pays: Haïti**

(par Odette R. Fombrun)

Paul et Jean sont aux Etats-Unis avec leurs parents.

\_ Papa et maman, dit Paul, parlent souvent de notre famille. Ils disent que grand-père Dodo est né au Cap - la ville la plus importante du nord d'Haïti - et grand'mère Fanie, à Jérémie, une ville très importante du sud du pays. Ils se sont rencontrés à Port-au-Prince, la capitale d'Haïti. Ils parlent souvent de nos oncles et tantes, de leurs parents et grand parents. Cela me fait plaisir d'apprendre l'histoire de notre famille.

\_ Chez nous, dit Jean, grand-père parle surtout de notre pays. Il me conte souvent L'HISTOIRE D'HAÏTI. Il m'explique pourquoi nous sommes des Haïtiens et les marchands, les paysans, les ouvriers que j'ai vu l'an dernier sont eux aussi des Haïtiens.

L'histoire d'Haïti, me dit-il est l'histoire de toute les familles qui ont habité Haïti depuis que ce pays existe.

\_ Cela me semble fort intéressant. Dis-moi donc un peu ce qu'il t'a dit d'Haïti.

\_ Avec plaisir!

Il y a de cela fort longtemps, quand il n'y avait ni avion, ni

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

bateau à moteur; qu'on voyageait sur de grands bateaux à voiles, les Français, les Anglais, les Espagnols ne connaissaient pas l'Amérique; ils ne connaissaient pas Haïti.

En ce temps là, l'île d'Haïti n'était pas divisée comme elle l'est aujourd'hui. La République Dominicaine n'existait pas.

C'est un Italien appelé Christophe Colomb qui a échoué sur l'île d'Haïti en 1492. Il était venu avec des Espagnols, sur trois grands voiliers: la Pinta, la Niña, et la Santa Maria.

\_ Qu'a-t-il trouvé dans l'île d'Haïti?

\_ Il y a rencontré des habitants qui n'étaient pas du tout comme nous. C'étaient des Indiens à peau rouge, avec de long cheveux. Grand' père m'a dit des choses très intéressantes des princes et des princesses indiens et de leurs rois qu'on appelait les caciques. L'histoire de l'intelligente reine Anacaona, par exemple, est fort triste. Anacaona composait de jolies poésies qu'elle disait en dansant. Un jour qu'elle assistait, avec d'autres Indiens de son royaume, à une fête donnée en son honneur par les Espagnols, des soldats s'emparèrent d'Anacaona et de ses sujets. Ils les massacrèrent sans pitié.

\_ C'est vraiment très triste! s'exclame Jean indigné. Ce sont des martyrs!

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

\_ Oui, et les caciques Caonabo et Henri qui ont lutté pour défendre la liberté et les droits des Indiens sont aussi des martyrs. Grand'père affirme que, depuis la découverte de l'île, il y a eu des Haïtiens à lutter pour la liberté.

\_ Que sont devenus ces Indiens? demande Paul. J'en ai rencontré aux Etats-Unis, mais jamais en Haïti.

\_ Hélas! Ils sont morts tant ils ont été maltraités.

\_ N'ont-ils rien laissé d'intéressant?

\_ On a retrouvé des objets qu'ils utilisaient pour cultiver la terre; pour faire du feu; pour cuisiner. L'été dernier, à Port-au-Prince, grand'mère me les a fait voir dans le Musée National où on les conserve précieusement. Dans ce musée, j'ai rencontré des étrangers que notre histoire intéresse.

\_ Je demanderai à maman de m'y conduire aussi puisque nous retournons en Haïti dans deux mois.

\_ Quand les Français sont venus en Haïti, ils ont changé le nom de l'île. Ils l'ont appelée Saint-Domingue et, pour remplacer les Indiens, ils ont transporté à Saint-Domingue des Africains qui ont été obligés de travailler comme esclaves.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Les enfants et les petits enfants de ces Africains étant nés en Haïti, Haïti était devenue leur pays. Haïti était aussi devenue leur pays parce que c'est grâce à leur travail dans les usines et les plantations que Saint-Domingue produisait beaucoup de sucre, de café.

Mais, les Haïtiens étaient malheureux - même ceux auxquels on accordait la liberté - car, ils ne pouvaient pas jouir pleinement de cette liberté.

Fatigués de souffrir, ils se réunirent dans une grande forêt, le Bois Caïman. Là, ils firent le serment de se battre pour la liberté.

\_ C'est formidable! s'écrit Paul enthousiasmé. Se sont-ils vraiment battus? - ont-ils obtenu cette liberté?

\_ Ah! Oui! Les Haïtiens esclaves et les Haïtiens libérés qu'on appelait affranchis ne voulant plus obéir aux Français, ont combattu ensemble pour la liberté. Parcequ'ils étaient unis, ils ont gagné cette guerre contre les Français. Ils ont redonné au pays libéré son nom d'Haïti. L'indépendance a été proclamée le 1er janvier 1804.

\_ Oh! Je comprends, dit Jean, pourquoi on dit que le 1er janvier est la fête de l'indépendance d'Haïti. Mais, dis-moi, les Haïtiens

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

n'avaient-ils pas peur de voir les Français revenir les attaquer?

\_ Certe, oui! Aussi, ils avaient construit de nombreux forts. Le fort le plus grand, le plus imposant est situé dans le nord du pays, dans les mornes élevés qui dominent la ville du Cap. On appelle ce fort: **La Citadelle Laferrière.**

\_ C'est donc de ce fort que les touristes parlent avec tant d'enthousiasme. Qui donc l'avait construit?

\_ Un des héros de la guerre de l'indépendance: le roi Henri Christophe. Les 4 plus grands généraux, héros de cette guerre de l'indépendance, s'appellent: Toussaint Louverture, Dessalines, Christophe et Pétion .

Même les étrangers disent que **Toussaint Louverture** était un génie. C'est lui qui avait eu l'idée de l'Indépendance. Aussi, les Français ayant eu peur de son génie, l'ont fait prisonnier avant la guerre. Ils l'ont enfermé dans un fort en France. **Le fort de Joux**, où il est mort après avoir beaucoup souffert.

\_ Qui donc a dirigé la guerre contre les Français?

\_ **Dessalines** a été le grand général de la guerre de l'indépendance. Il s'était heureusement uni aux généraux **Pétion** et **Christophe**.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Ayant remporté la victoire grâce à cette union, notre devise nationale est devenue: L'union fait la force.

Dessalines a été le premier chef de l'Etat libre d'Haïti. Il s'était proclamé empereur sous le nom de Jacques premier. Il a été assassiné à l'entrée de Port-au-Prince, au Pont-Rouge.

\_ N'y a-t-il pas eu d'autres héros?

\_ Beaucoup d'autres, tel que Capois la Mort qui avait eu un courage formidable. Pour s'emparer de la ville du Cap, il fallait passer sur le Pont que les Français bombardaient sans arrêt. Capois s'y engage le premier en s'écriant «En avant! Les boulets sont de la poussière». Son cheval tombe éventré. Pour montrer son admiration pour un tel courage, le général français fait arrêter les bombardements. Il félicite Capois et lui offre un nouveau cheval. Puis, le combat recommence.

\_ Ces hisoires sont vraiment passionnantes, dit Paul.

\_ Grand'père a promis de me raconter ce qui est arrivé après l'indépendance.

\_ Je vais demander à mes parents de m'acheter un livre d'histoire d'Haïti.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

\_ Je ne comprends pas, dit brusquement Jean. tes parents ne te parlent donc jamais d'Haïti?

\_ Oh, Oui! mais pas de son histoire. Ils disent que le pays est très beau. Ils disent qu'il y a beaucoup d'endroits à visiter, que le folklore est très intéressant. C'est pourquoi ils pensent y retourner et c'est pourquoi il y a beaucoup de touristes à y aller. Ces touristes visitent comme toi le Musée National, les galeries d'art, les expositions de peintures; les peintures colorées des artistes haïtiens attirent beaucoup leur attention.

\_ Ils vont aussi dans les marchés. J'en ai vu l'an dernier qui achetaient des paniers, des sculptures et de larges chapeaux de paille.

\_ Qu'ils utilisent pour se protéger du soleil.

\_ Surtout quand ils vont à la plage. Ils aiment tant se baigner à la mer.

\_ Ne les as-tu jamais vus danser dans les bals «en bas tonnelle»?

\_ Non! mais. j'en ai vu dans une «gaguerre». Ils assistaient avec beaucoup de plaisir à un combat de coqs.

\_ En somme, dit la mère de Jean en s'approchant, vous venez de

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

parler d'Haïti, votre pays et de son intéressante histoire.

**Questions:**

1. Où se trouve la ville du Cap-Haitien?
2. Où se trouve la ville de Jérémie?
3. De quoi parlent les parents de Paul?
4. Que raconte-t-on dans l'histoire d'Haïti? (l'histoire de qui?)
5. En quelle année Christophe Colomb a-t-il échoué en Haïti?
6. A l'arrivée de Christophe Colomb, qui habitait l'île d'Haïti?
7. Comment étaient les Indiens?
8. Qui a massacré la reine Anacaona et ses sujets?
9. Que composait la reine Anacaona?
10. Comment appelait-on les rois indiens?
11. Connaissez-vous des noms de caciques?
12. A-t-on retrouvé des objets qu'utilisaient les Indiens?
13. Quels étrangers ont remplacé les Espagnols en Haïti?
14. D'où sont venus les esclaves?
15. Pourquoi utilisait-on les esclaves?
16. Pourquoi Haiti est-elle devenue le pays de ces Africains?
17. Comment les Français appelaient-ils Haïti?
18. Qui et quand le pays a-t-il repris son nom indien d'Haïti?
19. Comment appelait-on les esclaves libérés?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

20. Les esclaves ont-ils été seuls à combattre les Français?
21. Qui avait eu l'idée de l'indépendance?
22. Toussaint était-il très intelligent?
23. Pourquoi les Français ont-ils arrêté Toussaint Louverture?
24. Qu'ont-ils fait de Toussaint?
25. Qui a remplacé Toussaint? Qui a été le grand général de la Guerre de l'Indépendance?
26. Qu'est devenue Dessalines après l'indépendance? Quel titre a-t-il pris?
27. Quand a été proclamé l'indépendance d'Haïti?
28. Pourquoi les Haïtiens ont-ils pu gagner la guerre contre les Français? Etaient-ils unis?
29. Quelle est la devise d'Haïti?
30. Comment appelle-t-on les quatre plus grands héros de la Guerre de l'Indépendance?
31. Où est-ce que la Citadelle Laferrière? Qui a construit ce fort?
32. Pourquoi beaucoup de touristes viennent-ils en Haïti?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

## CHAPIT II

Ann kase koub òtograf kreyòl la

(pa Iv Dejan)

Kilès Ives Dejean ye? Pou moun ki fouyapòt nan koze kreyòl ayisyen, mwen pa kwè yo gen dout pou reponn kesyon sa a. Dejean se youn nan lengwis ayisyen ki pote yon kolaborasyon establi nan lang kreyòl la. Kòm Jules Faines, li te gen chans pwonmennen nan tout peyi Dayiti pou fè rechèch sou lang kreyòl la. Piblikasyon li yo anpil e mwen pa pral chita pou m fè yon pase sou tout. Youn nan piblikasyon Dejean sou kreyòl se yon atik ki rele «Ann kase koub òtograf la» ki te parèt deja nan «Le petit samedi soir» ak nan revni «SEL». Mwen twouve l bon pou te repibliye atik sa a non sèlman pou moun kap fouye konnen sou zafè òtograf kreyòl, men tou li ka sèvi kòm gid pou plis literati sou ekri kreyòl la. Mwen kwè ke Dejan pote anpil limyè sou koze òtograf la e kijan l kapab itil pou tout moun kap sèvi ak lang kreyòl la.

«Atik sa a parèt deja nan nimewo 358 (26 oktòb 1980) 'Le Petit Samedi Soir'. Malerezman, yo te chanje tit la, yo te mete Jouke kreòl la pi ro' e yo pat di se Iv Dejan ki ekri l. Nou tounen avè l nan SEL, paske nou kwè li kab eklèsi anpil pwon pou nou.»

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Dejean ap pale:

Nouvo òtograf kreyòl la se on zouti ki dwe itil tout moun ki sèvi oubyen ki vle sèvi ak kreyòl Ayiti a.

Ki moun ki sèvi ak kreyòl la?

Natirèlman, nanpwen moun ki sèvi ak kreyòl la plis pase Ayisyen ki pa gen lòt lang pase l. Fò nou pa janm bliye sa: zouti òtograf la, se pou Ayisyen sa yo li la anvan.

1) Premye gwoup moun ki bezwen òtograf la, sa ki pi enpòtan an, se mas pèp ki poko konn ni li ni ekri a. Se pòsyon sa a pou moun ki serye okipe plis nan pèp ayisyen an. Paske se li ki gen plis moun. Paske se sou li tout ekonomi peyi a chita. Paske se li ki chaje ak plis pwoblèm: mizè, maladi, grangou, iyorans, manke rad, manke bon kay, manke avantay teknik modèn yo (tankou elektrik, dlo tiyo, frijidè, telefòn, televizyon). Paske se li ki viktim on ti gwoup moun kap peze l, kap prije l, kap esplwate l depi syèk.

Pou nouvo òtograf la sèvi enterè mas pèp ki poko konn li a, se pou pèsonn pa betize ak pwoblèm alfabetizasyon tout pèp la.

Dabò, pinga pèsonn kwè on òtograf se solisyon tout pwoblèm Ayiti. Dezyèm bagay, pinga pèsonn kwè solisyon pwoblèm alfabetisyon on mas pèp chita sou sistèm òtograf la. Montre moun li ak ekri byen, se moso nan enstriksyon on pèp. Twazyèm bagay, on bon sistèm òtograf poko solisyon montre moun li ak ekri a. Ann egzaminen pawòl sa a. On bon sistèm òtograf pi



*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

fasil pou moun aprann pase on move sistèm oubyen pase on sistèm ki mwen bon. Men nou gen anpil efò pou nou fè toujou pou nou prepare divès kalite zouti ki va pèmèt nou montre moun li ak ekri vit e pi byen ak nouvo sistèm nan. Tousuit fòk nou di: atansyon pou nou pa kwè: gen on sèl sistèm lekti ki bon. Esperyans tout pèp kap sèvi depi konbyen syèk ou byen depi konbyen ane ak divès kalite sistèm ekriti montre nou klè: se pa on sèl fason tout moun kapab aprann li pwòp lang pa yo. Anpil metòd diferan, anpil chemen diferan kapab mennen yo nan menm rezilta li ak ekri lang yo fen. Konsa anpil zouti nesèsè. Anpil liv nesèsè. Tout moun ki gen konesans nan keksyon sa yo merite mete men. Rezilta yo kapab pi bon lè se ekip moun ki travay ansanm. Antouka menmsi on moun oubyen on ekip moun, on pwofesè oubyen on asosiyasyon pwofesè, vin jwenn bon kalite rezilta ak on metòd lekti, pinga yo kouri di se metòd yo a sèl ki bon, ou byen se li ki pi siperyè. Men, se pou yo pa neglije fè lòt moun konnen ki metòd yo suiv, ki rezilta li bay, ki fo pa esperyans montre yo pou moun evite. Menm jan pwovèb la di, nou pa konn kote dlo pase pou l antre nan bwa joumou, se konsa, ak tout pwogrè ki fèt, lasyans poko konnen kote konesans pase pou l antre nan sèvo kretyen vivan. Lasyans ki etidye teknik lekòl, yo rele pedagogi a, poko rive konprann sak fè on timoun aprann li vit, aprann li byen, sak fè on lòt ret dèyè.

Esperyans ki gen enpòtans kounye a an Ayiti, se pa esperyans pou nou wè pi fò elèv pral aprann pi byen pase lontan, lè

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

lekòl tap sèvi ak on lang yo pa te konnen. Esperyans sa a pa bezwen fèt an Ayiti vrèman vre, paske li fèt deja tout kote sou latè a, depi se kote yo fè lekòl nan lang peyi a (an Almay, an Angletè, an Bèljik, an Chin, an Dominikani, o Japon, Kiba, an Risi). Esperyans ki merite fèt (sa vle di sa pou nou teste a, sa pou nou egzaminen byen egzaminen an), se ki metòd, ki mwayen, ki teknik, ki mòd aji, ki mòd lekòl, ki pèmèt pifò pwofesè montre timoun reflechi byen, mande keksyon byen, diskite byen, kritike byen, aji ak ladrès, sèvi ak 10 dwèt yo byen.

2) Nan moun ki pa gen lòt lang pase kreyòl la, genyen ki aprann li ak ekri an kreyòl ak òtograf Preswa a ant 1950 ak 1980. Nanpwen mwayen konn konbyen moun ki nan ka sa a. Si moun sa yo kontinye li, si yo konn ekri tou, e si yo fin abitye ak òtograf Preswa a, yo kab gen traka pou yo ekri ak nouvo òtograf la. Men, yo pap mal pou yo konprann sa lòt moun ekri ak nouvo òtograf la. Nou ta merite fè on jefò pou n ba yo kèk ti espplikasyon klè sou nouvo sistèm nan.

3) Nan moun ki pa gen lòt lang pase kreyòl la, gen on bon valè moun ki pase lekòl. ki aprann li ak ekri an fransè sèlman, men ki pa te janm gen okazyon ak mwayen aprann lang franse a tout bon. Aprann nouvo òtograf la ap fasil pou yo si yo pa bliye tout ti prensip lekti yo te resi konnen. Sa vle di espesyalman si yo sonje ki rapò lèt ak gwoup lèt alfabè yo, genyen ak son ak silab franse ki sanble anpil

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

ak son ak silab kreyòl. Bon espikasyon klè sou nouvo sistèm òtograf la ap iil yo anpil.

4) Gen on katriyèm gwoup moun ki ta pase plis tan lekòl. Franse a kab pa rele yo chè mèl chè metrès, men, yo degaje yo malman ak lekti an franse. Ak on paj espikasyon, yap aprann li nouvo òtograf kreyòl la nan de tan twa mouvman. Gwoup 4 ak gwoup 3 ansanm se pifò moun ki mele ak lekti an Ayiti. Rete on lòt gwoup.

5) Senkyèm gwoup sa a pa anpil nan popilasyon peyi Dayiti. Se Ayisyen yo konn di ki enstwi yo. Yo pale 2 lang: kreyòl ak franse. Nouvo òtograf kreyòl la se yon sistèm ki fasil pou yo aprann. Sèl pwoblèm òtograf kreyòl la kapab bay granmoun ki nan gwoup sa a, se pwoblèm rekonèt valè li. Se pwoblèm asepte fè on ti jefò tou piti pou korije defo ki nan sistèm lekòl lontan ki tap chèche fè yo kwè kreyòl pa gen valè, kreyòl pa bon, kreyòl pa lang. Anpil efò merite fèt pou konbat vye lide sa yo, pou chèche dechouke yo nan tèt moun swadizan eklere sa yo. Meyè solisyon pou pwoblèm sa a se fè tout timoun tout lekòl ki nan peyi a aprann li ak ekri kreyòl byen vit. Epi se mete ti liv kreyòl enteresan nan men yo, espesyalman bèl kont andeyò nou yo. Timoun yo pap gen okenn pwoblèm ak òtograf sa a menm. Sèl bagay kap rive yo, plis entelijans yo ap devlope, se plis yap mande sak fè òtograf franse a pa fasil tankou òtograf kreyòl la. Depi li ak ekri kreyòl antre tout bon nan pwogram lekòl, paran timoun yo ap oblije vin enterese nan koze a.

6) Nou ta mèt di gen on sizyèm gwoup. Se save yo menm ak pwofesè lekòl yo. Yo gen on chaj lou pou pote nan koze kimoun ki reskonsab pèp ayisyen fè pwogrè oubyen fè bak nan devlopman konesans. Se twò fasil òtograf ofisyèl kreyòl la twò fasil pou yo tout. Men, kapab genyen ladan yo ki chaje ak move santiman nan kè yo ni pou kreyòl la, ni pou òtograf fonolojik ofisyèl la. Se pou yo repase tèt yo byen pou yo wè si move santiman yo ta genyen kont òtograf kreyòl la ak lang kreyòl la, se pa ta move santiman kont mas pèp la menm. Èske se pa pè pou pèp la pa vin wè pi klè nan jwèt yo?

7) Natirèlman, gen moun ki pa fèt an Ayiti ki kapab enterese sèvi ak kreyòl tou. Depi yo enterese fè efò pou yo aprann kreyòl la (e yo konnen aprann on lang byen pa kichòy ki fasil), se pa ti efò piti pou yo aprann on nouvo òtograf fonolojik ki ta kontrarye yo.

Lè ou wè on vye zo gran chimen...

Sa pou nou fè ak tou sa yo ekri ant 1950 ak 1980 ak òtograf Preswa a? Gen 2 repons on moun ta kapab prese bay: 1) Bliye sa. Jete tou sa ki pa ekri ak nouvo òtograf ofisyèl la. Pa sèvi ak yo. 2) Tou sa ki gen valè, ann prese tounen ekri yo ak nouvo òtograf la.

On timoun ki pran san l pap chwazi premye repons lan paske li konnen se twòp gaspiyay si yo ta annik jete liv ki ta kapab itil poutèt on kesyon òtograf. Òtograf se kòm on rad, se kòm on kostim. Moun ki etidye literati franse, angle, panyòl, konnen òtograf

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

yo jwenn anvan 1700, nan fab Lafontèn, nan pyès teyat Kònèy, Rasin ak Molyè, nan tout bèl koze Chekspi ak Sèvantès, pa menm ak òtograf ki genyen nan edisyon modèn liv mesye sa yo. Konsa, nanpwen jete sa ki bon. Enben, èske se dezyèm repons lan pou n asepte? Non. Paske peyi a pòv youn, epi paske nou deja an reta anpil, gen on twazyèm repons: 3) Nouvo òtograf la se on òtograf fonolojik ki regilyè. Otograf Preswa a se on òtograf fonolojik ki regilyè tou. Yo pa dwe sèvi avè l ankò pou yo ekri nouvo bagay. Men, li kapab kontinye sèvi pou lekti.

Men sa ki merite fè. Se pou tout moun ki deja konn li, prese aprann ekri. Men, on demi paj espikasyon tou kout va ede pifò moun rekonèt de twa diferans ki genyen ant sistèm Preswa a ak òtograf ofisyèl la. Avèk sa, lap fasil pou moun li tou sa ki te ekri anvan 1980 nan òtograf Preswa a. Men kote 2 sistèm yo pa menm:

1. Kote nou jwenn **W** nan òtograf ofisyèl la, nap jwenn **OU** ou byen **R** nan lòt la..
2. Kote nou jwenn **EN** nan òtograf ofisyèl la, nap jwenn **IN** nan lòt la.
3. Kote nou jwenn **IN** nan fen mo nan òtograf ofisyèl la, nap jwenn **I-N** nan lòt la.
4. Kote nou jwenn **E** tou senp nan òtograf ofisyèl la, nap jwenn **É** aksantegi nan lòt la.
5. Kote nou toujou jwenn **ya, ye, yè, yen, yo, yò, yon.**

you, yan nan òtograf ofisyèl la, nap jwenn on ale-vini ya-ia, yé-ié, yè-iè, yin, yo-io, yò-iò, yon-ion, you-iou, yan-ian nan lòt la.

6. Kote nou jwenn de twa mo ki ekri ak **àn** nan òtograf ofisyèl la, nap jwenn de twa mo ki ekri ak **a-n** nan lòt la.

Machin kreyòl la derape, li kase koube òtograf la, ann kouri l tout boulin sou rout pwogrè pèp ayisyen.

### Chanjman òtograf

Sa ki la toujou:

bon,	on, b, ch
fòk	ò, d, f
nou	ou, g, j
admèt	è, k, l
chanjman ki fèt	an, m, n
yo	o, p, r
piti,	i, s, t
yo pa anpil	a, v, y

Sis chanjman sèlman  
ki fèt. Pa 7 ni uit u, z

Sis ti chanjman:	
Pare kò nou	e pou é
Men chanjman	en pou in
nou jwenn nan	
òtograf la	w pou ou (devan vwayèl)
Atansyon	y pou i (devan vwayèl)
pou machin nou	in pou i-n
pa pran pàn	àn pou a-n

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Another achievement  
toward the emancipation  
of Haitian Creole Language**

This pioneering Dictionary of Haitian Creole Verbs with Phrases and Idioms by Védrine Emmanuel (1992) is the result of many years of linguistic research and methodological design undertaken by Emmanuel Védrine, a graduate researcher at the University of Massachusetts at Boston. Specially, his book represents a new orientation in contemporary creole lexicography. His dictionary attempts to bridge the gap between theory and practice, as a tool for improving Creole teaching and improving research in contemporary Creole Studies. The primary purpose of this dictionary is to help speakers of English to check for reference. It will also help those who are learning the English language.

Védrine gives a hint of his lexical enthusiasm on the title of the book itself. His dictionary of Haitian verbs lives up to its name. In a consise preface, Védrine reviews recent developments in Haitian Creole grammar. Védrine succinctly discusses other characteristics of the Haitian verb system from such familiar phenomena as the short forms of: **ale** (al), **vini** (vin), **rete** (ret) to name a few. He also identifies many Haitian Creole verbs that can be used as attributives in some cases. He cautions the reader to use his dictionary with circumspection, not as a manual of conversation

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

but to understand the quasi-totality of Haitians verbs used in any aspect of life. Using or reading Védrine's dictionary will be a very pleasurable distraction indeed and the reader / user will go away knowing what "**deplancheye, jebede, tyakannen, wouspete**" is. He also refers to the so-called "**vèb-marasa**" (twin verbs) such as "**pote-kole, sote-ponpe, leve-kanpe**".

For any creolophone who needs a quick and complete reference in Creole and English will find Védrine's dictionary immediately useful, culturally rich, humorous and a constant delight. The major part of the text is an alphabetical listing of several thousand entries from "**abandone**" to "**zongle**". A section of specific verbs illustrated with proverbs are used as well as their meaning and source follows. One would like to see the proverbs translated in English. But, the author provides no English translation for the proverbs since it is assumed that non-native as well as native speakers of Haitian Creole can try to do a literary translation in order to guess the equivalence in English if possible. As you know, a proverb can express a whole thought and can have different interpretations by a native speaker, but these interpretations are understood by the speakers of the same language. The reason is that some proverbs are related to a particular culture, the mentality of the people and their way of life. There are also proverbs that appear at an international level. For such proverbs, it is easy to find their equivalence in another language. The following examples serve as



illustrations:

1. **bat fè a lè li cho.** (Haitian Creole)  
Strike while the iron is hot. (English)  
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (French)  
Das Eisen schmieden solange es heiss ist,  
zuschlagen solange das Eisen heiss ist. (German)  
Al hierro candente batir de repente. (Spanish)
2. **Pise gaye pa fè kim.** (Haitian Creole)  
A rolling stone gathers no moss (English)  
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse (French)  
Ein rollender Stein setz kein Moos an. (German)
3. **Bèt ak ke pa janbe dife.** (Haitian Creole)  
People who live in glass houses shouldn't throw stones  
(English)  
Il faut être sans défaut pour critiquer. (French)
4. **Chat ki chode nan dlo cho pè dlo frèt.** (Haitian  
Creole)  
Once bitten twice shy. (English)  
Chat échaudé craint l'eau froide. (French)  
Gato escaldado del agua fria huye. (Spanish)
5. **Kaka poul pa ze.** (Haitian Creole)  
All that glitters is not gold. (English)  
Tout ce qui brille n'est pas or. (French)  
Es ist nicht alles Gold, was glänzt. (German)  
No es oro todo lo que reluce. (Spanish)
6. **Abitid se vis.** (Haitian Creole)  
Use is second nature. (English)  
L'habitude est une seconde nature. (French)

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

words are also organized in a glossary translated in English. Many of these words come from the examples of **Haitian Creole phrases** used with the main verbs (pp. 32-151); nouns that belong to the verbs family, words within the proverbs (pp. 152-166) since they are not translated in the main verb index and words from the **index of Haitian Creole verbal phrases and idioms**. The purpose of the index of Haitian Creole verb phrases and idioms is a way to help users with translation and to master both languages. It happens that many verbal phrases are also idioms in Haitian Creole. Here are some idioms and their definitions as appeared in the dictionary.

**grese pat yon moun:** to bribe someone  
**bat dlo pou fè bè:** to struggle, to try to make ends meet  
**bat chalbari dèyè yon moun:** to force someone to leave a place  
**ri kò pèdi** (ri kòlèt debraye): to have a belly laugh  
**grese** [grese] gre-se v.tr. to grease, to lubricate

**bat** [bat] v.tr/int. to beat (s.o, sth). 2. to strike, to hit (sth.). s: frappe (sou yon bagay). 3. to struggle. s: lite, debat. 4. to win (sports, competition, game). s: kale, genyen. Ekip nasyonal la **bat** lòt ekip la : the national team beats the other one. 5. to beat (of heart / an palan de kè), to pound. s: palpité. 6. to flap. Zwazo a ap **bat** zèl li : the bird is flapping its wings. Poul ki bat kò l twòp kraze ze nan vant li (prov.). Vwal la ap **bat** nan van an : the sail is flapping in the wind. **bat** zèl ou! : help yourself!. **bat** fè a lè li cho : strike while the iron is hot. **bat** kò (+pro) : to worry. s: enkyete. Pa **bat** kò ou! : don't worry!

**ri** [ri] v.int/n. to laugh. **ri** yon moun : to laugh at someone. pete yon ekla **ri** : to have a belly laugh. s: **ri** kò pèdi. ri kòlèt debraye, **ri** vant deboutonnen. **ri** jòn, rikannen. 2. **ri** n. : street. Nan ki **ri** ou rete? :

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

what street do you live on?

Often he uses a sentence to illustrate the meaning of a word. At the end of the book he provides several alphabetical definitions. Overall, Védrine's dictionary is an excellent tool for both Creole and English speakers. However, there are no heading words for location and easy use of the dictionary. The print and the font are not of good quality. Let's hope the next revised edition pay more attention to these technical aspects.

tradiksyon:

**Yon lòt akonplisman nan  
liberasyon kreyòl ayisyen**

Premye diksyonè sou vèb kreyòl ayisyen *DICTIONARY OF HAITIAN CREOLE VERBS WITH PHRASES AND IDIOMS* (1992), se rezilta rechèch lengwistik ak plan metòddanseman ke Emmanuel W. Védrine te rive mete sou pye apre anpil ane kòm fouyadò nan koze lengwistik nan University of Massachusetts Boston. Liv sa a reprezante espesyalman yon nouvel oryantasyon nan ekriti kreyòl la. Diksyonè a, kòm yon zouti, eseye fè yon pon ant teori ak pratik pou amelyore ansèyman kreyòl la ak rechèch sou etid kreyòl nan jounen jodiya. Bi prensipal diksyonè sa a se pou ede moun ki pale lang anglè a tyeke referans; lap ede tou moun kap aprann anglè.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Lè ou gade tit liv la, Védrine demontre kòman li enterese nan ekriti mo yo. Diksyonè li a sou vèb kreyòl Ayisyen merite non li. Nan kòmansman liv la, li eklèsi devlopman resan nan gramè kreyòl la. Li fè yon ti limyè sou lòt karaktè vèb kreyòl ayisyen yo tèlke pa ekzanp fòm kout kèk vèb tankou **ale** (al), **vini** (vin), **rete** (ret)... Li idantifye tou anpil vèb kreyòl ayisyen ki kapab itilize kòm atribi nan kèk ka. Li avèti moun kap itilize diksyonè sa a pou itilize li ak prekosyon; se pa kòm manyèl pou konvèsasyon men pito pou konprann fonksyon vèb kreyòl ayisyen yo nan nenpòt aspè lavi. Itilize oubyen li diksyonè Védrine nan ap yon bèl fason pou distre ou epi moun kap itilize l la lè l fini ap konnen sa «**deplancheye, jebede, tyakannen, wouspete**» vle di. Li fè yon rale mennen-vini sou sa li rele «**vèb marasa**» tèlkòm «**pote-kole, sote-ponpe, leve-kanpe**».

Pou anpil moun ki pale kreyòl ki bezwen yon referans rapid e konplè an kreyòl oubyen anglè ap wè diksyonè sa a ede anpil epi li gen yon richès kiltirèl ladan. Gwo pati liv sa a se yon lis vèb ki klase an òd alfabetik soti nan vèb «abandone» rive nan vèb «zongle». Gen yon seksyon ki santre sou yon seri vèb ki itilize ak pwovèb. Gen moun ki ta renmen wè pwovèb sa yo tradui an anglè men otè a pa tradui yo paske l mansyone ke moun ki pa pale kreyòl oubyen anglè kapab eseye fè yon tradiksyon literè pou kapab devine ekivalans yon pwovèb an anglè si li posib. Kòm ou konnen, yon pwovèb ka esprime tout yon panse epi li ka genyen plizyè entèpretasyon pa

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

moun ki pale lang nan; donk, yo pa gen pwoblèm pou konprann yo. Rezon an sèke gen kèk pwovèb ki an relasyon ak yon kilti an patikilye, mantalite pèp la ak fason li viv. Gen pwovèb tou ki parèt o nivo entènasyonal. pou pwovèb sa yo, li fasil pou jwenn ekivalans yo nan yon lòt lang. Ekzanp:

1. **bat fè a lè li cho.** (Haitian Creole)  
Strike while the iron is hot. (English)  
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (French)  
Das Eisen schmieden solange es heiss ist,  
zuschlagen solange das Eisen heiss ist. (German)  
Al hierro candente batir de repente. (Spanish)
2. **Pise gaye pa fè kim.** (Haitian Creole)  
A rolling stone gathers no moss (English)  
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse (French)  
Ein rollender Stein setz kein Moos an. (German)
3. **Bèt ak ke pa janbe dife.** (Haitian Creole)  
People who live in glass houses shouldn't throw stones  
(English)  
Il faut être sans défaut pour critiquer. (French)
4. **Chat ki chode nan dlo cho pè dlo frèt.** (Haitian Creole)  
Once bitten twice shy. (English)  
Chat échaudé craint l'eau froide. (French)  
Gato escaldado del agua fria huye. (Spanish)
5. **Kaka poul pa ze.** (Haitian Creole)  
All that glitters is not gold. (English)  
Tout ce qui brille n'est pas or. (French)  
Es ist nicht alles Gold, was glänzt. (German)  
No es oro todo lo que reluce. (Spanish)

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

6. **Abitid se vis.** (Haitian Creole)  
Use is second nature. (English)  
L'habitude est une seconde nature. (French)

Liv sa a gen yon seksyon tou sou yon seri lis mo ki tradui an anglè. Anpil nan mo sa yo soti nan ekzanp fraz kreyòl ayisyen mo yo ki itilize ak vèb prensipal yo (pp. 32-151), non ki apateni a fanmi vèb yo, mo ki soti nan pwovèb yo (pp.152-166) paske yo pa tradui nan gwo endèks prensipal sou vèb yo ak mo ki soti tou nan endèks fraz ki kòmanse ak vèb kreyòl ayisyen, epresyon idyomatik (pp. 180-214). Bi endèks sa a se yon mwayen pou ede moun ak tradiksyon epi pou metrize de lang yo. Sepandan, anpil fraz ki kòmanse ak vèb kreyòl ayisyen ka itilize tou kòm espresyon idyomatik an kreyòl ayisyen. Men kèk espresyon idyomatik ak definisyon yo jan ke yo parèt nan diksyonè a:

**grese pat yon moun:** to bribe someone  
**bat dlo pou fè bè:** to struggle, to try to make ends meet  
**bat chalbari dèyè yon moun:** to force someone to leave a place  
**ri kò pèdi** (ri kòlèt debraye): to have a belly laugh  
**grese** [grese] gre-se v.tr. to grease, to lubricate

**bat** [bat] v.tr/int. to beat (s.o, sth). 2. to strike, to hit (sth.). s: frappe (sou yon bagay). 3. to struggle. s: lite, debat. 4. to win (sports, competition, game). s: kale, genyen. Ekip nasyonal la **bat** lòt ekip la : the national team beats the other one. 5. to beat (of heart / an palan de kè), to pound. s: palpitate. 6. to flap. Zwazo a ap **bat** zèl li : the bird is flapping its wings. Poul ki bat kò l twòp kraze ze nan vant li (prov.). Vwal la ap **bat** nan van an : the sail is flapping in the wind. **bat** zèl ou! : help yourself!. **bat** fè a lè li cho : strike while the iron

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

is hot. **bat** kò (+pro) : to worry. s: enkyete. Pa **bat** kò ou! : don't worry!

**ri** [ri] v.int/n. to laugh. **ri** yon moun : to laugh at someone. **pete** yon ekla **ri** : to have a belly laugh. s: **ri** kò pèdi, **ri** kòlèt debraye, **ri** vant deboutonnen. **ri** jòn, rikannen. 2. **ri** n. : street. Nan ki **ri** ou rete? : what street do you live on?

Trè souvan, otè a itilize yon fraz pou eklèsi siyifikasyon yon vèb. Nan finisman liv la, li bay yon lis mo an òd alfabetik ki itilize nan fraz atravè definisyon yo. Pou fini, diksyonè Védrine nan se yon bon zouti pou moun ki pale kreyòl oubyen anglè men gen kèk ti bagay teknik ki manke tèlkom pa gen yon antèt ki endike kote mo yo lokalize. Sa ta rann li pi fasil pou itilize diksyonè sa a. Lòt ti pwoblèm teknik ki prezante ankò se gwosè mo yo enprime a. Se yon bèl travay men nou espere ke dezyèm edisyon an kapab genyen yon reflè de ti aspè teknik sa yo.

ref: "SEDRA" (Sant Enfòmasyon Dokimantasyon ak Rechèch sou Ayiti)

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Bilingual poems / Powèm bileng**

— (by / pa Emmanuel W. Védrine)

**Four letters**

Love exists and it's powerful.  
Love is something that should be taken seriously.  
How can we define it?

For Voltaire, it's the natural stuff embroidered by imagination.  
For Shakespeare, it's a smoke made up of vapor's sight.  
For Goethe, it's the only indispensable thing in the world.  
For me, it's only four letters but the most powerful  
Ones of the Roman alphabet.

What is the best definition?  
This force goes beyond our definition.  
The inexceptionable thing is  
The existence and the power of love.

**Kat lèt**

Amou egziste epi li gen fòs.  
Amou se yon bagay ke moun pa dwe badnen avè l.  
Kijan nou ta defini l?

Pou Voltè, se yon bagay natirèl ke imajinasyon bwode.  
Pou Shekspi, se yon lafimen ki fèt pa vapè soupi.  
Pou Getè, se sèl bagay ki endispensab nan lemonn.  
Pou mwen, se sèlman kat lèt men ki pi enpòtan  
nan alfabè Women an.

Ki definisyon ki pi bon?  
Fòs sa a depase definisyon sa yo.  
Egzistans ak fòs amou  
Se yon bagay ke moun pa ka esplike.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Dans la forêt Noire**

Je suis allé là  
Pour voir ce qu'il y a,  
Pour méditer sur la nature.  
Un voyage pour lequel je n'étais pas préparé.  
Un été  
Que je ne peux pas oublier.  
C'était un rêve pour moi  
De me trouver dans ces bois.  
Un endroi à FREIBURG  
Où rien ne bouge.  
Dans cet endroit,  
On ne parle pas.  
Souvenir d'un p'tit Noir  
Dans la Forêt Noire.

### **In the Black Forest**

I went over there  
To see what's there,  
To meditate on nature.  
A trip I did not prepare,  
A Summer  
That I will always remember.  
It was a dream for me  
To find myself between these trees.  
A place in FREIBURG  
Where nothing moves.  
It's all mute.  
Souvenir of a young Black  
In a forest that's all dark.

E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen

**Afrika oh! Afrika oh! / Afrik! Afrik**

Chant que j'aime beaucoup  
Bienque je ne comprenne pas la langue  
J'apprécie la façon dont mes frères le chantent.  
C'est la nostalgie de retourner chez maman!

Chan m renmen anpil  
Byenke m pa konprann lang nan.  
Mwen apresye fason frè m yo chante l.  
Se yon nostalji pou retounen kay manman m!

Je l'écoutais en occident,  
Chant que tout le monde aime écouter.  
Il donne l'envie de retourner  
Chez maman  
Avec le vent.

Mwen te tande l an Ewòp  
Chan ke tout moun renmen tande  
Li bay anvi pou retounen  
Kay manman m  
Ak van an.

Afrika oh! Afrika oh!  
Chant de mes frères  
Qui voyagent vers une autre terre  
Pour enrichir  
Une autre culture.

Afrika! Afrika!  
Chan frè m yo  
Kap vwayaje lòt kote  
Pou al anrichi  
Lòt kilti.

Sous les arbres dans le PARC DEL RETIRO,  
Je me vois en Haïti.  
J'aime la brise, le temps et l'écho.  
Afrika oh! Afrika oh!  
C'est magnifique!

Anba pyebwa yo nan PARQUE DEL RETIRO,  
M wè se Ayiti m ye  
M renmen briz la, tan an ak eko a.  
Afrika! Afrika!  
Bèl chan!

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### Language

What does everybody think about language?  
I have loved hearing other languages since I was a kid  
Because I was curious about other culture,  
With my experiences, I see the importance of this tool.

It is connected with my sight  
In order to communicate with my surroundings.  
Why didn't I speak all the languages on earth  
To communicate with the universe?

For me all the languages are beautiful  
Because each of us speaks our own.  
It's a tool that has the same use  
No matter where it's made.

### Lang

Kisa tout moun panse de lang?  
Mwen renmen tande lòt lang depi timoun  
Paske m te kirye de lòt kilti.  
Ak esperyans mwen, m wè kijan zouti sa a enpòtan.

Zouti sa a konekte ak grenn je m  
Pou m ka kominike ak antouraj mwen.  
Poukisa m pat pale tout lòt lang sou latè  
Pou m te ka kominike ak linivè?

Pou mwen, pa gen lang ki pi bèl pase lòt  
Paske nou chak pale lang pa nou.  
Se yon zouti ki gen menm itilite  
Kèlkeswa kote l fabrike.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Ce que tu dois savoir / What I want you to know**

Je veux que tu saches  
Qu'il y a quelqu'un qui pense à toi,  
Quelqu'un qui veut t'aider  
Au long de la route.  
Quelqu'un qui veut solutionner tes problèmes,  
Quelqu'un qui veut être avec toi —  
Quand le soleil brille  
Et quand le temps est à la pluie.  
Je veux que tu saches  
Qu'il y a quelqu'un  
Qui ne te laissera pas toute seule.  
Quelqu'un avec qui  
Tu peux parler avec aisance  
Et tu seras contente,  
Contente plus que jamais.  
C'est bien moi,  
Quelqu'un qui pense à toi.

I want you to know there is  
Someone who's thinking of you,  
Someone who wants to help you  
Along the way.  
Someone who can take your problems away.  
Someone who wants to be with you  
When the sun is shining  
And when there is rain.  
I want you to know there is  
Someone who won't let you down.  
Someone who will care for you.  
Someone you can talk to.  
Someone who will make your days brighter  
And who will make you feel happier.  
I want you to know  
This person is me:  
Someone who  
Thinks about you.

**L'Hàitien et le Chinois**

**Ayisyen ak Chinwa**

Quelle est la différence entre

Un Haïtien et un Chinois?

La réponse est bien simple:

Les deux sont voyageurs.

Ki diferans ki genyen ant yon

Ayisyen ak yon Chinwa?

Repons lan byen fasil:

Touledè se vwayajè.

Le Chinois voyageait bien avant.

Aujourd'hui, l'Haïtien est emporté par le vent.

Il cherche un refuge

Et il n'a jamais raison devant le juge.

Chinwa a te kòmanse vwayaje depi lontan.

Jodiya Ayisyen an gaye pa nenpòt ti van.

Lap chèche yon refij

Men l pa janm gen rezon devan okenn jij.

Le Chinois est champion des voyageurs

On le respecte partout où il passe.

Il est fier de sa race,

Sa langue, sa culture

Et il vit paisiblement dans la nature.

Chinwa a chanpyon nan vwayaje.

Yo respekte l kote l pase.

Li fyè de ras li

Lang li, kilti li

Epi l viv tankou zwazo nan lanati.

L'Haïtien quitte son pays

Pensant retourner chez-lui.

Il est optimiste

Et il ne devient pas triste.

Ayisyen an kite peyi li

E li panse retounen lakay li.

Li gen gwo lide

Poutèt sa l pa fache.

**Le voyageur**

**vwayajè**

Il y a beaucoup de raisons  
Qui poussent les gens à voyager:  
Il y a le voyage d'affaires,  
Il y a le voyage de plaisir etc...

Gen anpil rezon  
Ki fè moun vwayaje:  
Gen vwayaj biznis  
Gen vwayaj plezi elatriye...

On fait la connaissance  
D'une autre culture.  
Le comportement des gens  
Est bien différent.

Ou fè konesans  
Yon lòt kilti.  
Konpòtman moun yo  
Byen diferan.

Ils sont contents  
De voir d'autres gens.  
On apprend d'une autre culture.  
Les gens sont contents bien sûr.

Yo kontan  
Pou wè lòt moun.  
Ou aprann de yon lòt kilti  
Moun yo byen kontan.

Les gens sont prêts à vous aider  
Parce que vous êtes étranger.  
Ils sont curieux  
Mais un peu taiseux.

Moun yo prè pou ede ou  
Paske ou se etranje  
Yo kirye  
Men yo pa janm fache.

**Who you are**

**Kisa ou ye?**

Who are you? You know who you are.  
Is it the way you appear in other people's eyes  
That tells you who you are?  
Is it what they say about you  
That tells you who you are?

Kisa ou ye? Ou konnen kisa ou ye.  
Èske se fason ou parèt nan je moun  
Pou yo konnen kisa ou ye?  
Èske se sa yo di de ou  
Pou konnen kisa ou ye?

Sometimes I laugh and I laugh  
When someone is taken for what that person is not.  
How many mistakes do we make when we judge people?  
You can see what a person is on the outside  
But not what they have in their heart.

Gen de fwa mwen bay de kout ri, kwe kwe  
Lè yo pran yon moun pou sa li pa ye.  
Konbyen fot nou fè jan nou jije moun pafwa?  
Ou ka wè jan yon moun abiye  
Men ou pa ka wè kè l.

Who are you? Is it society that tells you who you are?  
How do you see the society?  
What can you do to change the world?  
Is it your passport that tells you who you are?  
Tell me who you are, then each of us can bring  
A stone for the reconstruction of the world.

Kisa ou ye? Èske se sosyete a ki pou fè pòtre ou?  
Kijan ou fè pòtre sosyete a?  
Kisa ou ka bay pou chanje vizaj lemonn.  
Èske se paspò ou ki di sa ou ye?  
Di m kisa ou ye epi nou chak ka pote  
Yon pyè nan rekonstriksyon monn lan

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Chita-tande sou kreyòl ayisyen ak kote l soti,  
yon etid filolojik**

(pa Emmanuel W. Védrine)

Apa de peyi Dayiti, gen lòt kote tèlke Martinik, Gwadeloup, Dominika ki pale kreyòl tou, yon kreyòl ki pi pwòch ak pa Ayisyen an. Mwen pa pral konsantre sou lòt kote sa yo men li enpòtan pou mete ou okouran de sa.

Kreyòl se lang natif-natal tout Ayisyen e se yon lang ki pran nesans nan peyi Dayiti. Se pa yon lang enpòtè menm jan ak lang franse a. Chak lang gen rasin oubyen sous kote li devlope. Pou kreyòl ayisyen an, rasin li se franse, afriken, lang endyen, panyòl ak anglè. Plis ke 85% vokabilè kreyòl la soti nan lang franse. Lè esklav yo te debake an Ayiti, yo te soti nan plizyè rejyon an Afrik; donk , yo te pale diferan lang. Se konsa nan lang kreyòl la, nou jwenn mo ki gen orijin lang afriken. Premye pèp ki te rete nan peyi a anvan Ewopeyen yo te kolonize l, se te Endyen yo. Se konsa nou jwenn mo nan kreyòl la ki soti nan lang endyen yo. Mo «Ayiti» a pa ekzanp, se yon mo ki soti nan lang Endyen yo e ki vle di: kote ki gen anpil mòn.

Lè nap pakouri Istwa Dayiti, nou wè ke Espayòl yo se te premye pèp ewopeyen ki te mete lapat sou Ayiti. Nan kreyòl ayisyen an, nou jwenn tou mo ki gen rasin panyòl. Ayiti te gen relasyon tou



ak Langletè nan tan kolonyal; se konsa gen mo anglè ki enfiltre lang kreyòl la. Anplis, nan koumansman syèk sa a, Etazini te okipe Ayiti pandan prèske ven ane sou pretèks ke yo tap vin mete lòd nan briganday politik ke peyi a te ye. Se konsa anpil mo anglè te vin kreyolize. Ak avansman teknolojik nan peyi enperyalis yo, anpil mo ap enfiltre lang kreyòl la tanzantan. Se yon fenomèn lengwistik o nivo entènasyonal. Sa kapab yon rezilta kolonizasyon, dominans politik, devlopman teknolojik lòt bò dlo ak dominans kiltirèl. Lang kreyòl ayisyen gen tout eleman ladan ki fè l tankou tout lòt lang. Li gen yon pèp ki pale l, epi li gen gramè pa l tou. Yon lang se pa lè li kouche sou papyè ki fè l yon lang pou sa. Nan kèlkeswa peyi a, moun pale lang peyi a oubyen lang manman yo anvan ke yo aprann ekri l. Lang se yon mwayen pou kominike. Nan kèlkeswa rakwen peyi Dayiti yon Ayisyen soti, li pap gen pwoblèm pou kominike ak yon lòt paske toulede gen yon gramè similè nan tèt yo. Kreyòl ayisyen divize an **dyalèk** tankou tout lòt lang. Mo dyalèk la, se yon mo ki soti nan lang grèk ki gen rapò ak lang. Lè yap pale de dyalèk nan jounen jodiya nan jagon lengwistik oubyen syans ki etidye koze lang, sa vle di: varyason ke yon lang kapab genyen tèlke vokabilè ki itilize nan yon zòn epi ki pa itilize nan yon lòt oubyen tou, genyen kèk mo ki itilize nan yon zòn epi ki kapab genyen yon lòt siyifikasyon nan yon lòt zòn. Jan moun ki nan yon zòn pwononse mo yon fason diferan ke yo pwononse mo yo nan yon lòt zòn, sa rele dyalèk tou. Nan ekzanp fraz sa yo ki sinonim, nou kapab remake ke yo pa itilize nan menm zòn men nan konvèsasyon de

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Ayisyen. pa tèlman gen gwo pwoblèm pou youn ta konprann lòt.

1. yon moun fisèl	yon moun mètdam	yon moun entelijan
2. Map koupe latya ou,	map fè ou fè respè ou.	map fè ou rete trankil
3. frè an m.	frè an mwen,	frè m
4. Pa mete m nan zen,	pa mete m nan akwochay.	pa mete m nan melimelo
5. olevan / okouchan	anwo / anba	o nò / o sid
6. bwatat	bwa patat	
7. zoren	kòd	
8. pataswèl	sabò / souflèt	kalòt/jif
9. pran yon ti kanpo	fè yon kanpe	fè yon ti poze

Ezkanp kèk mo ak fraz ki vin popilè (enfliyans politik nan peyi Dayiti) e kijan yo tou vin rete nan lang kreyòl la:

**atache, banbòch demokratik, bourik chaje, brasa wouj, dechoukay, dechouke, dizyèm depatman, eleksyon bidon, eleksyon fo mamit, eleksyon maskarad, eleksyon tèt chat, fo kòk, gouvènman lavalas, ipokrit yo sezi, ke makak, ke makak la kase, kòk kalite, lavalas, magouy, magouyè, manman poul la, mistè klin, pentad, pè lehren, rache manyòk, rechouke, se pa pou lajan non, ti wouj, voye Ayiti monte, woulo konpresè, zenglendo.**

**atache:** (n.) Papa Dòk te gen yon ekip solid ki tap fè yon travay pou kore gouvèlman an nan. Mesye sa yo te rele «makout». Mesye sa yo divize an gwoup tou. Pa ekzanp, S.D (Sèvis Detache), se te yon seri makout lou sou Papa Dòk ak Janklod ke yo te detache nan de tan twa mouvman pou al fè yon misyon. Sou gouvèlman jal Avril la, li te gen nèg tou ki tap fè jan de travay ke makout yo tap fè sou Papa Dòk, men yo pat rele yo «makout». Dabitid, makout yo te toujou

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

gen abiman pa yo sou Papa Dòk; yo te toujou pote yon «gwo ble». Donk, li te fasil pou pèp la te rekonèt yo. Jal Avril vin itilize yon lòt estrateji: atache yo pat gen inifòm; sètadi anpil moun pa te rekonèt yo amwenke yo te nan menm klan ak yo. Mesye sa yo pa te manje anyen frèt; yo te fè tout posib yo pou teorize pèp la pou l te ka rete bouch fèmen sou sitiyasyon peyi a lè jal la te sou pouvwa. De *atache* fèk sot la a; yo dèyè yon moun.

**banbòch demokratik:** (fr.) Jal Nanfi te itilize fraz sa a anpil fwa lè li te nan tèt pouvwa a. Pou blofe pèp la, li te toujou fè konnen ke se gouvèlman li an ki yon gouvèlman kote demokrasi reye. Byenke apre dechoukay 1986 la pèp la te fè yon ti respire pou l te kapab esprime l, sa pat vle di pou otan yon moun te ka pale jen li vle. Te gen yon estrateji bay pwason liy oubyen rale sou kòd pou te kapab kontwòle medya a yon fason pi klasik. Banbòch tafya pa *banbòch demokratik*.

**bourik chaje:** (n.) Granmoun Ayisyen renmen pale an pawoli oubyen an daki; yo itilize «pawòl granmoun» anpil lè yap pale. Sa fè pati de kilti ayisyèn nan. Tout Ayisyen tandè pwovèb sa a: *bourik chaje pa kanpe*. Alvin P. Adams, yon anbasadè meriken an Ayiti, te di pwovèb sa a nan diskou li lè li te fèk rive Ayiti. Sa vle di ke li gen yon misyon ke l vin akonpli alò li pa nan pèdi tan. Tout moun konnen kijan klima politik la te ye nan ane katreven yo Ayiti. Toutan Bourik chaje nan palè. Tèm bourik chaje a refere anpil fwa

kounyeya a anbasadè meriken an Ayiti.

**brasa wouj:** (n.) kriminèl ki te antre nan legliz Senjanbosko nan dat 11 septanm 1988 pou te boule legliz sa a. Yo ponyade, touye anpil moun ki te nan legliz la. Yo rele yo *brasa wouj* paske yo te gen yon brasa wouj pou lòt asasen parèy yo te kapab distenge yo. Gwo Chilè te youn nan *brasa wouj* yo.

**dechoukay:** (n.) netwayay konplè (tèlke yon tè anvan yo koumanse plante l); pwòpte pou retire tout vye kras. Konbit la ap fè yon *dechoukay* nan tè a anvan yo koumanse plante. 2. mekontantman anpil Ayisyen nan dat 7 fevriye 1986 pou te derasine makout ki tap kraze-brize sou diktati a apre Divalye (Janklod) te leve lank; youn nan fason ke yo te fè sa, se te «pèlebren» yo te ba yo. *dechoukay* la poko fini... (chante popilè sanba Manno Charlemagne). Fè yon *dechoukay* (fr. fam.)

**dechouke:** (v.tr.) derasinen. s: rache. Yo koumanse dechouke tè a anvan yo koumanse plante. 2. revoke, kase yon moun nan travay. Il rechouke, repran (yon moun ki te revoke, ki te kase nan yon travay). Yo dechouke yon dal anplwaye Kontribisyon ki te nan magouy. 3. fè yon dechoukay. Yo te dechouke anpil makout an 1986. *dechouke* yon makout (f.fam)

**dechoukè:** (n.) mo sa a vin an vòg apre dechoukay 7 fevriye 1986

la. Mo *dechoukè* a refere a plizyè gwoup moun ki tap dechouke makout ak kay yo non sèlman nan kapital peyi a (Pòtoprens), men an pwovens tou. Se sèlman makout potovi *dechoukè* yo te dechouke.

**dizyèm depatman:** (fr.) Jeografikman palan. Ayiti divize an 9 depatman; *dizyèm depatman* an se yon fraz ki vin popilè nan diskou prezidan Jean-Bertrand Aristide pandan kanpay prezidansyèl li de oktòb a desanm 1990. Li itilize fraz sa a pou refere a tout Ayisyen kap viv lòt bò dlo. Yap viv lontan nan *dizyèm depatman* an. Aristide se premye prezidan ki te resevwa *dizyèm depatman* an nan palè. *Dizyèm depatman* an te koumanse voye Ayiti monte. Li gen dizan depi lap viv nan *dizyèm depatman* an.

**eleksyon bidon:** (fr.) refere a tout eleksyon magouy ki tap eseye fèt apre dat 7 fevriye 1986. Sòt de eleksyon sa yo pa janm an favè pèp ayisyen an men yon ti gwoup moun ki te sipòte ansyen gouvèlman an e ki renmen koripsyon pa ta janm renmen wè yon bon jan eleksyon lib fèt kote pèp la ta vote kandida ki nan gou l. Magouyè renmen *eleksyon bidon*.

**eleksyon fo mamit:** (fr.) s: eleksyon bidon, eleksyon tèt chat. 2. fraz ke K-Plim (Evans Paul) itilize anpil nan diskou l pou refere a eleksyon magouy. Se kandida magouyè sèlman ki pral pran pa nan *eleksyon fo mamit* la.

**eleksyon maskarad:** (fr.). Se yon fraz Roger Lafontant te itilize nan diskou li nan jounen 7 janvye 1991 pou l te refere a eleksyon demokratik 16 desanm 1990 la. Lwa te danse nan tèt li lefèt ke se te Jean-Bertrand Aristide ki te eli prezidan. Anpil lòt moun ki pa te patizan Titid vin itilize tèm sa a aprè pou montre ke eleksyon 16 desanm 1990 la pa te enpòtan. Anpil magouyè di ke eleksyon 90 la te yon eleksyon maskarad.

**eleksyon tèt chat:** (fr.). s: eleksyon bidon, eleksyon fo mamit. Anpil moun di eleksyon 88 la te yon *eleksyon tèt chat*.

**fo kòk** (n./fr.). Aparèy ke yo fabrike e ki sanble ak yon vrè ògàn seksyèl. Lap jwe ak yon *fo kòk*. 2. *fo kòk* refere a yon seri de opòtinis pandan kanpay prezidansyèl Jean-Bertrand Aristide la. Fraz sa a vin itilize tou apre Jean-Bertrand Aristide te monte nan tèt pouvwa a kòm premye prezidan demokratik nan dat 7 fevriye 1991. Gwoup opòtinis sa yo kouri konvèti yo nan relijyon lavalas pou pa pèdi opòtinite yo. Yo parèt sou fòm demokrat tou pou pèp la ka kwè yo. *Fo kòk* sa yo parèt pi lavalas ke Titid. Apre eleksyon 16 desanm lan, yon dal *fo kòk* konvèti nan lavalas. 3. Espyon lòt pati politik ki enfiltre kan lavalas la. Pa fè yo konfyans: se *fo kòk* yo ye! *Fo kòk* sa yo se yon dal opòtinis.

**gouvènman lavalas:** (fr.) refere a gouvèlman Jean-Bertrand Aristide la. Fraz sa a vin pran tou yon lòt dimansyon nan

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

koumansman ane 1991 apre Aristide monte sou pouvwa: gouvèlman pèp, gouvèlman popilè. gouvèlman lavalas la rekonèt yon «dizyèm depatman». Laprès pat gen baboukèt sou gouvènman lavalas la.

**ipokrit yo sezi:** (fr.) Se youn nan eslogan ke Jean-Bertrand Aristide te itilize pandan kanpay prezidansyèl li ki te koumanse nan mwa oktòb rive nan mwa desanm 1990. Aristide fè referans a tout moun ki pat renmen li yo kòm yon aktivis ayisyen estraòdinè ki riske vi l pou yon chanjman nan peyi Dayiti. Li te itilize eslogan sa a tou pandan kanpay li nan dizyèm depatman an. *Ipokrit yo sezi* lè yo tande Titid kandida.

**ke makak:** (fr.) Li soti nan yon diskou ke Divalye (Janklod) te fè lè tansyon politik Ayiti a te monte de sèt wotè. Pèp la, depi anvan ane 1986, te koumanse bat chalbari dèyè Divalye pou l te bay pouvwa a brid sou kou. Makout yo tap kraze-brize lè yo te wè pèp la kanpe. Anpil bri kouri di Janklod ale. Lwa pèp la te monte nan tèt li e pou te kalme l, Bebe Dòk ak madanm li fè yon dènye vizit nan kapital la. Lè yo te rive Macheanba, pèp la te move kou yon kong. Yo tap voye eslogan monte; makout yo te fin dechennen. Diktatè a ak madanm li te di: «nou la pi rèd ke yon ke makak». Si se yon ke makak la kase... (chante popilè). Kou ke makak rèd se kaka l pral kaka (pwov.).

**ke makak la kase:** (fr.) Se yon fraz ki vin itilize apre dat 7 fevriye 1986 pou refere a Bebe Dòk ki kite pouvwa a sou presyon pèp

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

souvren an. Se sèlman *ke makak la* ki kase (fr. fam.). Se ke makak la sèlman ki kase.

**kòk kalite:** (n./fr.) Yon *kòk kalite* se yon kòk ki renmen batay. Kèlkeswa kòk ki parèt devan l, li ta renmen fè yon dyèl ak li. Yap soufle tafya sou *kòk kalite* yo. Kòk kalite a bat «kòk kayèt» la ak «kòk zenga» a. 2. Fraz sa a vin pran yon lòt dimansyon pandan e apre kanpay elektoral 1990 la an Ayiti. Majorite pèp la ki te sipòte Aristide nan eleksyon 16 desanm 1990 la wè misye kòm yon *kòk kalite* ki pa janm pèdi yon pari e ki pote laviktwa nan gran batay sa a. *Kòk kalite* a bat «kòk choublak» la.

**lavalas:** (n.) gwo dlo ki desann ak fòs lè lapli tonbe oubyen lè gen move tan. *Lavalas* pase; li pa enpoze krapo kriye (pwov.). 2. Operasyon lavalas: mouvman politik ke Jean-Bertrand Aristide te tanmen e tap mennen pandan kanpay prezidansyèl li de oktòb a desanm 1990. Politikman palan, tèm *lavalas* la refere tou a «espwa pou majorite pèp la». vòt *lavalas* (tèm ki itilize premye fwa pandan e apre eleksyon 16 desanm 1990 la). Titid ak nou se *lavalas*. «Yon sèl nou fèb, ansanm nou fò, ansanm ansanm nou se *lavalas*» (fraz ke prezidan Jean-Bertran Aristide toujou itilize nan fen diskou l.

**magouy:** (n.) vye mannèv, nenpòt tenten. move piwèt pou atenn yon bi. *Magouy* yo kontinye ap fèt anba chal. Yo kontinye ap fè *magouy*. Misye se yon nèg ki pa nan magouy.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**magouyè:** (n.) moun kap fè magouy; moun ki viv de magouy; moun ki renmen magouy. Gen anpil politisyen *magouyè* Ayiti. Pa okipe yo; se yon dal *magouyè*. Avantay magouyè se nan magouy.

**manman poul la:** (fr.) Li itilize pou refere a prezidan Ertha Pascal Trouillot. Se premye fanm Ayisèn ki rive monte chèfdeta nan Istwa Dayiti nan dat 10 mas 1990. Nan atanta Roger Lafontant (dokte men jele) pou l te bay yon koudeta (nwuit 6 janvyè pou louvri 7 janvyè 1991), Lafontant te deklare ke se pa yon koudeta men pito yon «pasasyon pouvwa». Pèp la vin konpare palè a ak yon kalòj kote yon manman poul kite yon pentad antre. Anpil moun di ke se pat yon vrè koudeta men se te yon koudèta. *Manman poul la* kite pentad la antre nan kalòj la. 2. **manman poul la:** chanson popilè nan kanaval 1991 lan sou gouvèlman lavalas la. Ou tandè tout moun ap chante *manman poul la* apre kanaval. Tout moun rete ap tann cha *manman poul la* nan kanaval 91 lan.

**mistè klin:** (fr.) Se yon fraz ki gen rasin anglè: mister clean (mouche netwayaj). Fraz sa a itilize pou refere a Marc L. Bazin. Bazin te minis finans sou gouvèlman Jean-Claude la. Kèk moun di ke l te serye lè li te nan pòs sa a. Ti non jwèt sa a fè l sanble ak yon ti Jezi nan po krab pou montre inosans li. Mistè klin te kandida pou chèy boure a.

**pentad:** (n.) zwazo, bèt volay. Pentad se yon bèt ki malen; pa

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

konprann ou kapab kenbe l fasil. Chasè a fizye de pentad. 2. Sou gouvèlman Papa Dòk la, li vin chwazi *pentad* kòm yon zwazo enpòtan. Papa Dòk te itilize siy pentad nan plizyè bagay; pa ekzanp, moun te ka wè yon foto *pentad* sou lanbi nan anpil bagay ki an rapò ak gouvèlman li an. Apre atanta Roger Lafontant nan dat 6 louvri 7 janvyè 1991 pou l te bay pouvwa a panzou, anpil Ayisyen de vin wè l kòm yon *pentad* (yon bèt malen). Anplis, tèm pentad la fè pati de «literati» makout yo e Lafontant te vin pi gwo chèf makout sou gouvèlman Janklod la. Misye tankou yon pentad (misye malen anpil).

**pèlebren:** (fr.) *Pè Lebren* se te yon tonton ki te konn fè reklam Ayiti pou bon kawotchou e kawotchou sa yo gen yon koulè bren. Anpil moun te konn wè reklam sa a nan televizyon Ayiti. Misye te toujou gen yon kawotchou nan kou l lè lap fè reklam. Nan dat 7 fevriye 1986, yo te boule anpil makout. Fason ke yo te fè sa sèke yo te foure yon kawotchou nan tèt yo, wouze l ak gaz epi pase alimèt. Se te yon sòt de revanj, yon fason pou moutre mekontantman yo kont tout abi ak zak malonnèt ke makout yo tap fè yo pase sou gouvèlman Divalye a. Pa te gen yon gouvèlman ki tap garanti yo jistis; donk, se konsa yo te fè jistis pa yo. bay yon moun pè lebren (foure yon kawotchou machin nan tèt yon moun pou boule l). Gwoup dechoukè a manke ba l *pèlebren*. bay yon makout *pèlebren* (fr.fam.)

**rache manyòk**: rache manyòk refere a rekòt manyòk lè manyòk la bon. Nan yon seri tè di, se fouye yo fouye manyòk, men nan tè mou oubyen tè sab, yo pa pèdi tan fouye manyòk la. yo rache l. Gen manyòk anmè, gen «manyòk dous» tou. Moun manje manyòk dous; yo gen dwa bouyi l (nan dlo oswa nan lèt) oubyen boukannen l pou manje. «Manyòk anmè» gen yon pwazon ladan l. «Manyòk matyotas», «manyòk ti Kiba» se manyòk dous yo ye. Si yon moun manje manyòk anmè, li kapab touye l. Yo pa manje manyòk anmè a menm jan yo manje manyòk dous la. Lè yo fin rache oubyen fouye manyòk anmè a, yo graje l. Apre sa, yo tòde l pou retire dlo a ki yon pwazon. Lè yo fin tòde l, yo konn pase l solèy anvan yo fè bcbori (pwès) ak li. Si se farin yap fè ak li sèlman, yo mete l seche. Manyòk anmè touye kochon. Dlo manyòk anmè touye kochon. «bwa manyòk». Yo kapab itilize «bwa manyòk» pou plan. «lanmidon manyòk». Yo sèvi ak lanmidon manyòk pou mete nan rad. Lè nap pakouri Istwa Dayiti, nou wè kijan manyòk te enpòtan pou Endyen yo. Se ak li yo te konn fè kasav (kasab), doukounou (babori, pwès), bòy (doumbrèy). Lè nap gade tou nan anpil rakwen an Afrik kote ki gen sechrès, manyòk la trè enpòtan kòm manje pou peyizan yo. Yo itilize l menm jan nou itilize l nan peyi Dayiti. Anpil kote Ayiti, se «farin manyòk» la yo itilize pou fè labouyi pou timoun. Jilyen ap fè yon kòve pou ede l **rache manyòk** la. Kochon an rache manyòk yo. 2. **rache manyòk**. tèm ki vin pran yon dimansyon politik apre dechoukay 1986 la. Monseyè W. Romulus (natif-natal Jeremi) te itilize l nan yon diskou; depi lè a, li

rete nan lang kreyòl la. Li te fè referans a magouyè ki tap dirije yo pou te kraze sa. *rache manyòk* la tou vin pran yon sans politik: netwaye tout sak pa bon; kraze kite sa. Apre, anpil moun te vin itilize fraz sa a. Se konsa li vin popilè. *rache manyòk* nan eleksyon. Fòk jal la rache manyòk li! Fòk magouyè yo *rache manyòk* yo nan eleksyon an!

**rechouke:** (v.tr.) repran yon moun ki te revoke, kase nan yon travay. Il dechouke. Ansyen direktè a te dechouke misye men nouvo a *rechouke* l. Yo *rechouke* anpil magouyè nan travay leta yo apre koudeta a.

**se pa pou lajan non:** (fr.) Se youn nan eslogan ke Jean-Bertrand Aristide te itilize pandan kanpay prezidansyèl li ki te koumanse nan mwa oktòb rive nan mwa desanm 1990. Dabitid, lè gen kanpay elektoral Ayiti, anpil kandida konn ap eseye bay kòb anba pou pèp la vote yo. Depi Aristide te koumanse kanpay prezidansyèl li, majorite pèp la te gen tan sipòte l san ke li pat ba yo yon peni, diferan ke jan sa abitwe fèt. Malgre gen kèk kandida nan eleksyon 1990 la ki tap eseye achte konsyans pèp la ak lajan, pèp la te vin rekonèt magouyè sa yo. Yo panse yo te ka lolo pèp la ak kòb oubyen tafya. *Se pa pou lajan non! Se pa pou lajan non!*

**ti wouj:** (n.) non jwèt yo bay jal Nanfi. Misye se yon grimo tou. Ti wouj renmen ti gwòg li epi l toujou nan fi.

**voye Ayiti monte:** (fr.) Fraz ki vin popilè an 1991 apre prezidan Jean-Bertrand Aristide pran pouvwa a. Peyi a te pran nan yon blokis finansye total-kapital. Anpil peyi ki te pwomèt ke yo ta pral bay èd pat kenbe pawòl yo. Pèp souvren an te voye eslogan sa a monte pou te chofo dizyèm depatman an pou l te kapab pote tout konkou posib bay peyi Dayiti. Anpil komite V.O.A.M (Voye Ayiti Monte) te kanpe nan dizyèm depatman an. Abreviyasyon V.O.A.M nan pwononse «vwam» ki vin ba li yon lòt siyifikasyon: se vwa pa m. Donk, Ayiti tande vwa chak moun ki voye l monte. Ayisyen konsekan ap voye Ayiti monte; Ayisyen magouyè ap voye Ayiti desann. *Vwam* se vwa pa m, se vwa pa ou, se vwa pa nou, se vwa tout dizyèm depatman an. Ann voye Ayiti monte pou l ka kenbe eskap figi l!

**woulo konpresè:** (fr.) Li refere a kèk gwoup ekip solid ki tap dechouke apre 7 fevriye 1986. *Woulo konpresè* a deyò; se pa ni de ni twa se yon dechoukay yo pral fè. 2. **woulo konpresè** refere a ekip ameriken an ki tap jwe nan «konkakaf feminen» an Ayiti nan ane 1991 sou gouvèlman lavalas la. Ekip sa a bat tout lòt yo. Se li ki te chanpyon. Nanpwen yon ekip *woulo konpresè* a pat bat nan konkakaf feminen ki te fèt Ayiti a an 1991 lan.

**zenglendo:** (n.) vòlè, ekip vòlè ak zamfannfwa, kriminel, atoufè kap kraze-brize nan peyi Dayiti apre Divalye (Janklod) kraze rak. Se yon rezo san pitye, yon rezo byen moute ki difisil pou enfiltre.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

«Reseau sans pitié» se yon kokenn fim ayisyen sou **zenglendo** ke Patrick Jerome te moute. **Zenglendo** yo antre nan kay la se sa yo bliye yo pa fè. *Sezon sechrès Ayiti* se yon woman ki pale anpil de **zenglendo**.

lis abreviyasyon:

ll	=	kontrè, omonim	n./fr.	=	non ak fraz
fr.	=	fraz	pwov.	=	pwovèb
fr.fam	=	fraz familye	v.tr.	=	vèb tranzitif
n.	=	non	s:	=	sinonim

**Kesyon e konpreyansyon**

1. Site lòt kote ki pale kreyòl apa de Ayiti.
2. Ki lòt lang ki fòme kreyòl Ayisyen an?
3. Kisa mo «Ayiti» a vle di an kreyòl? Ki rasin mo sa a?
4. Ki premye pèp ewopeyen ki te mete lapat sou Ayiti?
5. Esplike enfiltrasyon anglè nan lang kreyòl la.
6. Bay kèk mo kreyòl ki soti nan lang endyen yo.
7. Kisa yon lang ye?
8. Defini mo **dyalèk** la.
9. Bay ekzanp mo, fraz kreyòl ki vin popilè akòz enfliyans politik Ayiti. Bay siyifikasyon yo.
10. Esplike tèm «rache manyòk» la.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Kèk pwovèb ayisyen ak ekivalans yo an franse**

(pa Emmanuel W. Védrine)

- ale** Men *ale*, men vini, zanmi dire lontan.  
Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.
- Si ou vle *ale* nan priyè koukou, fò ou manje kaka chwal.  
Qui se ressemble s'assemble.  
Il faut savoir hurler avec les loups.
- Si ou wè yon vye zo gran chemen, pa di li pa janm *ale* sou tab.  
Tel que vous voyez d'aspect miserable a peut-être connu des jours de splendeur, est peut-être de meilleure souche que vous.
- antre** Kabrit gade je mèt kay avan li *antre*.  
Le cabrit scrute toujours l'œil du maître de céans avant de s'aventurer.  
Avant de se frotter à quelqu'un, on mesure à distance sa musculature.  
On a soin d'éviter les personnes qui inspirent la peur, on choisit son monde.
- Pa janm *antre* nan konba san baton.  
Avant d'entreprendre quelque chose, il faut bien s'assurer de ses moyens.
- apiye** *Apiye* sou fanm, fanm se bwa pouri.  
La femme est et sera toujours le sexe faible auquel l'homme ne doit pas abandonner son rôle naturel d'être fort.
- bat** *Bat* chen, tann mèt li.  
La violence amène la violence, méfiez-vous de la réaction.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Baton ki *bat* chen blan an, se li ki bat chen nwè a.  
Nous devrions tous nous sentir atteints du tort causé à  
quelqu'un; car chacun de nous est exposé à la même  
injustice.

Fè nèg byen, se Bondye ou *bat*.  
A faire du bien aux autres, on s'expose aux pires  
infortunes.

*bay* Lè chat pa la, rat *bay* kalinda.  
Absents les maîtres, danse la valetaille.

Lè ou jwe ak ti chen, li *ba* ou pis.  
La familiarité engendre le mépris.

Pa gade pye bourik pou *ba* li chay.  
Ne jugez pas de la force de l'âne sur ses pieds.  
Les apparences sont trompeuses.

Vye kòk di ou pa fye poulèt anpil kòk suiv, li va *ba* ou poul  
savann pou poul kalite.  
Qui veut avoir des enfants dont il est d'être le père, doit  
éviter d'épouser les femmes trop courtisées, trop adulées.  
Les femmes qui aiment à être courtisées courent le risque  
d'oublier leur devoir de mère et d'épouse.

Zandolit *bay* fanm li sèl selon mezi men li.  
A chacun selon ses moyens.

*benyen* Poul mele ak kannn pou kouve ze yo men li pa vle  
*benyen* nan rivyè ak yo.  
Les plus grands deuouements ont des bornes, notamment les  
limites fixées par la nature, comme par exemple  
l'instinct de la conservation.

Si ou vle gen rezon devan kras, fò ou *benyen*.  
*bezwen* Pitit ki pa kriye pa *bezwen* tete.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Demande, il te sera donné, frappe et on t'ouvrira, cherche et tu trouveras

Sèl pa *bezwen* vante tèt li.  
Le vrai mérite n'a cure de vaines louanges.

**bwete** Avan ou ri moun *bwete* gade si ou mache dwat.  
On voit la paille dans l'œil du voisin, on ne voit pas la poutre dans le sien.

Kaka pa gen pikan, men kan ou pile li, fò ou *bwete*.  
De causes totalement différentes, résultent parfois les mêmes effets.

**di** Bwapiwo di l wè lwen, Grennpwonmennen *di* l wè pi lwen pase li.  
Expérience vaut mieux que science.  
L'expérience est la mère de la science.  
Les voyages intruisent.

Bèl nòs pa vle *di* mennaj.  
Les choses qui se présentent sous les aspects les plus prometteurs ne se réalisent, hélas! pas toujours.

Makak *di* je l se gad kò l.  
Il ne faut pas trop dépendre des autres: on n'est jamais mieux servi que par soi-même.

Pati devan pa di konnen wout pou sa.  
Il ne suffit pas de prendre l'initiative d'une affaire, tant s'en faut, pour la mener à bonne fin.

Pati pa vle *di* wa rive pou sa.  
Il ne faut pas jurer de rien: la vie n'est qu'aléas.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Rayi chen, *di* dan l blan.  
En toutes choses, savoir agir le «faire-play», même contre  
ses pires ennemis.

Si ou wè yon vye zo gran chemen, pa *di* li pa janm ale sou  
tab.  
Tel que vous voyez d'aspect miserable a peut-être connu  
des jours de splendeur, est peut-être de meilleure souche  
que vous.  
Ti kochon *di* : «Manman poukisa dyòl ou long konsa?»  
L'enfance ne se doute pas de son bonheur; les soucis  
n'arrivent hélas! que trop tôt.

Tout bèt *di* yo gra, lanbi di mwen tou.  
La vanité se niche partout, même chez les plus humbles.

**dire** Men ale, men vini, zanmi *dire* lontan.  
Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

**dòm** Fò ou *dòm* kote Jan pou konnen wonf Jan.  
Il faut avoir fréquenté longtemps quelqu'un avant de  
pouvoir se vanter de le connaître.  
L'homme se montre pas tel qu'il est.

**donnen** Joumou pa *donnen* kalbas.  
Les tares ancestrales se perpétuent.  
Tel père, tel fils.

**dwe** Lè ou vle manje ak dyab, ou *dwe* kenbe kiyè ou long.  
Quand on a affaire aux méchants, l'on ne saurait être trop  
prudent.

Sila a ki mete pitimi nan solèy, se li ki *dwe* veye lapli.  
C'est celui qui a ses intérêts en jeu qu'il sied de s'exposer  
pour les défendre.

**fè** Fè byen, nanpwen mès.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Les bonnes actions comportent en elles-même leur récompense.

*Fè* nèg byen, se Bondye ou bat.  
A faire du bien aux autres, on s'expose aux pires infortunes.

Matla *fè* banda, men dra kouvri l.  
En définitive, la modestie l'emporte sur la vantardise.  
Rat konnen sa l *fè* lan nuit ki *fè* l cache lajounen.  
Si le rat se cache le jour, c'est qu'il sait ce qu'il a commis la nuit.  
Une mauvaise conscience rend circonspect, cauteleux.

Ti chwal nan savann ranni men pa kwè se pou manman l li *fè* li.  
On attribue maintes fois des sentiments élevés à des actes inspirés et réalisés par de basses passions.

Ti grenn *fè* gwo pyebwa.  
Petite cause, grands effets.

Vye chodyè *fè* bon kalalou.  
Les vieilles choses ont du bon, soyons circonspects avant d'innover.

**fye** Vye kòk di ou pa *fye* poulèt anpil kòk suiv, li va ba ou poul savann pou poul kalite.  
Qui veut avoir des enfants dont il est d'être le père, doit éviter d'épouser les femmes trop courtisées, trop adulées.  
Les femmes qui aiment à être courtisées courent le risque d'oublier leur devoir de mère et d'épouse.

**gade** Avan ou ri moun bwete, *gade* si ou mache dwat.  
On voit la paille dans l'œil du voisin, on ne voit pas la poutre dans le sien.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Kabrit toujou *gade* je mèt kay avan li antre.  
Le cabrit scrute toujours l'œil du maître de céans avant  
de s'aventurer.  
Avant de se frotter à quelqu'un, on mesure à distance sa  
musculature.  
On a soin d'éviter les personnes qui inspirent la peur, on  
choisit son monde.

Pa *gade* pye bourik pou ba li chay.  
Ne jugez pas de la force de l'âne sur ses pieds.  
Les apparences sont trompeuses.

*gen* Dan pouri *gen* fòs sou bannann mi.  
Alors qu'on flatte ceux qui sont haut placés que soi, on  
abuse de ceux qui sont inférieurs.  
L'homme est toujours enclin à abuser de sa force.

Dèyè mòn *gen* mòn.  
Ne soyez pas trop présomptueux.  
On trouve toujours de quoi apprendre;  
l'avenir réserve des surprises.  
Quand on croit avoir vaincu une difficulté, une autre surgit.

Lè ou pa *gen* manman, ou tete grann.  
A défaut de la maman, le nourrisson tetera la grand-mère.  
Il faut savoir se débrouiller dans les situations  
embarrassantes.  
Tòti soti nan dlo, li di ou kayiman *gen* mal je, se pou kwè l.  
L'excès d'incrédulité nuit.  
Ajouter foi à ce que disent les personnes placées pour être  
bien informées.

Chen *genyen* kat pye, men li pa kapab kouri nan kat  
chemen.  
On ne peut pas courir deux lièvres à la fois.

Fò ou manje pawòl pou *genyen* zanmi.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Tòti soti nan dlo, li di ou kayiman gen mal je, se pou kwè l.  
L'excès d'incrédulité nuit.  
Ajouter foi à ce que disent les personnes placées pour être  
bien informées.

Chen *genyen* kat pye, men li pa kapab kouri nan kat  
chemen.  
On ne peut pas courir deux lièvres à la fois.

Fò ou manje pawòl pou *genyen* zanmi.  
Toutes vérités se sont pas bonnes à dire.  
L'amitié elle-même demande des ménagements.

*Genyen* meprize konnen.  
Parvenu à une haute situation, pourquoi rougir de ses  
anciennes et modestes relations?  
La richesse se croit au-dessus du savoir.

*Genyen* konnen pase konnen  
Soyez modeste, on trouve toujours plus instruit que soi.  
Souvent de plus humbles que soi connaissent des choses  
qu'on ignore soi-même.

Pwason *genyen* konfyans nan basen, li rete ladan, dlo  
basen an sèvi pou kwit li.  
On n'est jamais victime que de son entourage; se méfier des  
choses et des gens les plus familiers.  
On n'est jamais trahi que par les siens.

Van *genyen* fòs sou tanga.  
La force a facilement raison de la faiblesse: se dit en  
manière de reproche quand un fort abuse d'un faible.

geri Padon pa *geri* maling.  
Le repentir ne suffit pas pour consoler du mal causé à

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

autrui.

- grate** Jan poul grate, se pa konsa li manje mayi.  
Changement de fortune, changement de vie.
- gwosi** Rivyè pa *gwosi* san li pa twouble.  
On ne peut rien faire de grand sans léser certains intérêts.
- jennen** Tout bèt *jennen* mòde.  
Dans les cas urgents, on fait flèche de tout bois.  
Il faut bâtir parfois un pont d'or à l'ennemi.
- jete** Dra pa *jete* ou, ranyon jete ou.  
On échappe parfois à un grand péril, pour succomber du fait d'une insignifiance.
- jwe** Lè ou *jwe* ak ti chen, li ba ou pis.  
La familiarité engendre le mépris.
- jwenn** Chak pen *jwenn* fwomaj li.  
On trouve toujours mesure à son pied.
- kaba** Kat je kontre, manti *kaba*.  
Il y a toujours moyen de confondre la duplicité.
- kache** Rat konnen sa li fè lan nuit ki fè l *kache* lajounen.  
Si le rat se cache le jour, c'est qu'il sait ce qu'il a commis la nuit.  
Une mauvaise conscience rend circonspect, cauteleux.
- kaka** Tout moun kapab *kaka* kou chen, se tranbe janm nan ki rèd.  
Ne forçons point notre talent.  
Nous ne ferions rien avec grâce.
- kapab** Ou *kapab* twonpe cheve, ou pa kapab twonpe bab.  
On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Il est plus facile de tromper la jeunesse que l'âge mûr.

**kase** Lè ou an devenn. lèt kaye *kase* tèt ou.  
Un malheur n'arrive jamais seul.  
Quand on a la guigne, un rien peut causer le plus malheur.

**kenbe** Lè ou vle manje ak dyab, ou dwe *kenbe* kiyè ou long.  
Quand on a affaire aux méchants, l'on ne saurait être trop prudent.  
Se pa jan chat mache li *kenbe* rat.  
Il ne faut pas juger des gens sur leur allure, sur leur mine.

**kole** Lè kabwèt ou *kole*, se lè ou konnen non bèf ou.  
C'est dans l'adversité qu'on se souvient des amis  
C'est au feu de la forge qu'on connaît la trempe de l'acier.

**konnen** Chak chen niche tèt zòtèy li jan l *konnen*.  
Chaque chien se lèche l'orteil à sa façon.  
A chacun sa façon de régler ses affaires.  
A chacun son goût, son plaisir.

Genyen meprize *konnen*.  
Parvenu à une haute situation, pourquoi rougir de ses  
anciennes et modestes relations?  
La richesse se croit au-dessus du savoir.

Mache dousman pou pa mache sou sa m pa te *konnen*.  
La prudence évite bien des déboires.

Nou *konnen*, nou pa konnen.  
Qui peut se vanter de connaître l'ultime raison des choses?  
Nous croyons savoir, nous ne savons rien.

Pati devan pa di *konnen* wout pou sa.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Il ne suffit pas de prendre l'initiative d'une affaire, tant s'en faut, pour la mener à bonne fin.

Rat **konnen** sa li fè lan nuit ki fè li cache lajounen.  
Si le rat se cache le jour, c'est qu'il sait ce qu'il a commis la nuit.  
Une mauvaise conscience rend circonspect, cauteleux.

Sa ki nan kè yanm, se kouto sèl ki **konnen**.  
La conscience est un abîme insondable: on ne peut toujours percer celle d'autrui.

Sa ou pa **konnen** pi gran pase ou.  
Il faut respecter ce qu'on ignore: quel que soit son savoir, il y a toujours des choses qu'on ignore.

**konte** Pa **konte** ze nan vant poul.  
Ne soyons pas trop optimistes.  
Ne prenons pas trop de désirs pour la réalité.

**kontre** Kat je **kontre**, manti kaba.  
Il y a toujours moyen de confondre la duplicité.

**kouche** Makak ki sou pa janm **kouche** devan pòt chen.  
L'homme le plus insensé a toujours une lueur de raison quand il va de son existence.  
L'ivresse n'est pas toujours une cause d'irresponsabilité.

Ou **kouche** sou po bèf epi wap pale l mal.  
L'ingratitude est sans bornes: l'on médit même de ses plus grands bienfaiteurs.

**kouri** Chen genyen kat pye, mèn li pa kapab **kouri** nan kat chemen.  
On ne peut pas courir deux lièvres à la fois.



E W. Védrine - *Materyèl edikanif pou Bileng Ayisyen*

**kouve** Poul mele ak kannn pou *kouve* ze yo men li pa vle benyen nan rivyè ak yo.  
Les plus grands deuements ont des bornes, notamment les limites fixées par la nature, comme par exemple l'instinct de la conservation.

**kouvri** Matla taye banda, men dra *kouvri* l.  
En définitive, la modestie l'emporte sur la vantardise.

**kriye** Pitit ki pa *kriye* pa bezwen tete.  
Demande, il te sera donné, frappe et on t'ouvrira, cherche et tu trouveras

**kwè** Ti chwal nan savann ranni men pa *kwè* se pou manman l li fè li.  
On attribue maintes fois des sentiments élevés à des actes inspirés et réalisés par de basses passions.

**leve** Lawouze taye banda toutan solèy pa *leve*.  
Tel est hautain envers ses subalternes qui fait petit devant ses supérieurs.

**mache** Avan ou ri moun bwete, gade si ou *mache* dwat.  
On voit la paille dans l'œil du voisin. on ne voit pas la poutre dans le sien.

Baton gonmye miyò pase *mache* men vid.  
Mieux vaut peu que rien du tout.

*Mache* dousman pou pa mache sou sa m pa te konnen.  
La prudence évite bien des déboires.

Se pa jan chat *mache* li kenbe rat.  
Il ne faut pas juger des gens sur leur allure, sur leur mine.

**manje** Fò ou *manje* pawòl pou genyen zanmi.  
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.  
L'amitié elle-même demande des ménagements.  
Lè ou vle *manje* ak dyab, ou dwe kenbe kiyè ou long.  
Quand on a affaire aux méchants, l'on ne saurait être trop prudent.

Sa ki travay, se pa li ki *manje*.  
L'injustice humaine.  
Les récompenses ne vont pas toujours aux plus méritants.

Si ou vle ale nan priyè koukou, fò ou *manje* kaka chwal.  
Qui se ressemble s'assemble.  
Il faut savoir hurler avec les loups.

Tout *manje* bon pou manje, tout pawòl pa bon pou repete.  
On peut manger de toutes choses, on ne peut pas dire toutes choses.

Yo pa *manje* kalalou ak yon dwèt.  
Pour réussir, il faut se joindre les coudres.  
Il y a une manière d'agir pour chaque cas.

**mele** Poul *mele* ak kanna pou kouve ze yo men li pa vle benyen nan rivyè ak yo.  
Les plus grands deuouements ont des bornes, notamment les limites fixées par la nature, comme par exemple l'instinct de la conservation.

**mennen** Rale *mennen* kase.  
A force de tirer sur la corde, elle finit par se caser.  
Les petits coups d'épingle répétés amènent les pires querelles

Ti bouton *mennen* maling.  
Il faut toujours prendre le mal à la racine.

**meprize** Genyen meprize konnen.  
Parvenu à une haute situation, pourquoi rougir de ses

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

anciennes et modestes relations?  
La richesse se croit au-dessus du savoir.

**mete** Sila a ki *mete* pitimi nan solèy, se li ki dwe veye lapli.  
C'est celui qui a ses intérêts en jeu qu'il sied de s'exposer  
pour les défendre.

**mòde** Tout bèt jennen *mòde*.  
Dans les cas urgents, on fait flèche de tout bois.  
Il faut bâtir parfois un pont d'or à l'ennemi.

**mouri** Fwomi pa janm *mouri* anba barik sik.  
Quand c'est pour son plaisir, son amusement, les efforts  
les plus pénibles se font allègrement.

**neye** Lang pa lanmè, men li *neye* mèl li.  
Surveillez votre langue; elle peut vous mener loin.  
Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de  
parler.

**niche** Chak chen *niche* tèt zòtèy li jan l konnen.  
Chaque chien se lèche l'orteil à sa façon.  
A chacun sa façon de régler ses affaires.  
A chacun son goût, son plaisir.

**pale** Ou kouche sou po bèf epi wap *pale* l mal.  
Les choses qui se présentent sous les aspects les plus  
prometteurs ne se réalisent, hélas! pas toujours.

**pase** Si ou *pase* nan peyi moun yon sèl je, fèmen yon je.  
A Rome, il faut vivre comme à Rome.  
Il faut hurler avec les loups.

**pati** *Pati* devan pa di konnen wout pou sa.  
In ne suffit pas de prendre l'initiative d'une affaire, tant s'en  
faut, pour la mener à bonne fin.

*Pati* pa vle di wa rive pou sa.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Il ne faut pas jurer de rien; la vie n'est qu'aléas.

**pe** Je se pou wè, zòrèy pou tande, bouch pou pe.  
On a des yeux pour voir, des oreilles pour entendre, une  
bouche pour se taire.

**pile** Kaka pa gen pikan, men kan ou *pile* li, fò ou bwete.  
De causes totalement différentes, résultent parfois les  
mêmes effets.

**pouri** Dan *pouri* gen fòs sou bannann mi.  
Alors qu'on flatte ceux qui sont haut placés que soi, on  
abuse de ceux qui sont inférieurs.  
L'homme est toujours enclin à abuser de sa force.

**pouse** Zèb pa *pouse* nan granchemen.  
L'herbe ne pousse pas sur les chemins.  
On n'a rien sans peine, il faut semer pour récolter.

**pran** Jou yon ti poul pi kontan, se jou malfini *pran* li.  
C'est souvent au comble du plus grand bonheur que  
l'adversité vous frappe; les dieux sont jaloux.

Lè *malfini* pa twouve poul, li pran pay.  
Dans la nécessité, on fait flèche de tout bois.

**prese** Sèvis *prese* patat pa gen po.  
A la guerre comme à la guerre.  
La nécessité ne connaît pa de loi.

**rale** Rale mennen kase.  
A force de tirer sur la corde, elle finit par se caser.  
Les petits coups d'épingle répétés amènent les pires querelles

**ranni** Ti chwal nan savann *ranni* men pa kwè se pou manman l  
li fè li.  
On attribue maintes fois des sentiments élevés à des actes  
inspirés et réalisés par de basses passions.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

- rayi** *Rayi* chen, di dan l blan.  
En toutes choses, savoir agir le «faire-play», même contre ses pires ennemis.
- repete** Tout manje bon pou manje, tout pawòl pa bon pou *repete*.  
On peut manger de toutes choses, on ne peut pas dire toutes choses.
- respekte** Chik pa *respekte* mèt bitasyon.  
Il n'est si petit qui ne puisse nuire.
- rete** Pwason genyen konfyans nan basen, li *rete* ladan, dlo basen an sèvi pou kwit li.  
On n'est jamais victime que de son entourage; se méfier des choses et des gens les plus familiers.  
On n'est jamais trahi que par les siens.
- ri** Avan ou *ri* moun bwete, gade si ou mache dwat.  
On voit la paille dans l'œil du voisin, on ne voit pas la poutre dans le sien.
- rive** Pati pa vle di wa *rive* pou sa.  
Il ne faut pas jurer de rien: la vie n'est qu'aléas.
- se** Bonjou madanm, *se* mouche ki la. La vie n'est que déception: on ne peut prévoir comment sera agréée telle démarche.  
Quand on croit aller à coup sûr, l'on tombe sur un bec de gaz.  
  
Lè kabwèt ou kole, *se* lè ou konnen non bèf ou.  
C'est dans l'adversité qu'on se souvient des amis.  
C'est au feu de la forge qu'on connaît la trempe de l'acier.
- sèvi** Pwason genyen konfyans nan basen, li rete ladan, dlo basen an *sèvi* pou kwit li.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

On n'est jamais victime que de son entourage; se méfier des choses et des gens les plus familiers.  
On n'est jamais trahi que par les siens.

**soti** Se chay ki *soti* sou tèt ki tonbe sou zepòl.  
On ne peut jamais entièrement éluder certaines charges.

Tòti *soti* nan dlo. li di ou kayiman gen mal je, se pou kwè l.  
Ajouter foi à ce que disent les personnes placées pour être bien informées.

**suiv** Vye kòk di ou pa fye poulèt anpil kòk *suiv*, li va ba ou poul savann pou poul kalite.

Qui veut avoir des enfants dont il est d'être le père, doit éviter d'épouser les femmes trop courtisées, trop adulées.

Les femmes qui aiment à être courtisées courent le risque d'oublier leur devoir de mère et d'épouse.

**tande** Je se pou wè, zòrèy pou *tande*, bouch pou pe.  
On a des yeux pour voir, des oreilles pour entendre, une bouche pour se taire.

**tann** Bat chen. *tann* mèl li.  
La violence amène la violence, méfiez-vous de la réaction.

**taye** Lawouze *taye* banda toutan solèy pa leve.  
Tel est hautain envers ses subalternes qui fait petit devant ses supérieurs.

**tete** Lè ou pa gen manman, ou *tete* grann.  
A défaut de la maman, le nourrisson tetera la grand-mère.  
Il faut savoir se débrouiller dans les situations embarrassantes.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Pitit ki pa kriye pa bezwen *tete*.

Demande , il te sera donné, frappe et on t'ouvrira, cherche  
et tu trouveras

**tonbe** Kan mapou *tonbe* kabrit manje fèy li.

Se chay ki soti sou tèt ki *tonbe* sou zepòl.

On ne peut jamais entièrement éluder certaines charges.

**tounen** Sa je pa wè, kè pa *tounen*.

Ce que l'œil ne voit pas ne fait pas tourner le cœur (ne  
donne pas de la nausée).

Allusion à un mets que l'on aurait mangé de bon appétit  
sans savoir qu'il a été malproprement préparé.

On peut bien aimer quelqu'un dont on ignore les mauvais  
antécédents.

**tranble** Tout moun kapab kaka kou chen, se *tranble* janm nan  
ki rèd.

**travay** Sa ki *travay*, se pa li ki manje.

L'injustice humaine.

Les récompenses ne vont pas toujours aux plus méritants.

**trese** Men pòk pa *trese* sakpay.

A chacun son métier et les bœufs seront bien gardés.

**twonpe** Ou kapab twonpe cheve, ou pa kapab *twonpe* bab.

On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace.

Il est plus facile de tromper la jeunesse que l'âge mûr.

**twouble** Rivyè pa gwo si san li pa *twouble*.

On ne peut rien faire de grand sans léser certains  
intérêts.

**twouve** Lè malfini pa *twouve* poul, li pran pay.

Dans la nécessité, on fait flèche de tout bois.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

- vante** Sèl pa bezwen *vante* tèt li.  
Le vrai mérite n'a cure de vaines louanges.
- veye** Sila a ki mete pitimi nan solèy, se li ki dwe *veye* lapli.  
C'est celui qui a ses intérêts en jeu qu'il sied de s'exposer pour les défendre.
- vini** Men ale, men *vini*, zanmi dire lontan.  
Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.
- vle** Bèl nòs pa *vle* di mennaj.  
Les choses qui se présentent sous les aspects les plus prometteurs ne se réalisent, hélas! pas toujours.  
Lè ou *vle* manje ak dyab, ou dwe kenbe kiyè ou long.  
Quand on a affaire aux méchants, l'on ne saurait être trop prudent.
- Pati pa *vle* di wa rive pou sa.  
Il ne faut pas jurer de rien; la vie n'est qu'aléas.
- Si Bondye *vle*, sen pa kapab.  
Mieux vaut s'adresser à Dieu qu'à ses saints.
- Si ou *vle* ale nan priyè koukou, fò ou manje kaka chwal.  
Qui se ressemble s'assemble.  
Il faut savoir hurler avec les loups.
- Si ou *vle* gen rezon devan kras, fò ou benyen.  
Rien n'en impose tant aux malhonnêtes gens qu'une conduite droite et correcte.
- wè** Bwapiwo di l wè lwen, Grennpwonmennen di l *wè* pi lwen pase l.  
Expérience vaut mieux que science.  
L'expérience est la mère de la science.  
Les voyages intruisent.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Je ki wè byen, se limenm ki wè mal la tou.  
Nul ne peut se vanter de ne s'être jamais trompé.  
Il n'existe rien de parfait.

Je se pou wè, zòrèy pou tande, bouch pou pe.  
On a des yeux pour voir, des oreilles pour entendre, une  
bouche pour se taire.

Sa je pa wè, kè pa tounen.  
Ce que l'œil ne voit pas ne fait pas tourner le cœur (ne  
donne pas de la nausée).  
Allusion à un mets que l'on aurait mangé de bon appétit  
sans savoir qu'il a été malproprement préparé.

On peut bien aimer quelqu'un dont on ignore les mauvais  
antécédents.

Si ou wè yon vye zo gran chemen, pa di li pa janm ale sou  
tab.  
Tel que vous voyez d'aspect miserable a peut-être connu  
des jours de splendeur, est peut-être de meilleure  
souche que vous.

ye Jan pen an ye se konsa soup la ye.  
Le mauvais fer ne peut pas produire le bon acier.

### CHAPIT III

**Bozor, le cambusier**  
(par Jules Faine)

Un jour, à la brune, un grand chien roux, au poil ras, un énorme chien bien membru qui s'appelait «Respet-Llo», était assis devant sa porte, sa femme, «Sor Couloute», assise à côté de lui, en train de prendre un léger repos. Ils n'avaient fait que de finir de régler toutes affaires en vue d'un grand service<sup>2</sup> qu'ils faisaient (célébrer) à la mémoire de feu Frère Cabarace, qui donc, (c'est-à-dire) du père de «Respet-Llo». Ils étaient restés des années à rassembler l'argent pour cela. En fin de compte, tout était prêt. Ils avaient tué un jeune bœuf, deux ou trois gorets... sauf votre respect... sans compter chevreaux, dindons, poulets... Rien ne manquait.

«Que dites-vous. Sor Couloute?! Ce que nous avons eu à subir de tribulations! Ce que ce mort nous a tenus dur!!!<sup>3</sup>. La première année d'après la mort, nous avons perdu Bonlait, notre belle vache (qui était) près de mettre bas: après ça, ce fut la maisonnette que nous avions dans le Bois-neuf<sup>4</sup> qui a brûlé: l'avant-dernière année, mon gros poulain bai, à courir après les juments, est allé s'empaler dans les pieds d'une haie. Ce n'est que depuis que nous avons promis de remplir ce (pieux) devoir que, tant bien que mal, nous avons repris souffle<sup>5</sup>, avec le Bon-Dieu!<sup>6</sup>. «Et l'affaire<sup>7</sup>

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

des invitations. Sor Couloute? Vous aviez avisé tous les voisins? Je ne crois pas qu'il manquera du monde?»

\_ Il y aura de monde même. *Là où l'on régale, il ne manque jamais des amis pressés.*

\_ Et Bozor, vous l'aviez prévenu?... Quoique ce soit un type peu commode, détestable, toujours dans les histoires louches! Et puis, sor!!!<sup>8</sup> Chat à dix doigts!!!<sup>9</sup> Je crains qu'il ne vienne faire quelque incongruité?!...

\_ Il est déjà<sup>10</sup> proche voisin... Que faire?... Et puis, sa femme, Sor Banda, une personne si réellement comme il faut, c'est ma commère...

Depuis quelque temps, compère Bozor, un grand chien au poil blanc à tâche de rousseur, comptait les jours pour aller bambocher<sup>11</sup> dans ce «service» - là. La veille du jour, il rentre chez lui, gai, pétulant; le roi n'est pas son cousin:

«Banda, ma chère, dépêche-toi, en avant! Passe ma queue d'morue<sup>12</sup> au soleil, donne-lui un bon coup de fer, brosse, fourbis toutes mes nippes. Tu te souviens! C'est demain matin (qu'a lieu) le service de feu Cabarace. Il n'y a pas de moyen de ne pas y aller. Toi, de ton côté, commence à t'arranger aussi!...

Banda met ses deux pattes sur ses hanches: «Moi? Ce n'est

pas à moi que tu parles? Je ne m'appellerai pas de mon nom: Banda Flafla, si je me présentais encore avec toi en société. Hein! hein! Bozor, ce n'est pas à toute heure que je me sens capable d'endurer la honte<sup>13</sup> comme ça!... Tu crois que j'ai oublié, la dernière fois... dans la dernière veillée (de prières) de chez Frère Rodomont, lorsque tu fis main basse sur toute une moitié de cabrit? Tu es personne à aller encore mettre la main sur ce qui n'est pas à toi!»

\_ Allons donc, Banda, ma chère! Comment voudrais-tu Dans une si grande cérémonie, service des morts, je m'oublierais jusqu'à aller commettre des indécatesses parmi tout ce monde-là?... Chez Rodomont, c'est vrai, j'avais... D'ailleurs, je n'étais pas bien vêtu, j'étais pieds nus. Mais dans ce grand festin-ci, il me faudra sortir mes escarpins, tous mes documents<sup>14</sup>... Je te le garantis, tu seras contente de ton mari. Je te promets pour de bon, c'est à côté de toi que j'établirai mon camp<sup>15</sup> dans le salon, c'est dans ta cotte<sup>16</sup> que je resterai assis. Comme ça, tout le temps je serai là sous tes yeux, de sorte que j'aurai beau envie de mettre le grappin sur quelque bonne tranche d'andouillette...

\_ Bon! Bozor, pour te faire plaisir, je consens. Mais, cette fois-ci, si tu ne suis pas une ligne (règle) de conduite... au risque que l'on m'extermine, en vérité, en vérité de... vois, (encore un peu) tu me ferais jurer... je n'irai jamais plus nulle part avec toi. Tu pourras te broser<sup>17</sup>.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Bozor était grand fumeur; mais, jamais il n'a acheté ni cigare, ni allumette... c'était taper le dos aux camarades... mendier cigare cubain ou américain, n'importe... ou encore ramasser des bouts de mégot à terre, dans la rue, partout.

Sor Banda resta longtemps seule à réfléchir, à soliloquer: «Bozor, bougre, cette fois-ci, il faut que je finisse par t'attraper... ces feintes d'aller soi-disant chercher cigare ou allumette, je n'en serai point dupe aujourd'hui. *«Il faut savoir attendre son heure pour agir!»* Sans dire un mot à Bozor, elle envoie l'ainée de ses fillettes acheter une poignée de cigares avec un petit paquet d'allumettes passe-partout<sup>18</sup>.

L'heure venue, ils endossent leurs vêtements... Bozor d'un chic extrême, l'allure solennelle, gibus, habit de cérémonie, pantalon collant, d'énormes lunettes aux yeux. Sor Banda, de son côté, avait passé sa plus belle robe de gingham, son superbe chale de soie à franges, son «tignon»<sup>19</sup> de madras empesé bien raide: Sa poche était bourrée de cigares.

Quand ils arrivèrent, bras dessus bras dessous, au service, la maison était déjà pleine de monde! Bozor manqua de tomber en pamoison lorsque parvinrent à ses narines les fumées du gargantuesque banquet... délicatesses extraordinaires: dindons bien rissolés, jambons d'York, bouillbaisse de tripes, moussa<sup>20</sup>,

tchiaca<sup>21</sup>, tout ça cuit dans de bonnes sauces de piment, thym, persil, oignon. C'était une orgie de victuailles!... S'il n'y avait pas, dans la cour, sous les tonnelles (treilles), quelques vingt chaudières sur le feu, il n'y en avait pas une. Les grillons<sup>22</sup> grésillaient, grillotaient bruyamment dans les casseroles. Dans d'énormes tourques (bidons), petit-mil<sup>23</sup> et maïs moulu, qui avait fini de crever, séchaient en faisant à la surface pétiller d'appétissants petits tétons de graisse. Mais ce qui avait surtout pris l'âme<sup>24</sup> du chien, c'était la table du mort: Dans une petite chambre à part on avait mis un couvert pour feu Cabarace, table bien garnie des meilleurs morceaux de chaque mets: il y avait aussi de la boisson: anisette Marie-Brizard<sup>25</sup>, bon vin de caisse<sup>26</sup>. Maintenant, dans le mitan de la table on avait planté la plus belle pièce, le clou de l'affaire: un fameux pudding de tête de porc, bien rangé avec soin, des fleurs tout autour.

L'eau en vint'à la bouche à Bozor: il ne tint pas en place sur la chaise. Sa femme lui dit: «Mais, reste donc assis tranquille, mon ami. Qu'est-ce que c'est? Aurais-tu des tiques après toi, au derrière?

\_ Ce n'est pas ça, non!... C'est que je meurs d'envie de fumer... Voilà! je suis sans cigare! Laisse-moi aller voir si je n'en trouve un.

\_ Eh bien non! Bozor, ce n'est pas la peine que tu déranges.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

je m'étais bien dit que tu aurais besoin de cigares. voici, je t'en ai apporté.

\_ Merci, ma toute chère. Maintenant, c'est l'allumette que j'irai chercher!

\_ Mais, en voici, des allumettes! Assieds-toi donc, mon cher. Simplement, porte le cigare à ta bouche, je te présenterai le feu. Sor Banda mourait de rire intérieurement.

\_ Mais, de son côté, Bozor ne manquait pas non plus d'adresse. Il fait visiblement l'empressé pour allumer. Mais, voici! Pris subitement d'une petite toux sèche: pfou! pfou! pfou! il éteint l'allumette. Banda passe allumette après allumette; chaque fois Bozor tousse de la même façon: pfou! pfou! pfou! il les éteint l'une après l'autre.

Sor Banda, vexée: «Mais, tu es trop gauche, Bozor! Pourtant tu es habitué à te servir d'allumette!

\_ Eh bien, tu n'y es pas! C'est le petit raidillon de la route qui m'a tant essoufflé... Il a réveillé ma vieille oppression<sup>27</sup>.

Pour le coup, il n'était plus resté d'allumettes, c'était tout fini! Bozor de s'écrier: «Presto!... un moment, je vais prendre un tison allumé». Avant que la femme ait repris ses sens pour répondre:

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

dare! dare! il part comme un trait vers la cour, du côté de la cambuse. Il s'amusa alors à perdre son temps avec un tison en le bougeant dans tous les sens sous une chaudière de bouillon; il faisait comme si le tison accroché à d'autres, ne pouvait se détacher; mais au fond, c'est le cambusier qu'il surveillait. Il saisit un moment que l'autre avait la tête tournée pour se faufiler dans la chambre mortuaire, bondir sur la table et happer vivement le pudding de tête de porc... Soudain, un verre tombe à terre et se brise. Par malheur pour lui, le cambusier chef, qui, lui aussi, était un homme vigilant, entend le bruit, le cerne dans la pièce. Il faisait pleuvoir sur lui une dégelée<sup>28</sup> de coco-macaque<sup>29</sup>. Au premier coup, le chien pousse un cri de douleur: wouoye! au second coup, le chien: wouoye! au troisième, le chien: wouoye! toujours.

Malgré tout, la chance sourit à Bozor, il put trouver un intervalle pour se dépêcher après le troisième coup de bâton (*Toute bête acculée se défend*), il parvint à mordre le cambusier au poignet. Fichtre!... le sang coule à flots. Il s'enfuit précipitamment et puis va se cacher derrière les troncs d'énormes bananiers touffus qui se trouvaient à proximité.

Il y fait le mort un instant, jusqu'à ce qu'il put profiter d'une embellie (pendant que tout le monde s'était attroupé pour panser le poignet du cambusier) pour rentrer à la dérobée, s'asseoir de



nouveuau à côté de sa femme.

La pauvre Banda faillit être prise d'une crise hystérique. Elle s'adresa à Bozor d'un genre fâché: «Quelle action viens-tu de commettre? Je t'ai entendu crier, j'ai entendu ta voix: wouy! wouy! wouy!»

— «Mais non, mon chou, tu as mal entendu, c'est «No-ouh! No-ouh! No-ouh!<sup>30</sup> que j'ai dit... Figure-toi, ma chère, une insolence pareille! : Le cambusier chef tombe malade, et puis, ces gens n'ont pas respecté ce complet de gala que je porte, mon gibus, mes souliers vernis, ou point de se permettre de m'offrir l'emploi de cambusier chef!... Non, ça c'est trop fort! Que comprenez-vous? Aussi bien, ça m'a fait bouillir le sang; j'ai été (furieux) comme un congre, j'ai fait un gros potin, j'ai crié fort: No-ouh! No-ouh! No-ouh!

Pendant qu'ils étaient à causer, ils remarquèrent dans la cour un mouvement, une courrierie<sup>31</sup>, des moulinets de bâton. Un petit moment après, les cambusiers se mirent à pousser des cris perçants: «Il est toujours ici, il n'est pas encore sorti! Fermez les issues! Il a dû entrer dans la maison! Qu'on lui coure sus!!<sup>32</sup> Bozor ne fait ni une, ni deux: il se met sur ses jambes et parle assez fort pour que les voisins entendent: «Ma chère, allons parur! Des scandales comme ça

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

c'est manquer d'égards aux gens... Je n'ai jamais été habitué à de telles vulgarités. «Respet-Llo devait avoir honte qu'un tel désordre ait lieu chez lui, le jour du service (funèbre) de son père, feu Cabarace, un homme qui fut si respectable.»

Compère et commère chien, bras dessus bras dessous, marchant à demi, courant à demi prennent le chemin de la barrière (la sortie): de temps en temps, il se retournent pour regarder en arrière, comme pintades qui guettent le chasseur.

Quand à moi, j'étais debout devant la barrière; quand ils vinrent à passer près de moi, je regarderai Bozor dans le blanc des yeux et lui dis comme ça: «*précaution n'est pas lâcheté!*» Un petit voyou qui s'y trouvait aussi: «*Prudence est mère de sûreté*. Que pensez-vous que fait Bozor? Il me fait une moue: zut! et visant sous l'abdomen, il me lance un coup de pied et m'envoie jusqu'à l'endroit où je suis<sup>33</sup>.

notes:

- 2 service funèbre
- 3 nous a tenus dur : nous a gardé rancune
- 4 terrain nouvellement défriché
- 5 haleine
- 6 avec l'aide de Dieu
- 7 la question
- 8 sor, est ici un titre comme madame, commère, marraine
- 9 on dit d'un voleur : c'est un chat à dix doigts

E W. Védinne - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

10. puisqu'il est proche voisin
11. faire la noce
12. habit de cérémonie
13. subir de telles humiliations
14. mes habits les plus précieux
15. je prendrai mon siège, je m'installeraï
16. cote de la robe, c'est-à-dire, je m'accrocherai aux plis de ta jupe
17. En normand, on dit aussi dans le même sens: s'essuyer le bec
18. grosses allumettes de ménage
19. Espèce de bonnet
20. mets créole à base de maïs
21. mets créole très pimenté
22. **grillon**, dans le dialecte de l'Anjou est synonyme de **rillon** français qui en est un dérivé
23. millet
24. captivité du chien
25. liqueur très réputée dans le peuple
26. vin cacheté, de cru
27. asthme
28. **dégelé** signifie dans le dialecte angevin, comme dans le créole, grande quantité de. Dans le français populaire : une volée de coups
29. espèce de gros bâton
30. No est une seconde forme de l'adverbe de négation non, français. No ou No-ouh est la survivance de l'anglais no. Wouye et No-ouh présentent une vague similitude de son, ce qui donne ici lieu à un jeu de mots.
31. **courrierie**: mot de l'ancien dialecte angevin pour: course, galopade
32. **coucou-rouge** au jeu de cache-cache ou de cligne-musette (en créole: lagon), se dit lorsque tous les joueurs se mettent ensemble pour dépister ou poursuivre un joueur qui s'est bien caché que le cligne-musette, c'est-à-dire celui qui devait dépister les autres, n'a pas pu l'attraper.
33. Tous les contes créoles commencent par la formule invariable: Cric? crac!... et finissent par la non moins sacramentelle... «ban m'yon ti kout pye, li voye m'jis kote m'ye a».

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

(tradiksyon: **Bozò, chèf kanbiz**)

Yon jou byen bonè, yon mal chen wouj, pwèl kout, yon papa chen byen manbre, ki te rele «Respeyo» chita devan pòt li, madanm li, sò Koulout, chita kote li, ap pran yon ti kanpo. Yo te fèk fin regle tout afè pou yon gran sèvis yo tap fè pou defen Frè Kabaras. kidonk, papa «Respeyo». Yo te fè de ane ap sanble lajan pou sa. Alafendefen, tout bagay te pare. Yo te tiye yon jenn bèf, de ou twa koure kochon... san konte kabrit, kodenn, poul... Anyen pat manke.

«Sa ou di, Sò Koulout? Wi, nou sibi! Wi, mò sa a kenbe nou di!!!!... Premye ane lanmò a, nou pèdi Bonlèt, bèl manman bèf ki te prèt pou akouche a; apre sa, se ti kay ke nou te genyen nan Bwanèf la ki boule; ane pase anwo, gwo poulèn bren mwen an, nan kouri dèyè jiman, al evantre nan yon pikèt lantiraj. Se depi nou pwomèt ranpli devwa sèvis la, nou pran yon ti souf ak Bondye!».

E afè envitasyon yo, Sò Koulout? Ou pale tout vwazinay? M kwè pap manke moun?

— Ap gen twòp moun menm! «Kote ki gen bouyon, toujou gen kenbe tèt».

— E Bozò, ou te di l sa?... Kwake se yon nonm ki gen move jan, rayisab, ki toujou nan konfyolo! Epi Sò!!!!... chat dis dwèt!!!!... M krenn li vin fè kèk eskonbrit?!

— Se vwazen pre deja... Sa na fè?... Epi tou, madanm li, Sò Banda, yon moun ki san lanvè, san landrèt, se makòme m...



Depi kèk tan, konpè Bozò, yon gwo chen blan (tach wouj) tap konte jou pou al banboche nan sèvis sa a. Lavèy gran jou a, li antre lakay li, tèk tèk, wa pa kouzen l: «Banda, machè degaje ou, annavan! Pase ke lanmori m nan solèy, ba li yon kout fè, bwose, foubi tout afè m pou mwen... Ou sonje? Se demen maten sèvis defen Kabaraz la. Nanpwen mwayen pou n pa ale. Oumenm, koumanse ranje kò ou tou».

Banda mete de pat li sou hanch li: «Mwenmenm? Kimoun wap pale la a?... Yo pa ta rele m non m Banda Flafla, pou m ta prezante nan sosyete avè ou ankò!... Hein! Hein! Bozò, se pa tout lè m santi m kapab pran wont konsa! Ou kwè m bliye dènye fwa a... nan dènye priyè kay frè Wondonmon an, lè ou te ale ak tout yon bò kabrit la? Ou se moun pou al foure men sou sak pa pou ou ankò!».

— Oumenm la tou, Banda, machè. kòman ou ta vle? Nan gran seremoni sa a, sèvis mò, m ta bliye m jouktan m ta al fè vis nan pami tout moun sa yo?... Kay Wondonmon, se vre, m te... Dayè m te abiye, m te pye atè. Men nan gran festen isit la, fò m mete soulye, tout dokiman m deyò... M garanti ba ou, wa kontan ak mari ou. M pwomèt ou tout bon, se kote ou map pran kan m nan sal la, nan kòt wòb ou ma rete chita. Konsa, toutan, m va la anba zye ou, de sòt ke m ta byen anvè fè yon va sou kèk bon tranch anduiyèt...

— Bon. Bozò, pou fè ou plezi, m konsanti. Men, si fwa sa a, ou pa suiv yon liy konduit, ya mèt fini ak mwen, an verite, an

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

verite de... gade ou ta fè m fè sèman!... M pa pe janm ale yon kote ak ou ankò. Wa siye bouch ou atè!

Bozò se gran foumadò; men li pa janm achte ni siga, ni alimèt... Se te bat do kanmarad..mande siga kiben ou ameriken, nenpòt... osnon ranmase bout pòy atè nan lari. toupatou.

Sò Banda rete lontan ap reflechi. ap pale pou kò l: «Bozò, nèg, fwa sa a, fò m jwenn bout ou... fent swedizan al chache siga oubyen alimèt ou a pap pran sou mwen jodiya!... «Se nan chemen jennen yo kenbe chwal malen!». San l pa di Bozò yon mo, li voye pi gran ti fi a achte yon ponyen siga ak yon ti pakèt alimèt paspatou.

Lè rive, yo mete rad anwo yo. Bozò byen chic, serye kou yon pen rasi, byen abiye ak rad seremoni l sou li, pantalon syèl li, bwa linèt li kale nan je l. Sò Banda menm te pase pi bèl wòb genga li, bèl chal swa ak frany li, bèl bonè madras li byen rèd nan tèt li, pòch li boure siga.

Lè yo rive bradsi-bradsou, nan sèvis la kay te deja plen moun. Bozò manke tonbe lè l pran sant bankè estraòdinè sa a: kodenn byen swe, jàmbon Nouyòk, bouyon trip, mousa, tyaka, tout sa kwit nan de bon sòs pimantad, ten, pèsi. zonyon. Manje te fè mikalaw!... Si pa te genyen kèk ven chodyè sou dife, nan lakou a, anba tonèl, pa te genyen youn. Griyo chwè! ap fri, de kokenn bidon pitimi, mayi moulèn te fin kreve, ki tap seche... ti je grès ap naje:

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

potop-otop-otop-otop!! Sou yo konsa... Men sak pi pran nanm chen an, se te tab mò a: nan yon ti chanm apa, yo te mete yon kouvè pou defen Kabaras, tab byen ranje ak pi meyè moso nan chak kalite manje; te genyen bweson tou: anizèt «Marie-Brizard», bon diven kès. Alò, nan mitan tab la. Yo te plante yon papa bagay la: yon bèl tèt kochon «pudding» byen ranje ak swen, divès bouke ozalantou l.

Bouch Bozò kouri dlo, li graje sou chèz li. \_\_ Madanm li di l: «Men, chita trankil non zanmi! Sa li ye? Eske ou gen tik nan dèyè ou?».

\_\_ Se pa sa non!... Anvi, m anvi fimen... E m san sigarèt! Te m al wè si m pa jwenn youn.

\_\_ Enben non, Bozò se pa lapenn ou deranje ou, m te di ke ou ta bezwen siga, men m pote pou ou!

\_\_ Mèsi, chè tout mwen! Se alimèt la m va al chache atò.

\_\_ Apa alimèt tou! Monchè, chita, chita ou non! Annik foure sigarèt ou nan bouch ou, ma ba ou dife!...

Sò Banda tap mouri ri nan kè l. Men tou Bozò pa te manke ladrès nonpli, li gen tan prese pou limen l.

Men, ala! Yon ti tous sèk pran l: phou! phou! phou!... Li tiye alimèt la. Banda pase alimèt sou alimèt: chak fwa Bozò touse menm jan: phou! phou! phou!... Li tiye yo youn apre lòt.

Sò Banda vekse: «Men ou twò mazèt Bozò! Poutan ou abitye sèvi ak alimèt?».

Enben non! Se ti monte mòn nan wout la ki fè m esoufle konsa!... Li leve vye opresyon m nan...



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Nan kout kat la, tout alimèt fin kaba. \_\_ Bozò di:  
«Presto!...yon moman... m pral pran yon bwadife».

\_\_ Anvan fanm nan pran san li pou l reponn: Zah! Bozò pati kou yon flonn drèt nan lakou, bò kanbiz la. Li rete ap pèdi tan nan amize ak yon bwadife lap foure anba yon chodyè bouyon; li pran pòz bwa dife a kole ak lòt, li pa ka decole; li te mal pou sot; men se chèf kanbiz la li tap veye. Li sezi yon moman kou lòt la vire tèt li pou l fofile nan chanm mò a, li bondi sou tab la epi ham! li rale tèt kochon «pudding» nan... Ting! Yon vè sot tonbe atè. Malè pou li, chèf kanbizye a ki te yon nonm veyatif, tandè bri a, li sènen mouche andedan an. Li mete grennen makak sou li. Li wouy! Chen rele wouy! Li wouy! Li bwa toujou! chen: wouy! ankò. Ak tout sa, chans pou Bozò, li jwenn yon entèval poul depetre tèt li apre twazyèm baton an: («tout bèt jennen mòde»...) Li resi bay kanbizye a yon kout dan nan ponyèt. Fontwoulou!!... san!... san!... San!... La menm, li kouri sot deyò, epi l ale kache dèyè yon gwo touf bannann ki pa te twò lwen. Mouche mouri kò l la yon bout tan jouk li te kapab pwofite yon bon okazyon, pandan tout moun wo pil tap panse ponyèt chèf kanbizye a, pou l antre an **pismiding** al chita kote madanm li ankò.

Kriz te prèt pou pran pòv Banda. Li pale ak Bozò ak yon jan fache: «ki aksyon ou sot fè konsa? M tandè ou rele, m tandè vwa ou: wouy! wouy! wouy!».

«Men non, ti chou mwen, ou tandè mal. Se No-ouh! No-

ouh! No-ouh! mwen te di. Figire ou, machè, yon **ensolansete** parèy: chèf kanbizye a twouve malad epi moun yo pa respekte tout kostim gwo po m sa a, **konma** mwen, soulye vèni mwen, pou yo pèmèt yo ofri m plas chèf kanbizye a!... Non, sa se twòp! Sa ou konprann? Menm lè a m santi tout san m manje m; m te tankou yon **kong**, m fè gwo kabouya, m rele fò: No-ouh! No-ouh! No-ouh!».

Etan yo tap koze a, yo remake yon mouvman, yon kouri, yon **rimaj** baton nan lakou a. Yon ti moman apre, tout kanbizye yo pete yon rèl: «Li la toujou, li poko soti! Bare! Li antre nan kay la toudwa! Koukou wouj! Koukou wouj dèyè li!».

Bozò pa fè ni youn ni de, pase li leve kanpe, li di Banda byen fò pou vwazen yo tande: «Machè, ann derape! De eskandal konsa!... Non! Sa se mank dega... M pa janm abitye nan demagoji konsa. «Respeteyo» te dwe wont yon tèl dezòd fèt lakay li, jou sèvis papa li, defen Kabaras, yon nonm ki te si respektab!».

Konpè ak kòmè chen bradsi bradsou, mache a demi, kouri a demi, pran chemen bayè; tanzantan yo vire dèyè tankou pentad kap veye chasè. Mwenmenm menm, m te kanpe devan bayè a; lò yo pase kote mwen, m gade Bozò nan grenn je, m di l konsa: «**Atansyon pa kapon!**» Yon ti vakabon ki te la tou di: «pye kout pran devan!» Kisa ou kwè Bozò fè? Li tuipe m, li vize anba ti vant mwen, li ban m yon ti kout pye, li voye m jouk kote m ye a.

**Kesyon e konpreyansyon**

1. Kilès Respeyo ak sò Koulout ye?
2. Kijan papa Respeyo te rele?
3. Poukisa yo te fè sèvis la?
4. Dekri preparasyon yo te fè pou sèvis la.
5. Pale de karaktè Bozò.
6. Kisa Banda ye pou Bozò?
7. Ki preparasyon Bozò te mande sò Banda pou l fè avan yo al nan sèvis la?
8. Poukisa yo fè yon sèvis an jeneral?
9. Ki reyaksyon Banda apre Bozò fin di l yo pral nan sèvis la?
10. Ki siyati Banda?
11. Kisa Bozò te fè nan sèvis ka Wondonmon an?
12. Bay kèk «vis» Bozò genyen.
13. Dekri jan toulede te abiye pou al nan sèvis la.
14. Ki sòt de manje ak bwason ki te genyen nan sèvis la?
15. Ki reyaksyon Bozò apre l fin wè ragou tèt kochon an?
16. Ki maladi Bozò souffri?
17. Kisa chèf kanbiz la te fè Bozò apre Bozò fin rale tèt kochon an?
18. Kisa Bozò te fè chèf kanbiz la pou l te ka sove?
19. Kisa Bozò te di Banda apre eskonbrit ke l te fin pete ak chèf kanbiz la?
20. Poukisa Bozò te kite sèvis la bonè?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Chen pèdi chat genyen**

(pa Pauris Jean-Baptiste)

Vwala yon fwa, se te konpè chen ak konpè chat. Mesye yo tankou de dwèt kole, afòs yo te bon zanmi.

Te gen yon siklòn grangou deyò a. Grangou a te ap paweze toupatou. Ti trip menm te ap fè gwo trip pase pa l.

Pil bèt nan bwa te ap bat lakanpay. Yo te al bwachat ponyen sou ponyen. Pou krityen vivan menm, se te kite koze pran pawòl. Grangou te depeyize moun kon sa ou pa konnen. Sa ki pa kapab pati kite peyi yo, se annik rete pran bal ou nan fon. Tout kote se te yon grenn rèl la. Se te men nan tèt, se te mare ren disèt ne.

Konpè chen ak konpè chat te wè sa te twòp pou yo atò. Yo pa te ka pran dan ankò. Sa yo te fè? Yo leve granm ti maten bonè bonè. Poul te fèk ap babyadò. Yo ta pral desann bwa.

Chen ak chat te kòtakòt. Yo te ap plenyen sò yo. Yo te ap mande kote madichon sa a soti vini tonbe sou yo konsa. Kouzen chen ak kouzen chat te ap mache kon avadra. Yo pat konn kote yo prale. Men yo te ap mache kanmenm.

Solèy te gentan leve bèldriv. Li te plizyè bras menm. Mesye yo te ap moute nan raje a. Rive bò midi, chalè a te ap ponpe desann

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

sou latè. Chen ak chat pat kapab ankò. Yo te kagou. Yo te sou. Je yo te ap fè vwèl. Yo te wè nwè. Yo chache yon ti lonbray poze kò anba yon pyebwa.

Etan yo te anba pye zaboka a konsa, yon ti kabicha te vòlò yo. Yo te menm tanmen ap bay kout tèt. Vè grangou a pike konpè chen tchik. Konpè chen leve je l. Li gade anlè. Je li tonbe sou yon zaboka ki kole nan kwòk yon branch. Sanble li menm mi. Rat grafonyon moso ladan l. Chen souke konpayèl li chat. Li lonje dwèt montre li zaboka a. Tout lide vin nan tèt yo. Men lè sa a, chat patko gen pwen moute bwa.

Plis yo ap gade zaboka a, se plis dlo ap vini nan bouch yo. Se plis tou yo santi kout dan grangou a ap vini pi rèd pou yo. Mesye yo nève. Yo fè kout san. Yo san chita. Rete pou yo te pèdi tèt yo. Paske manje a ap fwote nan bouch yo epi yo pat ka pran yon lòsyè menm.

Se konsa yon lide vini teri nan tèt yo. Yo di yo pral pran pwen moute bwa kay wa a. konsa, sa pap janm rive yo ankò.

San pèdi tan, yo pati. Yo mete deyò. yo mache, yo mache jous yo rèk. Rive yo rive devan baryè palè wa a, yo frape onnè. Yo reponn yo, fè yo antre. Yo mande pou yo wè wa a. Rive devan wa, yo ba yo chèz chita. Epi wa a mande yo sa ki mennen yo isit. Yo

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

mete rakonte sa yo vin chache. Wa di yo se yon sèl grenn pwen moute bwa li rete nan dyakout li. Apa sa, li pa gen lòt ankò. Paske li fin bay tout. Renk sa li ka fè, se fè mesye yo fè yon plèd kouri. Moun ki rive anvan an, se li ki va genyen pari a. Se pou li pwen an va ye.

Konpè chen ak konpè chat mete yo dakò. Yo fikse jou kous la. Epi yo pati al antrene pou tann jou a rive. Chak maten, nèg yo ap kouri nan tout chimen. Yo youn pa ta anvi pèdi. Toulede di yap genyen.

Lè jou a rive, sa ou kwè chat fè? Li leve granm ti maten. Li pran yon bout zo kouvri ak vyann sou li. Li ale epi li fouye yon twou nan chimen kote konpè chen pral pase moman kous la. Li antere zo a nan twou a epi li kite ti bout li parèt deyò. Li foule rès zo a byen foule anba tè. Epi chat kouri sou pwent pye vini pou kous la.

Mezanmi, bò chimen an, pa gen kote pou pike zepeng. Moun fè poulpoul. Yo vini pou yo wè, pou yo distrè yo. Se te gwo zen nètale jou sa a. Te gen anpil fanatik. Sa ki te mize sou chat...! Sa ki te parye anwo chen! Moun ki bay gabèl. Moun yo chofe nèt. Yo pa wè kilè pou abit souffle pou mesye yo ka derape.

Bout pou bout, lè a vin rive nèt. Mesye yo pran pozisyon. Abit la bay siyal. Li souffle pliiiiiit! Chen ak chat fè za, yo pati. Yo

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

kouri, yo kouri, yo kouri, kouri, kouri.

Twouve rive yon lè, pandan chen ap kouri ak tout boulin konsa, yon sant vin frape nan nen misye.

Lamenm, li kalma sou kous li. Mouche tanmen leve pwent nen li anlè ap bouske kote fre a soti. Nan bouske, li bliye kò li nèt. Li tonbe sou trezò a.

Monkonpè chen di: «Papa, m sove! Sa m tap chache anlè, m jwenn li atè. Ala nèg gen chans se mren! Papa Bondye fè mren ak men! Mèsi granmèt Papa!».

Chen tanmen grate tè. Li fouye ak zong li jous li defouye tout zo a nèt, mouche kontan. Li kouche sou vant, de pye l lonje devan. Li tonbe mezire machwè li ak zo a. Li rete kè pòpòz ap manje. Li kloutoup-kloup ap demantibile zo a. Lè mouche fini, yon lide pase nan tèt li. Se atòkonsa, li chonje se nan plèd kous li ye. Li ponyen rès zo a nan bouch li, epi li za li derape ankò. Men toutan li ap kouri, li pa neglije ti zo li. Bouch li ap koule bave. Atout sa, konpè chen konnen fòk li genyen konpè chat san mank.

Lè konpè chat tou pre rive, li wè yon gwo foul moun. Li tandè yo ap bat bravo. Mouche gentan kontan. Li te konnen se pou li yo ap rele konsa. Epoutan, rive li rive, sa li wè! Se chat ki biye byen

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

banda chita bò kote wa a. Konpè chat di kanmarad la konsa: «Ala! ou te kwè ou te ap genyen m ti pap! Sa ou di? Se byen konte, mal kalkile vye frè. Ou bèkèkè. Ou va kite visye. Ou va kite defo. Afòs ou renmen zo, ou wè sa ki rive ou. Manje ou renmen, ladan ou pèdi. Ou va yan, ou va bè».

Lamenm, chen fè sa pou li fonsè sou chat. Epi chat gonfle do l moute. Tout plim sou do li kanpe.

Se depi lè a konpè chen ak konpè chat vini chen ak chat. Yo tounen lènmi jire. Sa fè depi chat wè chen fòk li moute do l. Fòk chen gwonde depi chat parèt.

**Kesyon e konpreyansyon**

1. Kijan konpè chen ak konpè chat te ye nan epòk mizè a?
2. Kiyès nan yo ki te premye wè zaboka a? Kijan zaboka a ye?
3. Ki reyaksyon yo lè yo te fin wè zaboka a?
4. Poukisa yo te al kay wa a?
5. Kisa wa a te di lap fè pou yo?



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

6. Poukisa konpè chat te tann yon pèlen pou konpè chen? Ki sòt de pèlen li te ye?
7. Èske konpè chen te pran nan pèlen an?
8. Dekri konpè chat nan mannèv sa a ke l te fè a?
9. Dekri moun ki tap gade kous la.
10. Kisa konpè chen te di lè l jwenn trezò a?
11. Kiyès ki te gen kous la?
12. Kisa konpè chat te di konpè chen apre kous la?
13. Poukisa konpè chen pa ka monte bwa?
14. Ki leson moral ou tire nan istwa a?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Compère chien et compère chat**  
(par Deita)

Il était une fois, c'était à l'époque où compère Chien et compère Chat vivaient très bien ensemble. Il n'y avait pas meilleurs amis. Chacun s'occupait de ses propres repas. Mais ils s'amusaient toujours en commun.

Cette histoire se passait au bourg de Gros Morne, un deux février, jour de la Chandeleur, qui est aussi la fête patronale du bourg. Comme à l'occasion de toutes fêtes patronales les gens avaient organisé des bals. Depuis la veille on s'amusait. Le lendemain on allait à la messe solennelle à l'église paroissiale.

Compère Chat proposa un pari à son ami, à savoir lequel mangerait le plus. Le pari accepté chacun acheta des pois, une marmite de riz, du lard et du hareng saur. Ils préparèrent à eux deux une grosse chaudière de riz. Ils se promirent qu'à minuit ils viendraient manger. Ils laissèrent la chaudière sur un feu doux et se rendirent au bal à la rivière Mancelle, un confluent des Trois-Rivières. Elle coule à la sortie du bourg en allant vers Port-de-Paix. La guitare et le tambour mettaient une ambiance champêtre très agréable. Chien dansait à cœur joie. Chat tout en s'amusant avait l'esprit porté sur le riz au hareng saur qui avait si bon arôme. Vers les 9 heures du soir, n'y tenant plus, il se rendit chez eux et commença par goûter puis par se régaler copieusement. Il retourna

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

s'amuser comme avant. Chien lui, dans la gaité de la fête, prenait son petit verre d'anis un peu trop souvent. A minuit lorsque Chat lui rappela leur pari, il ne l'entendait pas. Il dansait avec une chienne à pelage blanc taché de noir. Elle était très séduisante.

Compère Chat revint chez eux. Et dans la chaudière de riz s'amusa sans retenue. Il ne laissa que le gratin. Il était tôt dans le matin quand les amis de Chien le ramenèrent, il avait trop bu. Il dormit jusqu'à midi. A son réveil, il se rappela son pari avec son compagnon qui était déjà sorti. Il se contenta du gratin au fond de la chaudière qui reposait sur les trois pierres qui formaient le foyer pour la cuisson des repas. Chien avait très faim.

Dans la soirée, il demanda des explications au Chat qui répondit.

-J'ai pris la moitié seulement... J'ai laissé le reste pour toi. A minuit je te rappelé notre pari, tu dansais tendrement avec Noire et Blanche; tu ne t'es pas occupé de moi.

Chien se souvint que Chat lui avait dit que quelque chose vraiment.

-Mais, reprit-il, qui a mangé le reste?

-Ah!... Je ne sais pas moi. Dit Chat d'une voix hypocrite. Comme on dit qu'il y a un voleur dans les parages c'est sûrement lui...

-Bon, si c'est un voleur, je l'aurai. Ma parole de chien. Cependant compère Chat, nous devons refaire le pari, pour savoir lequel de

nous deux mange le plus.

Le chat accepta. Ils se mirent d'accord pour le samedi suivant. Ce fut comme pour le jour de la Chandeleur, chacun participa à part égale. Mais compère chien surveillait le voleur. Il avait acheté pour cinquante centimes de colle forte qu'il avait diluée dans de l'eau froide et avait badigeonné le couvercle de la chaudière. Le riz était prêt. Chien s'arrangea pour sortir. Chat n'attendait que cette occasion. Il souleva le couvercle. A peine sa patte s'y était posée qu'elle se colla. Il essaya de la délivrer en s'aidant de la patte gauche, celle-ci se colla aussi. Il s'en étonna, il dit.

Oh! Oh! lâche-moi, tu entends... Qu'est-ce que je t'ai fait pour me retenir comme ça?

Il prit appui sur ses pattes de derrière afin de se libérer. Ces pattes aussi furent retenues. Il fit le gros dos comme pour prendre un élan et sauter, mais sa queue qu'il déplaça resta collé. A ce moment vint à passer Cabri. Il lui demanda.

-Compère Cabri vient m'aider à me sortir de là pour l'amour de Dieu.

-Bèèèè! fit le Cabri. Je ne t'aiderai pas, car tu mets avec ton ami pour me rendre la vie minable.

Ce fut au tour de cochon à passer.

-Wen! Wen! répondit le cochon, toi et ton ami avez mangé

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

mon porcelet, je ne t'aiderai pas.

Et tous les animaux à qui le Chat s'adressa lui reprochaient quelque chose.

Quand il entendit la voix du chien qui s'approchait, il se mit à crier.

-Compère Chien dépêche-toi, vite... J'ai surpris le voleur. Je le tiens. Le Chien venait en sifflant un air joyeux. Compère Chat miaulait hypocritement. Compère Chien tenait une branche pour chatier le voleur. Il s'exclama.

- Vraiment Compère tu tiens le voleur? Je suis content. Et puis arrange-toi pour que je lui donne une leçon. Voler est un vice qu'il faut punir.

Il se mit à fouetter le couvercle, mais au fait c'était le chat qui recevait les coups. Il miaulait, se débattait jusqu'à se dégager des mains du soi-disant voleur. Il partit et ne revint jamais.

C'est ainsi que cette grande amitié s'acheva. Ces deux amis devinrent «Chien et Chat».

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

(tradiksyon: **Konpè Chen ak konpè Chat**)

Vwala se te yon fwa, lè sa a konpè chen ak konpè chat te bon zanmi. Chak moun te okipe zafè manje yo, men yo te anmize yo ansanm.

Istwa sa a tap pase nan bouk Gwomòn. Se te yon 2 fevriye, jou fèt Lachandlè, fèt patwon bouk la. Jou fèt patwonal moun kote a toujou òganize bèl bèl fèt, bal banbòch elatriye. Fèt patwonal la koumanse denpi lavèy. Jou maten fèt la se granmès solanèl nan legliz kote a.

Konpè chat te fè yon pari ak zanmi kanmarad li. Li te vle wè kiyès nan yo de a ki tap manje pi plis. Konpè chen te dakò. Yo chak achte pwa, yon mamit diri, tisale, aransò. Yo prepare yon gwo chodyè diri koupe dwèt. Yo te ranje pari a pou minui, konsa yo tap mete manje manje yo. Yo kite chodyè a sou dife. Yo pran wout rivyè Mansèl, yon rivyè konfliyan Twa Rivyè. Ou kontre rivyè Mansèl anvan ou pran bouk la si wap sòti Pòdpè. Se bò la nèg nou yo te pral fè yon siye pye. Yal danse. Se pa ti bon kout gita yo te bon. E kout bagèt sou tanbou yo menm: yon bal anba tonnèl anfòm. Chen te sou sa nèt. Li te tounen pleziyis bwobis. Chat limenm tap anmize l tou, tansèlman lide l te bloke sou chodyè diri ak aransò a ki pa te manke santi bon nan twou nen l.

Rive nevèdiswa, chat pa te kab sipòte kalite anvi sa a ki tap chatiyèt babich li. Li tounen lakay li mete goute. Ti goute mennen

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

gwo goute, li touye tèt li. Apresa al kontinye anmize l. Bèl fèt kè kontan, chen ap bwè ti vè lanni l lit lit. Chat vin fè l chonje pari yo te genyen ansanm nan, yon plèd manje. Li te minui konsa, a chen pa jouk tande chat menm. Konpè a tap kraze yon gwèlta tèt kole ak yon femèl chen pwal blan plak nwa. Djal la te bèl tout bon vre.

Konpè chat retounen lakay ankò li pran plezi pa l nèt ak chodyè diri a. Graton an ase li te kite. Nan douvan jou zanmi konpayèl konpè chen yo vin kondi l lakay. Tafya tap koule nan venn li. Li dòmi pou l pa chape. Li leve lè midi ap sonnen. Se lè sa a, li chonje plèd yo te gen pou yo fè a. Konpè chat te gentan mete deyò. Chen reziyen l ak graton an ki te rete nan fon chodyè a, ki te chita sou twa wòch fouye dife a. Chen te byen grangou.

Lè chat retounen nan lasware, chen kanpe l o jijman. Chat reponn:

-Se mwatye ase m te pran wi. M kite rès la pou ou. M te vin fè ou chonje plèd nou an, wi. Li te minui won kou boul. Lè sa a ou tap danse ak Nwareblan, ou pa te okipe m.

Chen an vin chonje chat te pale ak li vre. Li di:

-Men kilès moun ki manje rès mwatye a?

-A! m pa konnen. Kòmkidire yo di gen yon vòlè nan peyi bòrisit la, se petèt limenm.

Vwa chat la te souri nan pen dis. Li te sonnen ipokrit. Chen

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

reprann:

-Bon, si se yon vòlè map kenbe l; mwen chen ki di ou sa...  
Tansèlman konpè chat, nou dwe pou nou marye yon lòt plèd ankò  
pou gade kiyès nan nou de a ap manje pi plis.

Chat la mache. Li dakò. Yo chwazi pou samdi kap vini. Tankou jou Lachandlè a, yo separe ren pou ren. Men chen tap veye vòlè a. Li te pare pou li. Li te achte senkant kòb lakòl ebenis li fonn li nan dlo, li badijonnen kouvèti chodyè a. Diri a te fin kwit. Chen fè yon sòti men se pou l te bay konpè l fil. Chat, se sa menm li tap tann, pou yo ba l lè. Fini chen fin sòti, li pouse kouvèti chodyè a. Li potko depoze pat li menm, li te gentan kole. Li bat pou l decole l ak lòt pat la, se te lave men siye atè. De pat kole. Li sote. Li sezi. Li di:

«O! O! lage m tandè... Sa m fè ou pou ou trap mwen konsa?». Li poze de pat dèyè yo pou l gonfle fòs li. Menmman parèyman. De pat sa yo kole tou. Li bande rèl do l pou l pran elan. Etan sa a ke l tap bat, tout kole tou. Nan moman sa a kabrit vin ap pase. Li mande l:

-Konpè kabrit, vin ride m non souple. M kole. Kabrit di:

-bèèèèèè! mwen pa pe ride ou pèt. Ou bilye ou konn mete ou ak zanmi konpayèl ou pou minen lavi m? Apre sa kochon vin pase. Li reponn chat:

-Wen! oumenm ak zanmi ou manje ti kochon m... Mwen pa pe ride



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

ou. Tout zannimo chat mande konkou, tout te gen yon repwòch pou voye nan figi l.

Lè li tande vwa chen ki tap pwoche, li pran rele:

-Konpè chen fè cho, fè cho. Prese. M bare vòlè a. M kenbe l. Chen an tap retounen kè kontan. Li tap sifle. Konpè chat tap miaw ak yon vwa ipokrit. Konpè chen te manche yon branch fwèt pou l wonpi vòlè a. Li di:

-Pa betize konpè chat, ou kenbe vòlè a vre? M kontan nèt. Anpi ranje kò ou pou regle l. Vòlè se gwo vis fòk yo korije sa.

Li fwèt, fwèt, fwèt sou kouvèti chodyè a, men se chat la lap wonpi. Msye rele. Li bat kò l. Li debat jouk li dekoule nan lakòl la li te fè pase pou vòlè a. Li chata kò l san li pa janm retounen ankò.

Se jou sa a yo mare fache. Denpi lè a de zanmi yo tounen chen ak chat.

### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Kikote istwa sa a te pase?
2. Ki sòt de fèt Lachandlè ye?
3. Poukisa chat te fè paryaj ak chen?
4. Kikote Mansèl ye?
5. Ak kiyès konpè chen tap danse?
6. Kòman fèt la te ye?
7. A kilè konpè chen te leve?
8. Poukisa konpè chen te mande konpè chat pou refè paryaj la?
9. Kiyès nan de a ou panse ki pi entelijan? Poukisa?
10. Poukisa konpè chen te vin ènmi konpè chat nan fen istwa a?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Jipon nwa a**

«**Jipon nwa a**» se adopsyon yon kont afriken de Bernard Dadié, otè ivwaryen, pou yon piblik ayisyen; tradui an kreyòl e edite pa Emmanuel W. Védrine.

Se te yon lè, te genyen yon ti fi an Afrik ki te rele Ti Yaya. Li te pèdi mannan l menm jou li te fèt la. Akouchman sa a te dire yon semèn. Anpil fanm chay te kouri pou vin bay konkou. Akouchman an te dire. Premye kri ti bebe a koresponn ak dènye soupi manman an.

Mari a te fè bèl antèman pou madanm li. Apre kèk ane, misye te remarye. Depi lè sa a, Ti Yaya Kòmanse pote kwa li. Nanpwen yon mizè ke li pa te pase; nanpwen yon travay fòse ke li pa te fè. Ti Yaya te toujou ap souri. Souri li te enmède bèlmè a ki te toujou ap moke li.

Ti pitit sa a te bèl kou yon solèy. Ti Yaya te konsidere kòm pi bèl ti fi nan vilaj afriken kote li te ye a. Sa se yon lòt bagay ki te fè bèlmè a vini pi jalou paske se limenm ki ta renmen yon bote konsa. Se plis li tap chèche mwayen imilye Ti Yaya, se plis li tap bay Ti Yaya travay fòse pou fè men ti pitit la te toujou ap souri. Ti òfelin sa a te genyen yon jwa debòde. Li te toujou ap chante. Li pase tout rèvè sa yo paske li pa te janm dekouraje. Se te limenm ki te premye moun ki leve, dènye moun ki al kouche. Li te konn leve anvan kòk chante;

li tal kouche lè dòmi pran tout chen.

Bèlmè a te vin pa konnen kisa pou li fè pou Ti Yaya kite kay la. Li chèche bagay ke li te dwe fè lematen lè li leve, a midi lè li tap manje, leswa lè li tap kabicha. Ou ta ka wè tout vye panse sa yo nan je madanm nan. Li te fè yon jan kanmenm pou Ti Yaya fache; se plis kè li te kontan, se plis li tap chante, se plis li te vin pi bèl.

Bèlmè a chèche tout mwayen sa yo ak yon dal pasyans. Yon jou maten konsa, ti fi a tap soti andedan ti joup a, li di ti òfelin nan: \_ Men! Al lave jipon sa a kote ou vle! Lave l jiskaske l vin blan! Ti Yaya pran jipon an bò kote pye li epi li souri. Souri a ranplase tout kwa, rèvè, soufrans. Se te yon souri ke tout moun nan vilaj la tap chèche men yo pa te kapab jwenn li. Te gen yon flanm dife ki tap boule nan kè madanm nan.

Ti Yaya pran jipon an li mete deyò. Apre li te fin mache pandan yon pakèt nwit, li te rive bò yon ravin. Li plonje jipon an nan yon basen: jipon an pa vle mouye. Dlo a te gen yon dal pwason, piskèt, grenouy. Ti grenouy yo tap gonfle vwa yo kòmsi pou fè ti lezanj lan pè. Ti Yaya replonje jipon an nan dlo a; li sèmante pou li pa mouye. Li repran wout li lap chante.

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

*Manman, si ou te wè m nan wout la  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!  
Wout ki mennen larivyè a  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!  
Jipon nwa a dwe vin blan  
E dlo a refize mouye li  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!  
Dlo a klè kou jou  
Li koule san pwoblèm  
O manman, si ou te wè m nan wout la  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!*

Li pran chemen an ankò. Li fè sis jou ap mache. Li wè yon pye mapou ki kouche antravè wout la. Li wè dlo ap soti nan yon twou pyebwa a; dlo a tou jòn. Bò dlo sa a, li wè yon seri de papa fwomi; dan yo byen long. Ensèk yo ap gade li. Ti Yaya monte-desann bò pye bwa a. Sou pi gwo branch lan kap vize lesyèl, li wè yon gwo zwazo; zèl li byen long. Je bèt la tankou flanm dife. Ti Yaya tap chante.

*Manman, si ou te wè m nan wout la,  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!  
Wout kote sous la pral mouye jipon an  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!  
Jipon nwa a ke dlo mapou a refize mouye  
Ti Yaya o! Ti Yaya o!*

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Li kontinye chemen li toujou ap souri. Li mache yon pakèt jou ak nwit ke moun pa ka konte. Li pa janm repoze; nouriti li se fri ke li te keyi bò chemen an; bwason li se lawouze ki te tonbe sou fèy yo. Li te rive nan yon forè kote chenpanze fè katye jeneral yo. Chenpanze yo te tèlman gen lontan depi yo pa frape biskèt yo. Yo ba li pèmasyon lave jipon an nan sous la ki tap pase nan katye sa a men dlo a refize mouye rad la.

Ti òfelin nan te kontinye wout li; li rive kounyeya nan yon andwa ki reyèlman etranj. Wout la ouvè devan l epi l fèmen dèyè l. Tout bagay tap pale: pyebwa yo, zwazo yo, fèy bwa yo ki tonbe atè, lyann yo, anfen tout bagay. Li prese kòm si gen yon bagay ki tap pousuiv li. Li travèse plizyè kote ki fè li antre plis nan forè a.

Li wè yon ti klète pi devan anba yon pye bannann. Te gen yon dlo ki tap soti la. Li mete ajenou; li souri. Dlo a te an mouvman. Li te si klè ou wè syèl la, nyaj yo ak pyebwa yo parèt ladan. Ti Yaya te pran nan dlo sa a; li lage sou jipon an. Li te resi mouye. Ti fi a fè de jou ajenou bò kote sous la pou li lave jipon an ki te rete tou nwa. Li tap gade men li ki plen ak zanpoud. Li kontinye ap lave.

*Manman, vin wè m!*

*Yaya o! Yaya o!*

*Jipon nwa a pral vin blan kou pòslèn chinwa.*

*Vin wè mwen, vin wè pitit ou!*

*Yaya o! Yaya o!*

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Finis Ti Yaya fin chante, manman li lonje yon jipon blan ba li, pi blan ke nèj. Li pran jipon nwa a nan men li epi li disparèt nan lè a. Lè bèlmè a te wè jipon blan an, li ouvè je li lajè sa. Li tranble kou fèy bwa. Kounyeya, se pa kòlè men se lapèrè paske li vin rekonèt youn nan jipon blan yo ke yo te antere manman Ti Yaya. Ti Yaya toujou ap souri, yon souri ki pa kapab konpare ak lòt.

(Ref. «Jipon nwa a» se yon ti istwa afriken. Tit original li se «Le pargne noir», yon istwa otè ivwaryen Bernard Dadié ekri. Li gen anpil paralèl ak kèk reyalite nan kilti ayisyèn nan. Konsa, li kapab adapte pou timoun nan peyi Dayiti. Tradisyon kreyòl: Emmanuel W. Védrine)

**Kesyon e konpreyansyon:**

1. Kijan Ti Yaya te pèdi manman l?
2. Kijan bèlmè a te maltrete li?
3. Dekri lavi ti fi sa a.
4. Poukisa bèlmè a te vin jalou de li?
5. Kisa bèlmè a tap chèche?
6. Kisa li te di Ti Yaya pou l fè?
7. Ki difikilte li te genyen pou li lave jipon an?
8. Dekri twazyèm kote li te rive a. Ki sòt de animal ki la?
9. Kisa ki te sèvi Ti Yaya kòm nouriti, bwason?

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

10. Poukisa lòt kote li te pase apre katye chenpanze yo te etranj?
11. Finalman, kote li jwenn yon sous pou mouye jipon an?
12. Kisa ki pase lè Ti Yaya te fin rele manman li?
13. Poukisa bèlmè a tranble lè li wè jipon blan an?
14. Ki leson moral ou tire nan istwa sa a?

**aktivite:**

1. Ekri yon ti istwa. Chwazi pèsonaj prensipal yo. Chwazi yon sitiyasyon patikilye.
2. Rakonte evènman istwa a.
3. Fè konklizyon istwa a ak leson moral ki ka tire ladan.

**vokabilè:**

akouche	to give birth to a child
akouchman	childbirth
antèman	funeral ceremonies
antre	to enter, get in
basen	a deeper part of water
bèlmè	step-mother
biskèt	chest
boule	to burn
bwason	beverage
chante	to sing
chèche	to look for
chemen	road, way



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

chenpanze	chimpanzee
dekouraje	to discourage, become discouraged
dire	to last
disparèt	to disappear
ensèk	insect
fache	to be mad
fanm chay	the lady who assists a mother in giving birth
fe	to do, make
flanm	flame
forè	forest
gade	to look at
gonfle	to swell; puff up
grenouy	frog
itilize	to use
jantiyès	kindness
je	eye
Jipon	petticoat
joupa	hut
kabicha	to doze
katye	neighborhood
keyi	to pick up fruits
kite	to leave
klète	clearing
kòk	rooster
konn, konnen	to know (s.o, sth.), use to
konpare	to compare
konpòtman	behavior
konte	to count
kontinye	to continue
koresponn	to correspond; to coincide
kouche	to go to bed
kouri	to run
kwa	torment, calvery
lave	to wash
lawouze	dew
lesyèl	heaven

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

leve	to get up
lonje	to hand
lyann	tropical vine
mennen	to bring, lead
mete ajenou	to kneel down
mizè	misery, suffering
mouye	to wet; wet sth. under water
mwayen	way
nèj	snow
òfelin	orphan
ouvè	to open
papa fwomi	giant ant
pase	to pass by
pasyans	patience
pèmisyon	permission
piskèt	a sort of water lily
plen	to fill up
plonje	to dive; wet sth. under water
pòslèn chinwa	china clay
pote	to carry, bring
pran	to take
prese	to hurry up, be in a hurry
pwason	fish
pyebwa	tree
pye bannann	banana tree
pye mapou	species of large tropical tree
ravin	ravine
refize	to refuse
rekonèt	to recognize
repran	to start again; retake
rèvè	torment
rive	to arrive
sèmante	to swear; refuse to (do sth.)
soti	to come out; to go out
soufrans	suffering
soupi	sigh
souri	to smile; smile

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

syèl la	heaven
tonbe	to fall
travay fòse	hard labor
travèse	to cross
twou	hole
vilaj	village
vin, vini	to come; become
vle	to like, want
wè	to see
wout	road, way
yon dal	a lot of
zanpoud	blister
zwazo	bird

mo ki soti nan istwa a:

1. akouche	2. akouchman	3. antèman
4. anre	5. basen	6. bèlmè
7. biskèt	8. boule	9. bwason
10. chante	11. chèche	12. chemen
13. chenpanze	14. dekouraje	15. dire
16. disparèt	17. ensèk	18. fache
19. fanm chay	20. fe	21. flanm
22. forè	23. gade	24. gonfle
25. grenouy	26. itilize	27. jantiyès
28. je	29. Jipon	30. joupa
31. kabicha	32. karye	33. keyi
34. kite	35. klète	36. kòk
37. konn, konnen	38. konpare	39. konpòtman
40. konte	41. kontinye	42. koresponn
43. kouche	44. kouri	45. kwa
46. lave	47. lawouze	48. lesyèl
49. leve	50. lonje	51. lyann
52. mennen	53. mete ajenou	54. mizè
55. mouye	56. mwayen	57. nèj
58. òfelin	59. ouvè	60. papa fwomi
61. pase	62. pasyans	63. pèmisyonn

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

64.	piskèt	65.	plen	66.	plonje
67.	pòslèn chinwa	68.	pote	69.	pran
70.	prese	71.	pwason	72.	pyebwa
73.	pye bannann	74.	pye mapou	75.	ravin
76.	refize	77.	rekonèt	78.	repran
79.	rèvè	80.	rive	81.	sèmante
82.	soti	83.	soufrans	84.	soupi
85.	souri	86.	syèl la		
87.	tonbe	88.	travay fòse	89.	travèse
90.	twou	91.	vilaj	92.	vin, vini
93.	vie	94.	wè	95.	wout
96.	yon dal	97.	zanpoud	98.	zwazo

**espresyon:**

bay konkou	to help, give a hand
bèl kou yon solèy	very beautiful, attractive
genyen yon jwa debòde	to be full of joy
leve anvan kòk chante	to get up before dawn
moke yon moun	to make fun of s.o; not to care about
pase rèvè	to suffer
pote yon kwa	to carry a burden

**Tradui fraz sa yo an anglè:**

1. Manman l te pase anpil mizè pou l akouche.
2. Yo te fè bèl antèman pou manman l.
3. Bèlmè a lonje yon jipon nwa ba li.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

4. Se nan ti vilaj sa a li te fèt.
5. Ti Yaya ap mache ak jipon an nan men l.
6. Ti Yaya plonje jipon an nan dlo.
7. yon dlo ak pyebwa kote l
8. Men gwochè fwomi yo!
9. Ti Yaya ap keyi fri.
10. Ti Yaya nan yon forè ak chenpanze bò yon sous
11. Li nan yon forè
12. Li bò yon pye bannann
13. Li ajenou lap lave.
14. Manman l lonje yon jipon ba li.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Malice et le bœuf de Bouki**  
(par Deita)

Il était une fois à Chansolme, à quelques kilomètres de Port-de-Paix, Nonk Bouki avait un bœuf.

Mais ce bœuf, il l'avait caché à cause de son compère Malice. Bouki a toujours mis Malice dans de beaux draps. Malice, à son tour, tend toujours des pièges à Bouki. Cependant, ils ont été, ils sont inséparables. Certains disent que Bouki est l'oncle de Malice, il n'en est rien. Ils sont deux compères. L'un est rusé, débrouillard; l'autre est maladroit et gourmand.

Alors Bouki engraisait son bœuf à l'insu de son ami et compère. Il avait logé l'animal aux fins fonds d'un bois de bayahondes où personne n'allait plus, à part les chasseurs de pintades et de ramiers qui, eux, venaient de Port-de-Paix ou des Gonaïves.

Malice, un après-midi, avait aperçu, par hasard, son compère qui s'assurait du regard qu'aucun indiscret ne le voyait. Malice se mit à l'épier pour découvrir le secret qu'il lui cachait. Au bout d'une semaine de patience, la curiosité de Malice fut satisfaite. Il connaissait le secret et sa chachette. Il se mit à réfléchir au moyen de couper l'herbe sous le pied de Nonk Bouki en prenant pour lui seul le bœuf que l'autre engraisait. Malice agissait mal. Il

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

le savait. Mais il savait aussi qu'un jour ou l'autre, Bouki, par sa maladresse et son amour du manger sans limite, lui remettait la monnaie de sa pièce.

On pourrait dire que le diable était du côté de Malice, car, par bonheur, M. Sidoane, l'homme le plus important de Chansolme venait de mourir. Et le père Savane allait déclamer. «Il mourut après une longue maladie courageusement supportée. Que le Dieu des bons ait son âme pure et généreuse». Pourtant, ses enfants avaient une autre opinion de la générosité de leur père M. Sidoane, ils se réjouissent de sa mort. Et pour cause, la veillée qu'ils lui préparait s'annonçait grasse. Il y aurait du bouillon de tête de cabris, de la soupe au giraumont, du bon pain surtout et du tafia à gogo. Bouki ne manquerait pas cette veillée pour rien au monde, à cause de ce souper. Un repas qu'il aura sans déboursier...

Malice de son côté allait profiter de cette occasion pour manger le bœuf de Bouki qui lui avait fait perdre des occasions meilleures par sa maladresse et sa gourmandise éfrénée. Dès que Nonk quitta chez lui pour se rendre à la veillée de Sidoane, Malice prit des dispositions pour aller au bois de bayahondes où le bœuf patiemment ruminait son repas qu'il y avait quelques heures. Le compère rusé prit l'animal, le conduisit chez lui, l'abattit, l'ecorcha. Il mit une partie de la chair dans une barrique pour en faire du bœuf salé. Puis, il emporta la queue et la peau de l'animal près d'une mare

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

assez profonde qui alimentait maringouins et maladies infectieuses. Il enveloppa dans la peau une grosse pierre qu'il attache à la queue et les enfonça dans la boue. La queue dépassait la surface couverte de nénuphars et de moisissures. La queue donnait l'impression que le bœuf était tombé la tête en bas dans la mare.

Malice arriva à la veillée un peu tard. Il prétextait qu'il était à Port-de-Paix quand il apprit la nouvelle de la mort de M. Sidoane. La soirée fut extraordinaire pour les veilleurs qui la terminèrent au petit jour.

Bouki rassasié, dormit toute la journée et jusqu'au lendemain. Dans l'après-midi du lendemain, Malice debout tout près de la porte de Nonk parla à Tonton Josma qui habitait à une vingtaine de mètres.

-Tonton Josma, dit-il, je viens de voir un bœuf jaune et noir tomber dans la mare de boue de la gagerie de cousin Jésusllhomme... Ah! tonton, j'ai fait ce que j'ai pu pour le sauver, il s'est noyé. Dis-moi donc, c'est pas un animal à toi?

-Non cousin Malice. Je n'ai plus de bœuf depuis deux mois. Le dernier je l'ai vendu à Nonk Bouki et je crois qu'il l'a revendu aussi... Demande à cousin Aba... Peut-être c'est pour lui le bœuf... répondit Tonton Josma.

Bouki, que les voix avaient réveillé, se leva aussitôt et courut



au bois de bayahondes. Son animal n'était plus là. La corde non plus. Il alla à la mare. Il vit la queue bien raide brandie dans l'eau boueuse. Il s'en saisit, commença à tirer. La pierre qui la retenait était aussi lourde qu'un bœuf. A force de tirer, Bouki tomba dans la boue jusqu'à la ceinture. Il fit tous les efforts possibles pour atteindre le bord de la mare. Mais chaque mouvement, au contraire, l'enlisait un peu plus. La boue l'oppressait. Il vit la face de la mort lui grimacer un sourire hideux. Il se mit à pleurer. Il sanglotait quand passa le cheval. Bouki lui demanda de lui porter secours.

-Tu es trop bouki\* mon cher. Je ne t'aiderai pas, répondit le cheval qui connaissait toute l'histoire.

L'âne, le taureau, le mulet et même le malfini refusèrent de le secourir. Lorsque le porc vint à passer, il s'adressa à lui et celui-ci lui dit.

-Nonk, moi aider Bouki? Tu es fou... Jamais... tu serais capable de me manger après, toi qui aimes tant le lard frit. Je regrette... Débrouille-toi tout seul!

Le cochon continua son chemin en grogrant. Bouki ne perdait pas espoir. Il attendait en priant bêtement.

-Tchi va aider Nonk Bouki?

Les animaux à quatre pattes passaient et repassaient sans l'écouter ni le voir. Après une bonne heure, Cabri à pas pressés se rendait à une bamboche chez les moutons. Il s'arrêta pour rire de Bouki enlisé jusqu'au épaules. Le spectacle était ettrayant. Et Nonk lui dit:

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

-Cabri mon frère, aide-moi ch'il te piait...

Tout en se tordant de rire, Cabri répondit:

-Toi? Je t'aurais aidé? Je serais fou dans ma tête... Je te connais moi. Tu es bête au point de me manger après que je t'aurais sauvé. Non jamais...

-Cabri, compère, che ne ferai pas cha. Au contraire, che te dirai un gros merchi. Fais cha pour moi, pour y'amour dju Bon Dieu.

Malgré ses rancunes contre Nonk, Cabri se laissa attendrir. Il attacha ses cornes à des lianes qui pendaient d'un arbre proche, et présenta ses pattes de derrière à Bouki qui les tint bien fermement. Peu à peu il sortit de la mare, couvert de boue. Mais voilà qu'il ne lâchait pas son sauveteur qui lui dit:

-Comment Nonk, tu es sauvé et tu me tiens encore les pattes. Je t'ai averti que j'étais pressé. Laisse-moi partir.

-Attends donc compère... Che prends mon chouffle..., répondit Bouki. Cabri, lui aussi, était rusé. Et plus intelligent que Bouki. Il se mit à chanter pour appeler ses amis à sa rescousse.

*Nou mele, toutou blenn deng    Entravé toutou, blending*  
*nou mele                                nous le sommes*

*Nou mele, toutou blenn deng    Entravé toutou, blending*  
*nou mele, toutou blenn deng    nous le sommes*

*Nou mele kabrit o!                Entravé nous le sommes cabri o!*  
*Kabrit rele bèbè                Le cabri bèle bèbè*

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

*Nou mele kabrit, nou mele    Entravé nous le sommes cabri o!*

Bouki aima la chanson. Il se redressa tenant toujours entre ses mains les pieds du cabri. Il dansait. Soudain, le cabri se tut.

-Chante encore compère, chante...

-Tu dois me lâcher les pattes avant...

Nonk bouki, qui aimait autant danser que manger, délivra les pattes du cabri qui reprit sa chanson. Bouki dansait, tandis que l'autre reculait tout en chantant. Quand il se sentit prêt, il prit son élan, grimpa sur un rocher escalada la montagne. Le cabri disparu.

Bouki perdu dans sa danse n'avait pas vu les manœuvres de l'animal. Le beuglement d'un bœuf le ramena à la réalité. Il s'assit sur le sol et se mit à pleurer. Il criait, sanglotait et pour son bœuf noyé il le croyait-et le pour le cabri qu'il n'avait pas pu manger. Les gens accourus ne comprenaient rien à ce qu'il disait entre ses sanglots.

Et moi qui passais, je lui dis:

-Tais-toi, je t'ai vu manger pour dix hommes à la veillé de M. Sidoane...

Il me donna un petit coup de pied qui m'envoya devant toi.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

(tradiksyon: **Malis ak bèf Nonk Bouki**)

Chansòl pa twò lwen Pòdpè, e se la istwa sa a te pase. Vwala se te yon fwa, Nonk Bouki te gen yon bèf Konpè Malis pa te konn sa. Bouki te kache zannimo a pou limenm. Bouki toujou lage Malis nan mera. Malis limenm toujou poze pèlen pou Bouki. Sa pa vle di yo pa toujou ansanm. Yo tankou Senwòk ak chen l. Gen moun ki di Bouki se nonk Malis, se pa vre. Yo se de konpayèl. Youn mètdam, debouya. Lòt la gwonanm. Li saf anpil.

Kidonk, Bouki tap angrese bèf li san li pa janmen di zanmi monkonpè l anyen. Li te mare bèt la nan mitan yon bwa bayawòn kote pèsounn pat ale pyès ankò sof chasè pentad ak ranmye ki soti Pòdpè osnon Gonayiv.

Yon apremidi konsa, Malis siprann Bouki kap veye si pyès moun pa tap gade l. Kounyeya konpè a vin devinen nonk gen yon bagay lap chache kache. Li tanmen espyonnen l. Yon semèn te kont pou Malis te dekouvri sekre Bouki a. Li te dekouvri kachèt sekre a tou. Tèt li koumanse travay pou l jwenn yon jwen pou l pran bèf la pou li ase. Bèf la, Bouki te mete l nan swenyay. Malis pa te gen dwa fè sa, li te konn sa tou, tansèlman, li di tèt li: «Bouki sitan gwonanm, sitan aloufa\* lap fè m pi mal kou l jwenn okazyon an».

Se te kòmki dire dyab limenm tap mache ak Malis, paske

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

chans pa l msye Sidoàn, pi gwo grandon Chansòl la te vin mouri. Pè Savann\* nan te pral fè diskou. Li te pral di: «Li mouri apre li fè lontan malad. Li te sipòte maladi a ak kouraj. Se pou Bondye ki pwoteje moun ki bon yo resevwa nanm sa a ki pwòp e charitab». Pitit Sidoàn yo pa te kwè papa yo te charitab menm. Yo te kontan l mouri. E se pou sa vyè yo tap pare apa tap manke gra. Tap gen bouyon tèt kabrit, soup jòn joumou, bon pen vant, e anplis mete sou sa anpil kleren. Pa te gen anyen ki ta kab fè Bouki manke vèy sa a. Poutèt babakou sa a. Manje li te pral manje san mete senk kòb deyò.

Malis, bò kote pa l, sa li tap chache nan syèl, li vin jwenn li atè. Li pare kò l pou l al manje bèf Bouki a. Menm Bouki sa a, poutèt li te sitèlman aloufa, te deja fè l pèdi ròd avantay. Bouki potko soti lakay li pou l al nan vèy msye Sidoàn nan, Malis te gentan pare pou l pran chemen bwa bayawonn nan kote bèf la tap rimiran kè pòpòz. Mèt dam yo bay pou Malis la poze men sou zannimo Bouki a, li touye l, li kòche l. Li mete yon pòsyon vyann nan barik. Yo te pral tounen bèf sale. Apre sa, li pote ke a ak po bèt la tou pre yon lagon byen fon, kote mayengwen ak vye maladi tap donner. Li vlope yon gwo papa wòch nan po a, li mare ke a ladan. Enpi li plonje yo nan labou a. Ke a kanpe byen rèd anlè dlo a ki te kouvri ak bèl flè dlo yo rele nenifa. Lemous te toupatou sou dlo a. Konsa nenpòt kilès te gen dwa kwè yon bèf te tonbe tèt anba nan lagon an. Lè Malis rive nan vèy la, li te deja byen ta. Li fè kwè li te Pòdpè lè li te pran nouvell lanmò Msye Sidoàn nan. Se pa de bèl vèy sa a pat bèl

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

pou tout moun ki te la. Lawouze tap fè banda lè vèy la te fini. Bouki ki te manje vant deboutonnen pase tout jounen lap dòmi. Demen apremidi, li potko leve. Malis kite l dòmi jouk byen ta. Lè sa a l al kanpe prèske devan pòt kote Bouki tap wonfle a, pou l pale ak tonton Josma. Li pa te rete twò lwen kay Bouki a. Malis di l:

\_ Tonton Josma, m fèk sot wè yon bèf jòn e nwa tonbe nan ma labou tou pre gagè kouzen Jezilonm nan... Ay tonton, m fè sa m te kapab pou chape l anba lanmò. Li neye kanmenm. Di m non, se pa zannimo pa ou tonton Josma?

\_ Non kouzen Malis. Denpi de mwa m pa gen bèf. Dennyè a se nonk Bouki m vann li. E si m pa twonpe m, m kwè li revann li tou... Mande kouzen Alba... Petèt se kab bèf pa l. Se sa Tonton Josma te reponn Malis.

Tout pale sa yo te leve nonk. Li kouri nan bwa bayawonn nan. Bèf li a te fonn kou bè. Menm kòd la pat la. Li kouri nan ma dlo a. Li wè anlè labou a ke bèf la kanpe rès kou bout fè. Li trap li. Li redi l. Wòch ki te kore nan po zannimo a te lou tankou yon bèf. Nan redi, redi, redi, Bouki glise li tonbe nan labou a jouk nan senti. Tout jefò li met deyò, li pa te resi wete kò l nan labou a. Chak voye li voye bra l se rantre li rantre pi fon. Labou a tap kofre lestomak li. Li wè devan je l figi demepè lanmò ap fè l grimas. Li pran kriye. Li tap rakle etan sa a, yon chwal vin ap pase. Bouki mande l pote l

E W. Védrine - *Materyèl edikanif pou Bileng Ayisyen*

sekou... Chwal ki te konnen tout istwa a reponn li:

\_ Fòk ou sispann bouki\*, monchè ou twò sòt. Mwen pa pe ride ou.

Bourik, towò, milèt e menm malfini derefize pote sekou. Lè Kochon vin fè yon pase, Bouki mande l ride l. Kochon reponn:

\_ Nonk, ou ta vle mwen, pou m ride ou? Ou fou. M pa pe janmen ride ou. Ou se moun ki gen dwa manje m lè m fin pote ou sekou. Ou? Ou ki sitèlman renmen ti sale fri... M regrèt sa pou ou. Demele tèt ou.

Kochon pouse, l ale. Lap wenwen. Bouki pa te pèdi lespwa. Li tap tann. Li tap lapriyè tankou yon kannannan.

\_ Tchिमoun ki va chove nonk Bouki?

Zannimo kat pat yo ap ale-vini. Yo pa ni tandè ni wè Bouki. Apre inèdtan konsa, kabrit tap vanse byen prese li te pral nan yon banbòch lakay mouton yo. Li rete kanpe pou l ri Bouki ki te nan labou jouk nan zepòl. Sa te bèl nèt. Nonk di l:

\_ Kabrit frè m, ride m non choupye!

Kabrit tap tòdyè tank li tap ri. Li reponn:

\_ Oumenm, pou m ta ride ou? Fòk mwen ta fou nan tout tèt mwen... Pou jan mwen konnen ou sa a. Ou sitan bèt ou ta kab mete nan lide ou pou manje m apre m ta sove ou lavi. Non janmen, janmen.

\_ Kabrit, konpè m, m pa pe fè cha non. Che yon kwo mèchi m

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

tcha di pou ou okontchè. Fè cha pou mwen non, nan non Bondye ki nan chyèl ya. Kabrit santi kè l fè l mal pou Bouki. Ak tout gwo kè li te gen pou li. Tou pre a te gen yon pyebwa ki te donnen bèl lyann, kabrit marande kòn li yo nan lyann yo. Li lonje de pat dèyè, Bouki kenbe yo byen di. Piti piti, li rale kò l soti nan labou a, li te bade. Men li te deyò aktoutsa li kenbe pat kabrit la toujou. Kabrit la di l:

\_ Kouman nonk, ou sove enpi ou kenbe pat mwen toujou. M te pale ou m prese. Lage m pou m ale.

Bichi! Bouki reponn li:

\_ Tchann mwen non konpè. Che chouf wi m ap pran. Kabrit se mèt dam tou. Enpi li gen plis lespri pase Bouki, li pran chante pou fè lavwa bay zannimo zanmi l yo.

*Nou mele toutou blenndeng*

*nou mele*

*Nou mele toutou blenndeng*

*nou mele*

*Nou mele kabrit o!*

*Kabrit rele bè bè*

*Nou mele kabrit o! nou mele.*

Ah! Bouki te renmen chante a. Li leve kanpe, sa pa vle di li lage kabrit non. Li te kenbe pat li yo toujou. Lap danse. Toudenkou, Nonk Bouki pat manke renmen danse. Li te renmen danse menm jan li te renmen manje, se pou sa li lage pat kabrit la ki rekoumanse



*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

chante. Bouki ap danse. Toutotan kabrit ap chante lap vanse dèyè, lap fè bak. Lè li santi l pare, li pran elan l, li grenpe sou yon wòch, li pran mòn pou li. Kabrit chata.

Bouki te pèdi nan dans la. Li pa te wè mannèv kabrit la. Yon bèf ki te begle fè Bouki tounen nan reyalite reyèl. Li chita atè a li pran kriye. Lap rele. Lap rakle pou bèf li ki te nwaye - li te kwè sa tout bon e li tap rakle pou kabrit la li pa te resi manje. Tout moun kouri vin gade yo pa te konprann anyen nan sa li tap rakonte etan l tap kriye.

Enpi mwenmenm ki tap pase, m di: pe la! Nan vèy Msye Sidoàn nan, m te wè ou manje tankou aloufa. Li ban m yon kout pye ki voye m devan ou la a.

**nòt:**

- \* **aloufa:** Se non yon lwa ki voras anpil. Nan yon lang afriken, li vle di kochon.
- \* **Pè Savann:** Sakristen ki fè metye chante libera. lantèman, kondi priyè. Li ranplase monpè.
- \* **bouki:** moun ki gwonanm, sòt

**Kesyon e konpreyansyon**

1. Kòman yo rele bouk kote istwa sa a te pase a?
2. Poukisa Nonk Bouki te sere bèf la?
3. Kikote Nonk Bouki te sere bèf la?
4. Kijan Malis te vin jwenn bèf la?
5. Kisa l te fè ak bèf la?
6. Kimoun ki te mouri nan bouk la?
7. Dekri vèy la.
8. Kisa Malis te di moun yo lè l rive nan vèy la?
9. Kilès nan de frè yo ou panse ki aloufa? Poukisa?
10. Kisa Malis te di Josma? Kisa Josma te reponn li?
11. Ki reyaksyon Nonk Bouki lè l pran nouvèl gen yon bèf ki nwaye?
12. Ki bèt Nonk Bouki te mande sekou? Kisa bèt sa yo te di l?
13. Ki bèt ki te vin ede l finalman?
14. Kisa yon Pè Savann fè?

## CHAPIT IV

### Ann pale de bwa ak fri Ayiti!

(pa Emmanuel W. Védrine)

Kisa nou konnen de bwa ak pyebwa an Ayiti? Kesyon sa a, se pa pou bay yon ide de sa m konnen apwopo pyebwa Ayiti Tonma. Toudabò, mwen pa yon konnesè nan zafè bwa ak pyebwa men mwen gen yon apresyasyon pou yo depi ti gengenn. Yo jwe yon gran wòl nan lavi m lè m te piti, non sèlman paske m fèt alakanpay, men m gade yo tou kòm tout sa ki te fè pati anviwonman kote m tap viv la. Se ta yon kontanman estraòdinè pou mwen pou m ta pibliye yon rechèch konplè sou pyebwa Ayiti men domaj, pou kounyeya mwen pa kapab akòz lòt pwojè mwen gen pou m fè epitou mwen pap viv Ayiti kote pou m ta monte-desann nan peyi a pou pale ak tout moun sou koze sa a. Mwen bese jouk atè pou m retire chapo m devan tout ekriven ki te fè yon kout plim sou zafè pyebwa Ayiti. Aktyèlman, se youn nan gwo pwoblèm peyi nou an ap travèse lè nou wè yo fin koupe bwa yo pou fè chabon. Yo koupe pyebwa ki bay fri pou moun manje yo. Tout pwoblèm sa yo vin ogmante sou pwoblèm ewozyon an ke peyi a ap sibi e sa koze lapli pa tonbe. Si pa gen lapli, peyizan pa ka travay tè e jiskounyeya gouvèlman yo pa kreye yon sistèm irigasyon atravè peyi a ki ta ede peyizan yo wouze tè. Èske se sous ak rivyè ke nou pa gen ditou nan peyi a pou fè baraj? Èske se enjenyè, agonòm nou

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

pa genyen? Èske se yon madichon nou genyen pou n pa janm avanse tankou lòt peyi? An Ayiti, nou chaje ak enjenyè ak agonòm men biwo tout chita nan kapital la kote ki pa gen tè pou travay. Tout moun nan kapital la bezwen manje men bannann ak patat pa grandi Pòtoprens. Li lè pou tout Ayisyen pran konsyans de bezwen peyi a, li lè pou yo mete tè ansanm pou yo tout panse a avni Ayiti nan venteyinyèm syèk la.

**Pye mango**

*Pye mango* bay mango. Pye mango se youn nan pi bèl pyebwa nou yo. Gen plizyè tip de mango Ayiti: mango abriko, mango aryèl, mango batis, mango blan, mango fil, mango fransik, mango jeremi, mango kanèl, mango kòddòk mango kòn, mango labich, mango miska, mango miskèt, mango moulat, mango po fen, mango won, elatriye...

Meyè fason pou plante mango se pepinyè pou fè ak grenn mango yo apre yo fin sèk. Mango sot tonbe lè yo mi. Lè van ap vante, mango mi tonbe. Gen moun ki monte yon pye mango pou yo ka manje mango. Lè ou monte yon pye mango, ou souke kèk

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

branch, mango mi tonbe. Gen moun ki keyi mango ak wòch, flonn. Avan mango mi, li te vèt. Mango vèt pa tonbe. Gen plizyè fason pou manje mango: ou ka manje l ak kouto, kale l ak dan, fè sousèt ak li. Mango fil ak mango kòn se mango ki pi fasil pou fè sousèt ak yo. Pou fè sousèt ak yon mango, ou frape l sou yon bagay di jiskaské ou petri l. Li vin tankou yon manmèl wap souse. Yo rele sa «tòtòt» tou. Nan lòt peyi, yo fè ji, sirèt, savon avèk lòt pwodui ak mango. Si lakay te gen endistri tou, nou ta ka fè bagay sa yo tou. Anpil mango konn gaspiye Ayiti paske nou pa gen izin pou n ta fè yon bagay ak yo. Nan mwa jen, jiyè, moun jwenn anpil mango Ayiti.

Gen rejyon nan Peyi a ki espesyalize nan kèk mango. Jeremi gen yon repitasyon pou *mango jeremi*. Okap repite pou *mango batis*. Gonayiv repite pou *madan fransik*. Nan kapital la, Pòtoprens, pa gen yon espesyalite paske moun pa kiltive nan kapital la. Men wap jwenn anpil nan pye mango sa yo ke moun plante lakay yo. Pòtoprens se yon pwèn de rankont tou kote machann nan kat kwen peyi a vin vann mango sa yo. Anpil moun ki fèt nan kapital la vin konnen mango sa yo atravè machann yo.

Lewogàn repite pou *mango fransik* ak *mango miska*. Mango miska a gen yon gou estraòdinè: nanpwèn mango dous konsa. Po l fen, li tou won. Lòt kote wap jwenn mango fransik se Laplèn.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Pye labapen ak vye pye veritab**

Ou wè yon **labapen** deja? Kijan li ye? Kikote ou te wè l? Lè labapen mi, li sot tonbe menm jan ak mango. Yo keyi labapen. Pou keyi labapen, ou monte sou pye a ak yon gòl epi ou pike yo nan kòlèt. Gen moun ki keyi yo vèt san yo pa mi men yo rèk. Li pi bon lè yo keyi yo mi. Lè van ap vante, labapen mi tonbe. Gen pye labapen ki wo anpil; moun pa monte yo fasil. Chak maten, gen moun an pwovens ki al anba **pye labapen** pou al wè si genyen ki tonbe. Pye labapen se yon bwa ki gen gwo fèy. Li sanble tèt koupe ak **pye veritab**. Pwovèb la di ou *Fèy manyòk sanble fèy mapou* men yo pa menm. Lè pye labapen ak pye veritab jenn fi, yo sanble kou de gout dlo. Se lè yo fè pitit pou wè ke yo pa jimèl.

Yo fè pepinyè ak grenn labapen pou al pike lòt kote. Grenn labapen jèmen. Labapen toujou gen yon seri ti pikan sou li. Yo ka pike moun lè yo vèt. Lè labapen an mi, pikan sa yo mi tou; donk, yo pa pike moun. Lam veritab pa gen pikan sou li. Lòt diferans ant de sè sa yo tou se nan fèy yo. Fèy lam veritab pi mens ke fèy labapen epi l fann plis. Pye labapen se yon bwa ki renmen libète l tandiske pye veritab renmen makrèl. Yon pye veritab gen dwa pouse lòt ti pye veritab ozalantou l, espesyalman lè yo koupe rasin nan yon kote. Veritab pa gen grenn menm jan ak labapen. Donk yo di grenn labapen, yo pa di grenn veritab. Se rasin pye veritab la yo plante pou l kapab repwodui.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Kijan yo manje labapen? Yo bouyi, yo boukannen labapen anba sann cho. Lè yo bouyi l, yo mete sèl ladan pou ba l bon gou tandiske lè yo boukannen l, yo pa mete sèl ladan. Pou manje labapen bouyi, ou kale, retire l nan sak ki vlope l la pou kapab pran grenn nan. Lè li fin bouyi, ou kale grenn nan pou retire ekay ki kouvri l la. Po sa a di menm apre lè li fin bouyi oswa boukannen. Machann labapen konn pase yo solèy avan yo bouyi yo. Se yon fason pou yo pa gate vit. Labapen pa gen sezon espesyal li donnen.

Pou manje veritab oubyen lam veritab, ou kapab bouyi l, fri l, oswa boukannen l. Veritab gen bon jan vitamin ladan. Gen kote yo fè tonmtonm ak li. Machann fritay Pòtoprens fri l pou vann ak lòt friddòdy. Yo bay veritab ti non jwèt sa a: ***vip pip kale bouyi.*** Sa vle di depi l tonbe pa gen pèdi tan, se kale l mete l bouyi. Tè plèn tankou Lewogàn bay anpil veritab. Gen moun ki angrese kochon yo ak veritab. Yo itilize gonm labapen ak veritab tou. Timoun ki renmen kenbe zwazo tann pèlen pou yo ak gonm nan. Kijan yo fè sa? Yo pike pyebwa a epi l bay yon lèt blanch, epè. Yo mete lèt sa a nan yon ti mamit oswa nan yon ti kwi. Yo bouyi l epi l vin tou nwa. Yo pran gonm sa a yo mete l sou branch bwa kote zwazo yo poze. Depi pye yo pase sou li, yap kole; yo pap ka vole. Pye yo pran, zèl yo pran tou. Lòt bagay yo fè ak gonm sa a se **anplak** yo fè ak li pou leve biskèt moun ki tonbe. Anplak sa a konn grate kou pwagrate. Anplak la tonbe pou kò l. Si moun nan mouye l souvan, lap dekole san lè l poko rive. Li gen yon sant makawon tou.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Youn nan konnesè sou zafè bwa, Frederic Burr Reynaud (1884-1946), rapòte ke sè sa yo te antre Ayiti nan ane 1788 nan zòn Lenbe pa yon sèten Belin de Villeneuve.

**Pawoli:** Pye labapen sanble ak pye veritab men yo pa menm.

### **Pye zaboka**

*Pye zaboka* se yon bèl pyebwa ki gen bèl fèy. Men gen plizyè tip zaboka menm jan gen plizyè tip mango. Gen rejyon Ayiti ki espesyalize yo nan kèk tip prensipal. Ki tip zaboka ki pi repite kote ou soti a?

Pou plante zaboka, ou kapab fè pepinyè ak grenn zaboka pou al plante lòt kote. Pa konfonn *avoka* ak *zaboka*. Yo chak defann koze pa yo. Zaboka kapab defann ou devan mayi moulèn, patat, kasav, bobori. Avoka ka defann ou nan tribinal pou yon kòz oubyen yon bagay ke yo akize ou. Yo manje zaboka mi. Lè zaboka mi sou pye, yo konn sot tonbe. Lè van ap vante, zaboka mi tonbe. Yo keyi zaboka ki rèk, yo toufe yo pou yo ka vin mi. Kabrit, chen ak kochon se twa bèt Ayiti ki pi renmen zaboka. Yo angrese kochon ak zaboka tou. Yo konsève grenn zaboka pou bay kochon ak kabrit manje lè gen rate manje pou bèt yo. Yo itilize zaboka tou nan lòt peyi pou fè pomad pou cheve ak grès.



**Defann mwen map defann ou zaboka**

Lè map tranche w  
Bouch mwen kouri dlo  
Mwen pap pale sèlman de *zaboka dlo*  
Men tout lòt Zaboka mi  
Zaboka mi, se ou ki defansè m  
Devan mesye sa yo:  
Patat, kasav, bobori, kabich ak mayi moulen  
Defann mwen devan yo pou m pa wont  
Menm jan konpè chat te wont  
Aprè malonnèt konpè chen te fè l anba pye ou  
Mèkredi granmmaten  
Defann mwen zaboka  
Pou sizanka  
Kasav ta kwoke nan gòj mwen  
Defann mwen  
Pou sizanka  
Chen, kabrit ak kochon  
Ta atake ou  
Pou m ka pran pou ou  
Mwen konnen kòman yo damou pou ou  
Lè yo jwenn ou, yo ka devore ou  
Tèlman yo swaf ou.  
Mwen jalou de ou menm jan  
Chen pa ta renmen chat pran ou  
Defann mwen zaboka  
Map defann ou tou  
Silvouplè defann mwen  
Devan mayi boukannen.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Pye kokoye**

*Pye kokoye* bay fri ki rele *kokoye* oswa *kòk*. Moun bwè dlo *kòk*, yo manje nannan *kòk* la. Lè *kokoye* a pa rèk, yo manje l. Yo rele sa *nannan*. Nannan *kokoye* bon anpil ak kasav oswa bobori. Yo manje *kokoye* rèk tou ak kasav, pen oswa bobori. Yo graje *kokoye* pou kapab pran ji a. Yo mete ji a nan manje tèlke mayi moulèn, yo fè kremas avè l. Nan peyi etranje, yo itilize *kokoye* pou fè anpil pwodui tèlke lwuil, grès, pomad pou po. Meyè fason pou keyi *kokoye* se monte pou monte pye a; ou rache l nan grap li. Ou gen dwa rache grap la nèt. Depan de wotè pye *kokoye* a, ou ka pa fè anpil efò pou keyi l. Gen pye *kokoye* ki wo anpil, gen *kokoye* basèt tou. *Kokoye* Damyen yo gen yon repitasyon pou wotè yo tèlman yo kout. Selon wotè ou, ou gen dwa pa menm monte pye a pou keyi *kokoye*. Si l ta yon ti jan wo, ou gen dwa keyi l ak yon gòl. Tout fri ki vin nan grap gen yon *kòlèt*. Si ou kase *kòlèt* la, lap tonbe. *Kokoye* se yon fri ki chich. Li pa tonbe atè; se keyi pou keyi l. Lè yo di yon moun *kokoye*, sa vle di yon moun *kourèd*, yon moun ki chich. Se yon danje pou moun rete anba pye *kokoye* lè yap keyi l. Si pa malè li ta tonbe sou tèt yon moun pa gen lavi pou li.

Yo fè tonnèl ak fèy *kokoye*. Gen anpil kote andeyò ki gen tonnèl. Anpil moun fè tonnèl pou frechè. Lè li fè cho, yo pa rete andedan kay la; tout moun anba tonnèl, kare chèz yo ap pran ti van. Lè moun mouri tou an pwovens, yo monte tonnèl pafwa. Se anba

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

tonnèl la moun ap jwe zo. domino, bwè gwòg, bay istwa pandan veye a. Apre nevyèm. yo kraze tonnèl la. Yo fè tonnèl tou pou rezen ak joumou donner. Joumou ak rezen renmen detire, dodomeya kò yo. Gen flè ki renmen blayi kò yo sou tonnèl tou.

Yo toujou di pye kokoye se bwa ki rale loray. Donk, lè loray ap gwonde pa rete anba pye kokoye.

**Pawoli:** ou pa janm konn kot dlo pase li antre nan kokoye.

**Kilti** - Yo fè pepinyè kokoye pou al plante lòt kote.

**Nègès ki fè bote rivaj mwen yo**

Pa gen konparezon ak bèl fèy ou  
Byenke palmis ap taye banda l tou  
Ou fè bote Lanmè Karayib la  
Ou fè bote rivaj mwen yo  
Fèy ou yo bèl,  
Yo gen yon koulè dore  
Pafwa ou panche  
Yon jan pou m manyen cheve w,  
Pou m jwe ak krenyè w  
Nègès bèl krenyè,  
M renmen koupe cheve w  
Pou sèvi m parasòl  
Fèy tòl

Pa ka wè la.  
Lè m bwè dlo w,  
Li rafrechì kè m,  
Li koupe swaf mwen.  
Anba tonnèl mwen,  
Ou batay ak solèy la pou mwen  
Pou l pa frape m.

O kokoye!  
M ta koupe w  
Chak jou pou m manje  
Nannan w,  
Pou desann chalè m  
pou rafrechì kè m.  
M ta graje w  
Chak jou pou m souse w,  
Prije w  
Pou ti kremas mwen.

Pye kokoye, bèl nègès kap taye banda l  
Lè van ap vante pou l fè palmis fè jalouzi.  
Nègès chich, nègès ki pap bay konsa-konsa  
Men se pran pou pran  
Poutèt sa, m pral monte sou ou,  
Map degrape w  
koupe w  
Epi m manje nannan w.

### **Pye palmis**

Menmsi Ayisyen pa konn tout pyebwa ki gen Ayiti, men yo tout wè yon *pye palmis* sou lajan peyi a ak sou drapo bikoldò a. Anpil fwa lè yap fè paryaj Ayiti, yo pran yon senk kòb voye l anlè. Gen moun ki parye sou *tonton*, genyen ki parye sou *palmis*. Nan drapo ble e wouj Desalin nan, nou wè yon *pye palmis* kanpe tou drèt kou *Lakrètapyewo*. *Palmis* se yon bwa ki reprezante *libète* pou nou. Pa gen pyebwa ki ka fè konpetisyon ak *palmis* nan wotè. *Palmis* se yon bwa ki renmen libète l. Li toujou pou kò l. Li domine peyizaj la. Anpil zwazo poze sou *palmis* oubyen *pye palmis* pou yo manje grenn grenn *palmis*. Anpil ranmye renmen manje grenn *palmis*; donk, anpil fwa yo poze sou *pye palmis* pou manje grenn nan. Gen anpil zwazo ki renmen fè nich yo nan *pye palmis*. Gen moun ki panse bèt yo pa gen lespri. Poukisa yon zwazo al fè nich li nan yon *pye palmis*? Mwen ta di pou plis sekirite paske *palmis* se yon bwa ki wo. Se pa yon pyebwa moun pral monte fasil pou deniche nich yo. *Palmis* gen fèy long ki ta vle sanble ak fèy kokoye men fèy sa yo pa dore, yo gen koulè ble. *Palmis* se fanmi ak *pye kokoye* menm jan *pye labapen* se fanmi ak *pye veritab*.

**nouriti:** yo manje chou *palmis*. Li bon anpil kòm legim. Se pa yon bagay ou jwenn souvan.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**itilizasyon:** Yo koupe palmis pou fè planch pou klise kay an pwovens. Palmis se yon gwo bwa; li gen gwo twon diferan de pye kokoye. Se youn nan rezon ki fè yo pa monte palmis souvan. Lòt rezon an sèke li pa bay fri pou manje. Palmis bay bèl tach. Ou pa janm kouche sou yon tach frèch? Lè chalè, moun konn kouche sou tach pou frechè. Lè tach la mi, li sot tonbe pou kò l. Gen kote an pwovens moun yo itilize tach pou kouvri kounouk yo. Yo konn bare kounouk ak li pou pwoteje l kont van ak lapli. Yo konn pyese twou kay pay ki koule ak li. Yo bay kochon grenn palmis la manje tou.

**Dimanch ramo** se yon dimanch kote anpil katolik achte branch ramo. Yo mare l nan ponyèt yo oubyen yo fè ti goumèt ak li. Se yon senbòl an souvni Jezikri lè l te antre triyonfalman nan vil Jerizalèm yon semèn avan l mouri. Ou konn kote ramo a soti? Se ti fèy ki fè pati kè palmis la oubyen flèch palmis la ki pwente ap gade lesyèl. Moun koupe palmis la avan dimanch ramo pou kapab itilize oubyen vann ti fèy espesyal sa yo avan dimanch ramo. Se nan epòk sa a moun jwenn chou palmis la pi fasil pou manje.

**Kilti:** Yo fè pepinyè ak *greenn palmis* pou al plante lòt-kote. Men pifò pye palmis Ayiti yo se nan bouch zwazo grenn yo sot tonbe epi yo leve. Donk zwazo yo fè anpil bagay nou pa fè.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Pyebwa libète**

Palmis, mwen konnen poukisa  
Ou fyè konsa  
Ou se senbòl libète  
Se sak fè ou toujou nan tire pye  
Ak pye kokoye  
Palmis, tout lòt pyebwa yo konnen ou  
Kòm bwapiwo,  
Grennpwonmennen  
Ou wè tout bagay  
Ou konn tout sa kap pase.  
Mwen renmen parye sou ou  
Mwen pa renmen parye sou tonton  
Anpil se magouyè  
Dyòl bòkyè  
Malveyan  
Gran dan,  
Gouloupya.  
Yo pat goumen pou libète  
Men ou te kanpe dyanm sou tè Desalin ak Tousen  
Depi anvan 1804.  
Palmis, ou kanpe drèt kou Lakrètapyewo  
Ap fikse lesyèl.  
Ou kanpe drèt tankou Chalmayperal  
Ou fè m sonje  
Ewo nou yo  
Lè m gadé w,  
m ta renmen tout Ayisyen  
Fyè tankou w,  
Lib tankou w  
Menm jan ou gen libète ou pami lòt pyebwa yo  
Map parye sou ou  
M pap parye sou tonton  
Tonton ka blofe m  
Mwen pi fè branch ou yo konfyans  
Menm jan zwazo yo fè yo konfyans  
Pou pa deniche yo.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Pye kayimit**

Ou wè yon *pye kayimit* deja? Se yon pyebwa ki gen fèy koulè bwonz oubyen vyolèt. Pye Kayimit se yon pyebwa ki chich anpil. Li pa tonbe menm jan ak mango. Menm lè kayimit mi li pap tonbe. Li pito rete seche nan branch li. Se yon chichadò menm jan ak kokoye. Ou monte pye kayimit pou keyi kayimit. Lè yo vèt, yo gen yon gonm ladan, yon sòt de lèt menm koulè ak lèt labapen oswa veritab. Li gen gou rak. Lè l mi, gen yon ti gonm ki ka kole nan moustach moun. *Kayimit vyolèt*, se kayimit ki pi popilè Ayiti. Se pa yon fri ki di lè li mi. Ou annik peze l epi nannan l ouvè; li bay yon ji ki dous. *Kayimit mawon*, kòm non an endike, se pa yon kayimit wap jwenn souvan menm jan ak vyolèt la. Wap jwenn kayimit mawon nan bwa, nan mòn. Ranmye se yon zwazo ki renmen grenn kayimit. Anpil fwa ou wè yo sou pye kayimit, anba pye kayimit dèyè grenn.

**pawoli:** Si ou bezwen kenbe ranmye fasil, tann pèlen pou li sou pye kayimit.

**Pwovèb:** Mizè fè chen monte kayimit.



**Fanm marabou jansiv vyèlèt**

Fanm marabou jansiv vyèlèt  
Cheve ou fè lonbray pou mwen.  
Bèl ranmye  
Koulè dore  
Je chandèl  
vin poze sou bra ou yo  
Pou chache lavi.  
Bèl marabou,  
Se oumenm ki te prete  
Wa Kristòf parasòl ou  
Pou l pare solèy,  
Pou l te chita pran repo  
Lè enkyetid te anvayi kè l.  
Marabou bèl po  
Po vlou  
Po fen  
Ou pa tonbe pou okenn nèg  
Ki damou  
Tèlman ou konnen w bèl  
Tèlman ou gen ògèy  
Men malgre tou,  
Ou fè bote lakou  
Kòm fanm marabou.  
Lè van ap vante,  
Kè ou pa sote  
Ou kanpe dyanm  
Paske ou konnen ou pap tonbe.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Pye sapoti**

Ou pa janm wè yon *pye sapoti*? Lè map pale de dousè fri yo, mwen pa ta renmen di se sapoti ki pi dous nan tout. Lòt fri ta fè twòp jalouzi. Men kanta dous, sapoti dous tout bon. Mwen pa konn sa chovsouri yo panse. Sapoti pa yon fri ki onnèt menm jan ak kèk lòt fri. Fòk ou fè efò pou keyi l. Pou keyi l tou, sa pa fasil. Pafwa, fwomi ap monte-desann paske anpil fwa yo gen nich yo anlè a; fèy yo toufe e pafwa gen bon jan nich gèp nan fèy yo ki ka bobo yon nèg. Santi bon koute chè. Donk, ou pa jwenn sapoti atè menm jan ak mango. Se pa yon fri ki gwo; li pi piti ke kayimit, li won. Anpil fwa, yo keyi sapoti, yo mete yo toufe pou yo ka vin mi. Yo gen po fen, yon po jòn, yon sant agreyab epi se koupe dwèt. Li fasil pou kale yo ak yon kouto.

**Sapoti ou dous**

Se pa lwanj map fè pou ou  
Pou pa vin ògeye  
Men ou dous anpil  
Malgre ou chich.  
Mwen pap kite lòt fri tande sa  
Pou evite jalouzi.  
Kit ou Dikini  
Kit ou Jakmèl,  
Se menm manmèl  
Menm dousè  
Menmman  
Parèyman.  
Mwen pa bezwen  
Konnen  
Si ou te soti Jamayik  
Oubyen Ziltik  
Yon sèl bagay  
M wè w tout kote Ayiti  
M ta mòde w  
M ta tranche w  
Woule w nan men m  
Anvan m manje w.

**Pye kachiman**

Ou wè yon *pye kachiman* deja? Se pa yon fri ki tèlman popilè Ayiti menm jan ak mango. Se yon fri won prèske menm gwosè ak kayimit. Yo konn keyi yo mi sou pye. Yo konn toufe yo tou pou vin mi. Gen yon tip kachiman ki rele *kachiman tyèbèk*. Kisa ki fè yo parèt yon ti jan diferan de kachiman regilye yo? **Kachiman tyèbèk** gen yon seri ti boul an oval sou li. Lè li mi, ou gen dwa rache chak ti boul sa yo pou manje jiskaske ou jwenn nannan an. Kachiman tyèbèk gen yon koulè gri epi pwent ti boul yo kòmanse vin nwa lè lap mi. Kachiman regilye vin woz tankou yon flanman woz lè li mi. Yo fè ji ak kachiman pou bwè.

Se yon bwa ou jwenn pa aza. Timoun Ayiti ak elèv lekòl se fouyapòt nan bwa. Donk, li fasil pou yon timoun konnen kote ki gen yon pye kachiman nan zòn nan.

**desè:** Yo gen dwa manje kachiman ak kiyè, men se yon pwoblèm pou moun timid ak moun afre fè nan sosyete paske tanzantan fò ou ap krache grenn nan.

**Kilti:** Bon, pa gen reyèlman yon kilti kachiman menm jan gen pou lòt kèk fri. Yo kapab fè pepinyè ak grenn yo pou al plante lòt kote.

**itilizasyon:** Moun ki fè remèd fèy konn enpòtans fèy kachiman. Li bon pou foulay. Lè yon moun foule nan pye, yo konn bouyi fèy kachiman mare sou pye a ak mayi moulen cho pou dezanfle l.

**Lè m monte yon pye kachiman**

Pye kachiman se pa yon bwa  
M monte fasil  
Paske m pa wè l fasil  
Men m kirye de tout pyebwa  
Pou m wè sak la  
Lè m jwenn yon pye kachiman  
Pa aza  
Fò m gade sak ladan  
M bezwen konnen si se kachiman tyèbèk  
Si se lachin  
Menmsi m pa jwenn kachiman  
M pap fache  
Petèt m ka jwenn kèk nich  
Pou m geniche:  
Nich kit  
Nich toutrèl  
Nich madansara  
Eksetera era...  
Lè yon bouk kabrit kouri dèyè m,  
Pou pye kachiman  
Ka sove m  
Se sou li m monte  
Pou m al kache  
Jouktan kabrit la ale.  
Lè m tonbe sou pye m  
Oubyen lè m foule pye m,  
Map monte yon pye kachiman  
Pou m degrepe fèy mare sou li  
Pou defoule l.  
Pye kachiman  
Se pa yon bwa  
M monte souvan.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Pye kakawo**

*Pye kakawo* renmen frechè. Se yon ti pye bwa ki renmen konpay. Li renmen lòt pyebwa prete l parasòl yo pou l ka pare solèy, pou van pa anmègde l. Petèt se paske l piti a. Pye kakawo se yon bèl ti pyebwa, fèy li byen soup, byen laj. Pandan premye ane a, li fleri; lòt ane, li kòmanse pote fri. Grenn kakawo a fèmèn nan yon sòt de kapsil. Lè kakawo a bon, yo mete l nan solèy pou l seche. Apre l fin seche, yo ka vann li nan mache, vann li ak **espekilatè** menm jan ak kafe. Se yon danre ki bay kòb. Lewogàn se youn nan rejyon Ayiti kote yo te konn kiltive l lontan men, ak gwo pwoblèm agrikilti Ayiti, kilti kakawo vin neglije.

### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Poukisa yo koupe pyebwa Ayiti?
2. Ki dezavantay sa genyen lè yo koupe pyebwa?
3. Kijan ou panse yo kapab pwoteje pyebwa yo?
4. Konbyen tip de mango ou konnen?
5. Ki pwodui yo kapab fè ak mango?
6. Ki tip de mango ou jwenn Okap, Lewogàn, Jeremi, Gonayiv?
7. Esplike fraz sa a: «Lè pye labapen ak pye veritab jenn fi, yo sanble kou de gout dlo. Se lè yo fè piit pou wè yo pa jimèl.»

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

8. Kijan yo plante labapen ak veritab?
9. Kijan yo manje labapen?
10. Poukisa yo bay veritab ti non jwèt sa a: vip vip kale bouyi?
11. Ou renmen manje akòdeyon?
12. Kisa yo fè ak gonm labapen, veritab?
13. Ki pwodui yo ka fè ak zaboka?
14. Site twa animal ki renmen zaboka.
15. Ak kisa ou prefere manje zaboka: ak kasav, mayi boukannen oubyen mayi moulen?
16. Ki diferans ki genyen ant yon zaboka ak yon avoka?
17. Ki pwodui yo fè ak kokoye?
18. Kòman yo keyi kokoye?
19. Kisa yon «moun kokoye» vle di?
20. Kisa yo fè ak fèy kokoye?
21. Kisa pye palmis reprezante pou Ayisyen?
22. Nan ki epòk moun jwenn anpil chou palmis Ayiti?
23. Kisa yo fè ak tach palmis?
24. Ki koulè fèy kayimit?
25. Ki zwazo ki renmen manje grenn kayimit?
26. An palan de kayimit, esplike metafo sa a: «Se oumenm ki te prete wa Kristòf parasòl ou pou l te pare solèy».
27. Kijan e ki gwochè yon sapoti ye?
28. Site twa pyebwa ki chich.
29. Dekri kachiman tyèbèk.
30. Kisa yo fè ak fèy kachiman?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

### **Fransè kòm lang dominan nan lekòl Ayiti**

(pa Emmanuel W. Védrine)

Nou kapab di ke lang fransè a se yon lang dominan nan kèk sans. Pa ekzanp lè nap gade lekòl an Ayiti, tout materyèl yo ekri an fransè. Èske gen yon pwoblèm ak sa? Mwen toujou pale de reyalite bagay yo jan ke yo ekziste. Donk, sa ki enpòtan pou wè se mande

: ki opòtinite tout moun genyen pou benefisye de yon edikasyon? Mwen eseye klè kou dlo kokoye sou bagay yo. Donk, itilize yon lang an patikilye nan lekòl Ayiti se pa sa ki pral solisyon pwoblèm 85% moun ki pa konn li ak ekri. Pale tou de **refòm edikasyon an Ayiti** se yon tèm ki anglobe anpil bagay e fòk tèm sa a itilize nan bon ti mamit ak sa ke l enplike.

Ayiti ap toujou itilize lang fransè a ki deja yon lang dominan nan dokiman ki ekri sou zafè lekòl. An menm tan tou, fò nou travay sou lang kreyòl la pou eseye mete l nan menm nivo ak fransè a. Pou rive fè travay sa a, premyèman fò gouvènman yo sousye de sitiyasyon lengwistik la an Ayiti e kijan pou amelyore l. Lè yon moun gen tèt fèmal, li chèche yon saridon pou l bwè oubyen yon lòt grenn ki pou kalme doulè a men l pa pran lavman paske l pa konstipe. Dezyèmman, fò edikatè kap anseye nan tout nivo vin pran konsyans de reyalite lengwistik sa a. Mantalite Ayisyen an tèlman kolonize, donk sa pran tan pou vin dekolonize l; li toujou ap viv nan yon sitiyasyon kolonyal. Fò li aprann panse kòm yon pèp ki gen



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

yon lang ak yon kilti e kijan pou l vin fyè de yo.

Anpil edikatè konprann pwoblèm yo; sa ki enpòtan kounyeya, se chèche mwayen pou solisyone yo. Kijan pou chèche mwayen pou solisyone yo? Bon, gen anpil fason pou fè sa: pa ekzanp, etabli yon enstiti oubyen yon akademi nan peyi a kap travay sou devlopman lang kreyòl la epi kolekte tout dokiman ki ekri sou kreyòl ayisyen nan kèlkeswa lang nan. Dezyèmman, anpil konferans dwe fèt sou lang kreyòl la pou avansman li. Kilès ki pral fè konferans sa yo? Repons lan se tout moun nan tout domèn: lengwis, edikatè, moun ki etidye lang, literati, ekriyen, medsen, moun ki nan domèn syans. enjenyè, pastè, pè eksetera era... Si sa ta rive fèt, tap gen yon gran amelyorasyon o nivo devlopman e itilizasyon lang kreyòl la. Li ta bon pou gen yon jounal nasyonal ki ekri nan lang kreyòl ak plizyè revyi an kreyòl. Gen deja anpil bagay ou ti bagay tèlke kont ki ekri an kreyòl. Bagay sa yo atire timoun anpil, gen blag pa ekzanp. Donk, tout bagay sa yo enpòtan pou ta fè konferans sou yo, sou kijan yo kapab itilize yo pou kòmanse ak ansèyman lang kreyòl la. Li ta bon tou pou kreye yon seri de emisyon radyo ki gen pwogram pou timoun. Tout sa enpòtan nan devlopman yon lang. Lekòl yo ap toujou sèvi ak dokiman ki ekri an fransè. Nou kapab pran ekzanp nenpòt liv. Donk, anpil edikatè konprann sitiyasyon an. Li ta bon pou de lang yo itilize an menm tan. Sètadi, byenke liv sa yo ekri an fransè, pwofesè a ta dwe esplike an kreyòl oubyen kreye yon atmosfè pou elèv diskite an kreyòl. Se youn nan pwoblèm grav

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

kote wap jwenn elèv ki pa reyèlman konprann sa ke yo sot etidye a. Kesyon an: se fòt kimoun? Ou panse se fòt elèv la? Non sèlman pwofesè a ka pa prepare kòm edikatè. men tou li konn ap eseye kenbe yon prestij pale sèlman an fransè pou bay elèv yo enpresyon ke l edike. Pwofesè a, anpil fwa, oblije jwe wòl aktè olye li jwe wòl edikatè. Li ka fè sa pou prestij lekòl la sitou si se yon lekòl prive kote paran timoun yo atann ke tout pwofesè yo dwe pale fransè oubyen tou elèv yo atann ke pwofesè a dwe pale fransè byen. Epi pou anpil Ayisyen, se yon prestij pou yo si etranje rele yo frankofòn oubyen si yo ba yo yon etikèt frankofòn. Donk, ou vin remake tout yon seri de tentennad ke m rele an fransè «la francofolie de l'Haïtien» kote Ayisyen an toujou gen yon mantalite kolonize. Pale fransè nan klas la pa vle di ke elèv la reyèlman metrize lang fransè a. Se lè lap ekri an fransè ke pwofesè a ka remake si li gen yon nivo avanse an fransè. Gen elèv nan nivo segondè se an kreyòl ke l santi l pi alèz pou ta esprime l oubyen pou ta fè yon ide pase men l nan yon sosyete oubyen yon anviwonman ki tèlman panse mal, sa vin enfliyanse elèv la entelektyèlman.

### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Poukisa fransè kondidere kòm lang dominan nan lekòl Ayiti?
2. Dapre atik la, èske pwoblèm lang nan se li ki vrè pwoblèm lekòl Ayiti?
3. Nan ki fason de lang yo kapab itilize nan lekòl Ayiti?
4. Kisa ki ka fèt pou amelyore sitiyasyon lengwistik la Ayiti?
5. Èske edikatè ayisyen yo konsyan de reyalite lengwistik la?
6. Èske elèv yo reyèlman konprann lè pwofesè yo pale sèlman an fransè?
7. Poukisa pwofesè a jwe wòl aktè ke edikatè anpil fwa?
8. Kisa «peyi frankofòn vle di»?
9. Dapre oumenm èske Ayiti se yon peyi frankofòn ou kreyolofòn?
10. Èske elèv nivo segondè yo metrize lang fransè a nòmalman?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Lekòl an Ayiti, yon pwoblèm total-kapital**  
(pa Emmanuel W. Védrine)

Depi sou prezidan bann machwè, lekòl an Ayiti ap travèse yon pwoblèm total-kapital. Anpil pale anpil fèt deja, diskou senèryen, pwoblèm lang eksetera men tout se pale pougenmesi. Pou rive konprann pwoblèm lekòl nan peyi Dayiti, fòk ou gen yon ti limyè sou sa yo rele «politik» e kijan li makònen sosis li ak domèn edikasyon an. Politik, se yon mo ke moun toujou ap evite pale de li an Ayiti. Ayisyen an gen plizyè rezon: swa li pè pran prizon, swa li pè pou yo pa denonse li, li ka byen yon makout tou kap benefisye de sistèm koripsyon ou eksplòtasyon an, oubyen tou moun lan kapab pa nan yon nivo pou konprann reyalite bagay yo.

Si nap pale de kò moun pa egzanp, li nesèsè pou mansyone tèt la kòm pati ki enpòtan. Yon moun kapab fraktire nenpòt manm nan kò li nan yon aksidan tèlke pye li, bra li oubyen li kapab blese lòt kote nan kò li. Sa pa vle di pou otan li pral bwachat. Men, si pa malè li ta fraktire nan tèt, bagay la kapab vin pi grav ke aksan grav. Enben, se konsa pou rive gen yon ti limyè sou politik ak enpòtans li nan lekòl an Ayiti.

Nan jounen jodiya, Ayiti genyen yon total de 85% analfabèt (moun ki pa konn li, ki pa konn ekri) oubyen sou chak 100 moun ou kapab jwenn 15 ladan yo ki konn li ak ekri. Depi swedizan

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

«endepandans» peyi a, gouvènman monte, gouvènman desann men pwoblèm lekòl la rete anplas. Si nap gade pwoblèm lan de yon pwendevi sistèm feodal, nou wè ti gwoup ki gen brid pouvwa a anpil fwa pa ta renmen bay mas pèp la yon chans pou je l vin ouvè. Rezon politik ti gwoup sa a nan plan men li: dapre li, se yon menas si mas pèp la ta rive konn li, konn ekri. Ti gwoup konsèvatif sa a pa ta renmen okenn konpetisyon pou vin ba li tètfe mal. Nou kapab pran ekzanp yon chèfdeta ayisyen tèlke Bwaye ki di «edikasyon mennen revòl».

Si nap analize byen fraz sa a, li vle di anpil bagay nan sitiwayon lekòl Ayiti ye ak kijan gouvènman an kontwole sa. Se toujou yon ti pousantay nan bidjè peyi a ki ale nan edikasyon e ti pousantay sa a, li pa menm gen tan kase yon koub malfini disparèt sa. Kidonk, bèl pwojè fèt, bèl diskou an fransè, bèl tilititi ki vin abouti nan koridò pawòl tafya. Pwoblèm edikasyon an Ayiti se pwoblèm tout Ayisyen konsekan ki ta renmen wè tout ti Ayisyen resevwa yon pen de lenstriksyon.

**Santralizasyon lekòl an Ayiti** - Mo «santralizasyon» an vle di ke tout lekòl enpòtan yo konsantre nan kapital peyi a. Tout lekòl pwofesyonèl yo chita nan Pòtoprens. Yon grenn inivèsite ki genyen, li chita nan Pòtoprens. Majorite lise yo ki rive nan klas filozofi chita nan Pòtoprens. Sa ta yon mèvèy si te gen yon inivèsite nan chak depatman nan peyi a. Pou awondisman yo, nou konnen

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

gen plis ke 27. Se pa nan chak awondisman ke ou jwenn yon lise e si ou rive jwenn youn, se ta yon mirak si li rive nan klas filozofi. Majorite lise yo rive nan klas twazyèm e kisa sa vle di? Bon, anpil bagay: premyèman si paran elèv la pa gen mwayen pou li voye pitit li Pòtoprens, enben li bloke. Elèv sa a ta kapab yon tèt pou peyi a demen. Nan komin yo, se pi rèd atò. Se gran chans si ta gen plizyè lekòl nan komin yo ki rive nan mwayen II oubyen sa nou te konn rele sètifika. Li enposib pou ta pran tout timoun ki nan yon komin pou ta boure yo nan yon sèl lekòl. Kidonk, pwoblèm plas, plis lekòl ta dwe bati nan plizyè seksyon rural komin yo pou ta fasilite tout timoun ale lekòl.

**Sou koze refòm eskolè an Ayiti** - Sou gouvènman janklod la, te gen yon koze refòm eskolè ki tap pale. Ayisyen konsekan pa konnen dekiprevyen refòm sa a. Nan sitiyasyon ke lekòl Ayiti ye kounyeya, li ta enposib pou yon Ayisyen konsekan pale de **refòm eskolè**. Pa gen okenn refòm eskolè ki te fèt. Toutan tout ti Ayisyen pa kapab benefisye de yon edikasyon san pou san (100%) de leta, nou pa kapab pale de refòm eskolè. Petèt te gen bèl ide ki kouche sou papyè an palan de refòm eskolè men nou kapab di se yon ti bebe di poko menm nan vant alevwa pou l ta gen tan akouche.

Yon refòm eskolè an Ayiti enplike pwen sa yo:

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

1. **Santralizasyon lekòl o nivo nasyonal**
2. **Materyèl pou elèv**
3. **Yon nouvo metòd pou anseye nan tout nivo**
4. **Prepare pwofesè pou anseye**
5. **Chanjman nan korikilòm**
6. **Yon salè rezonab pou pwofesè**

**Santralizasyon lekòl o nivo nasyonal** vle di ke sipoze gen lekòl nan tout peyi a. Konsa, elèv pa tap bezwen vini nan kapital la pou kontinye etid yo. An palan de **materyèl** pou elèv, li enposib pou elèv la ale lekòl si li pa gen materyèl nesèsè pou li travay. Se kòm yon ouvriye ki ale nan travay san zouti. Lòt mo nou kapab itilize pou materyèl, se sa yo rele founiti e sa vle di lajan.

Ak sitiyasyon ekonomik peyi Dayiti, li enposib pou ti minorite ki gen posiblite ale lekòl la posede tout sa l bezwen kòm founiti tèlke liv pa ekzanp. An Ayiti, swedizan lekòl leta, yo pa kreye yon sistèm bibliyotèk nan lekòl sa yo pou pèmèt elèv yo pase yon moman pou li. Sa ta kapab tou pèmèt elèv ki pa gen posiblite achte liv etidye oubyen kopye nòt enpòtan.

Li enpòtan pou ta genyen yon **nouvo metòd pou anseye** a tout nivo. **Metòddanseyman** non sèlman an rapò ak nivo elèv la, men li pa bon pou yon pwofesè suiv yon sèl woutin pou anseye.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Nou konnen deja ke peyi Dayiti se yon kote ke elèv etidye pakè. Se yon woutin ki pa nan avantay elèv la. Elèv la tou, se pa fèt li ki fè l etidye pakè men se konsa yo anseye li. Nou kapab pran egzanp **resitasyon pakè** kote elèv la vin resite devan pwofesè a leson ke li te sipoze etidye. Resitasyon sa a pa vle di pou otan ke elèv la konprann sa ke li sot resite a paske anpil fwa pwofesè a pa eksplike leson sa a an detay bay elèv la.

Yon pwofesè sipoze kreye aktivite nan yon klas pou kapab ankouraje elèv travay, patisipe nan klas, devlope yon konesans de matyè a. Pwofesè a sipoze kreye yon moman espesyal nan klas la kote elèv gen chans pou diskite, pou chak bay ide pa yo. Pwofesè a kapab tandè elèv yo e si posib, korige yo oubyen fin eklèsi yon ide ke elèv la ta renmen bay. Fason pou pwofesè a teste elèv sou yon leson ke li te travay sou li pa egzanp, sa kapab fèt oralman; li ka bay yon ti ekzamen ki anglobe nannan leson an; li kapab adrese li a tout klas la oubyen chwazi kèk elèv an patikilye. Pafwa gen elèv ki briye anbachal men ki timid pou patisipe nan yon klas. Anka ke pwofesè a ta obsève sa, li ta kapab itilize yon filozofi ki apwopriye pou ankouraje menm elèv timid patisipe.

Nan katriyèm pwen an, **prepare pwofesè pou anseye**, se yon bagay ki enpòtan. An patan, li bon pou mansyone **lekòl pedagogik**. Anpil pwofesè an Ayiti pa te gen tan pase lekòl pedagogik oubyen, yo pa te gen tan suiv plizyè atelye ki an rapò ak



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Avisyen*

preparasyon sa a. Bon, se pa yon sòt de prejije ant sa ki te pase nan yon pwogram pedagogik ak sa ki pa te pase men se jis pou eklèsi bagay yo jan ke yo ye nan peyi Dayiti. Gen moun, de nesans li te gen yon amou pou ansèyman epi ki vin anseye. Li posib ke li pat gen opòtinite pou li prepare kòmsadwa men sa pap anpeche l fè yon bon pwofesè pou sa. Nan lekòl pedagogik, pi souvan nou fè plis teori kòm elèv kap prepare pou vin pwofesè, se lè wap anseye ou vin mete teori sa yo an pratik. Li ta bon pou pwofesè ki pat gen tan suiv yon pwogram pedagogik oubyen ki pat gen opòtinite patisipe nan plizyè atelye pou ta pran kontak ak kèk ansyen pwofesè. Yo kapab moun ke yo konnen oubyen tou pwofesè nan lekòl kote yo ye a ki deja genyen yon fòmasyon ak eksperyans e kòm ou konnen, eksperyans se manman lasyans. Li enpòtan tou pou elèv pwofesyonèl sa yo ta vizite plizyè lekòl, plizyè klas nan tout nivo. Konsa, yo ta kapab tire kèk paralèl ant teori yap etidye ak sa ke yap obsève. Yo kapab rive konpare metòddanseyman chak pwofesè.

Anseye yon matyè pa sèlman vle di ke pwofesè a ta dwe konnen matyè sa a filanegui sèlman. Tanzantan kòm pwofesè, ou kapab ap fè ti dekouvèt e se konsa ou vin aprann plis nan rechèch ke wap fè. Anpil fwa, pwofesè a kapab konnen matyè a tèt kale men li pa kapab anseye li oubyen li pa devlope yon metòd pou anseye li fasilman. Youn nan filozofi ke yon pwofesè sipoze devlope, se chache tout mwayen posib pou fè elèv la enterese nan sa ke lap anseye a. Pa janm bay elèv la enpresyon ke tèt matyè difisil. Si elèv

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

la pat deja enterese nan matyè a epi ou al bay enpresyon ke l difisil, se apse sou klou. La tou, li gen tan dekouraje epi li pa wè ki lè pou klas la fini pou l mete deyò. Pa janm menase elèv sou koze nòt li nan klas la. Gen jan ou kapab pale ak li endividyèlman pou pa fè li wont devan lòt elèv. Pa egzanp, mwen sonje lè m te jenn ti bway nan lekòl primè, pwofesè a pafwa te konn chwazi elèv ki konn vèb yo byen chak jedi. Li pran elèv sa yo epi li fè yo konjige vèb yo nan zòrèy sa ki pat etidye yo. Bon, se yon wont pou elèv sa yo nan klas la e an menm tan, sa vin kreye yon sòt de baryè ant elèv ki parèt pi entelijan ak sa ki pa fin yès. Anplis, anpil fwa elèv sa yo toujou make pwofesè a di ki pa fin yon konpliman pozitif pou li. Metye pwofesè se yon bagay ki mande yon konesans filozofik e sikolojik alafwa. Konstaman, ou dwe ap panse sou plizyè aspè; pa egzanp, si ou fè tèt bagay ki konsekans ke li kapab genyen oubyen, ki efè sa ka pwodui. Etan pwofesè, ou dwe konnen ke chak endividi aprann yon fason ki pi fasil pou yo. Ann pran egzanp etidye pakè, nan woutin sa a, gen elèv ki kapab li leson an twa ou kat fwa anvan yo al dòmi. Yo kapab eseye konprann li tou pandan yap li epi pandan yap dòmi, ide leson an nan tèt yo; konsa, yo reve leson sa a. Imedyatman apre rèv la, yo konn ap medite sou li pandan ke je yo klè. Epi nan de tan twa mouvman lè yo leve byen bonè, yo kapab fè de ti revizyon epi tout bagay frèch nan tèt yo. Gen elèv se an gwoup ke yo kapab etidye. Se kapab yon sòt de estimilan pou yo oubyen tou, yo kapab santi yo distrè lè yap etidye pou kò yo.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Chanjman nan korikilòm, se senkyèm pwen ke m te mansyone nan sa ki dwe enplike nan yon refòm eskolè. Mo **korikilòm**, se yon mo derive laten ki vle di **kou** an palan de lekòl ak sa ki an rapò ak kou. Bon, pa egzanp ann pran liv pou kou yo. Jiskounye, gen liv yo ki pa janm revize oubyen chanje. Sètadi menm bagay oubyen ide otè yo te bay, yo asepte ide sa yo san okenn kritik. Ekri yon liv pa vle di pou otan ke otè a se yon konesè pou sa. Otè a kapab bay ide pa li men oumenm kòm lektè, ou sipoze an mezi pou kritike, di sa ou panse. Si pa gen kritik, pa gen chanjman; san chanjman, pa gen amelyorasyon. Oumenm kòm lektè oubyen pwofesè, li ta bon pou li lòt liv ki an rapò ak sijè a oubyen tou ou kapab li liv kritik ki pale de menm sijè a. Men kòm nou konnen, sitiyasyon ekonomik la pa pèmèt tout pwofesè posede liv nesèsè anplis, pa gen yon resous nan chak lekòl oubyen yon bibliyotèk santral ki ta bay pwofesè aksè pou apwofondi konesans yo. Kidonk, anpil fwa, pwofesè a ka itilize ti nòt ke l te genyen depi sou prezidan bann machwè ak pakè li te gen tan bat.

Chanjman nan korikilòm se bagay ki mande lajan e ki kote pou lajan an soti si gouvènman pa sipòte sa? Li ta yon bèl bagay si pwofesè te ka jwenn tout materyèl ke yo bezwen pou travay. Nap viv nan yon peyi ki kontinye domine pa pisans enperyalis e sa gen yon reflè oubyen yon enfliyan nan lekòl yo. Pa egzanp, nan menm ide korikilòm lan, anpil liv ke timoun yo ap sèvi soti aletranje. Sètadi, pa gen yon reflè de sa elèv la eksperyanse nan pwòp kilti li

*E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

oubyen bagay ki ekziste nan peyi a. Se yon pwoblèm ki ka enfliyanse elèv la sikolojikman, ki kapab fè l konnen ke pwòp kilti li enferyè a yon lòt. Se pou sa ke li enpòtan pou ta revize liv yo anvan yo itilize yo. Pa egzanp, nan yon kou ki an rapò ak reyalyte agrikòl an Ayiti, li pa nesèsè pou pale oubyen mete anfaz sou pòmfrans, pèch, frèz. Li ta pi bon pou pale de mango, zaboka, mayi, kachiman, kowosòl, gwayav, ak lòt fri twopikal ki gen nan peyi Dayiti. Yon korikilòm sipoze gen yon reflè de anviwonman elèv la e lè elèv la wè reflè sa a, li santi l nan bòl grès li.

An menm tan, pwofesè a pa dwe limite elèv la paske bi li kòm pwofesè sèke li dwe devlope konesans elèv la tanke li kapab. Pa ekzanp, nan yon kou istwa jeneral, li ta enposib pou konsantre sou evennman ki pase nan peyi Dayiti byenke li enpòtan pou elèv la konnen istwa li anvan tout lòt istwa. Yon kou istwa jeneral anglobe yon konesans jeneral nan tout domèn sosyal. Byenke li enposib pou kouvri tout sa nan yon klas, men li enpòtan pou mete elèv la okouran de kisa kou a ka anglobe.

Anpil fwa nan peyi Dayiti, pwofesè a jwe yon wòl diktatè nan klas la oubyen li parèt kòm sèl kòk chante. Nan yon klas, elèv dwe gen lavwaochapit. Relasyon pwofesè a ak elèv yo anpil fwa, se yon relasyon vètikal (yon relasyon kote youn toujou anwo, youn toujou anba). Nan anseyman, yon pwofesè pa dwe egoyis. Sa pa ni nan avantay li ni nan avantay elèv la. Anpil pwofesè Ayisyen pa ta

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

renmen elèv la devlope konesans li oubyen tou li ta renmen elèv la asepte ide pa l sèlman. Bon, se yon tip de anseyman san pwogrè oubyen yon anseyman ki paralzie fakilte entelektyèl elèv la. Sipoze genyen yon relasyon orizontal ant pwofesè ak elèv. Sètadi, yo dwe mache kòt a kòt tankou de ray tren pou kapab genyen yon sòt de balans. Pwofesè a dwe kreye yon atmosfè nan klas la kote tout elèv santi yo alèz pou patisipe, bay ide pa yo tou. Si nap analize pwofesè a nan yon kontèks «semyotik» (analiz apwofondi sou siy ou etid siy), nou wè ke pwofesè a domine klas la dirèkteman e endirèkteman. Kisa sa vle di? Bon, li genyen yon pozisyon espesyal nan klas la, li toujou chita pa devan, li abiye yon fason espesyal. Elèv la tou gentan konnen sa kèlkeswa nivo li ye a. Tout sa se yon seri de siy. Sa pa vle di pou pwofesè vin lekòl kraze pou sa oubyen tou pa panse ke tout pwofesè jwe yon wòl diktatè nan klas la.

Yon klas an prensip, se elèv ki fòme l paske si klas la vid pwofesè pap ka travay. Bon, nou kapab di ke prezans chak elèv enpòtan nan klas la epi elèv la sipoze lib pou di sa li panse san ke li pa bezwen dakò ak pwofesè a 100% (san pou san). Pa ekzanp, nan lekòl Ayiti, yo te konn anseye nou ke solèy la leve alès epi li kouche alwès. Podyab, solèy la pa janm gen zòrye ni kabann. Solèy la pa janm fè yon pa kita, yon pa nago men se boul tou won yo rele latè a kap vire alawonnzenga pandan vennkatrè ozalantou solèy la. Se menm jan dantan lontan lè lapli tap tonbe, granmoun te konn di se Bondye kap pise.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Fasilman, elèv la kapab pwouve ke solèy la pa janm leve, li pa janm kouche. Kijan li kapab fè sa? Li kapab pran yon boul li vire l anba yon limyè. Boul la reprezante latè ki tou won kap vire epi limyè a reprezante solèy la. Kidonk, pati boul sa a ki anfas solèy la klere epi pati ki pa anfas solèy la pa klere. Kòm konklizyon, elèv la kapab di ke solèy la pa janm leve, li pa janm kouche men se latè kap fè laviwonn anfas li.

Sizyèm pwen enpòtan nan refòm eskolè Ayiti, se ta **yon salè rezonab pou tout pwofesè**. Depi lontan, se te toujou yon ti kraze ke pwofesè Ayiti ap touche. Anpil fwa, yo gen gran responsablite. Genyen ki gen madanm, pitit, lwaye pou peye, nouriti, abiman ak bagay ke yo bezwen. Ti kòb la non sèlman pa anyen, men li pran anpil tan pou jwenn li epi li enposib pou yo ta fè ekonomi ladan. Ann pran pa ekzanp Pòtoprens kote pwofesè oblije peye pou transpòtasyon chak jou ale-retou. Sa mande lajan. Majorite pwofesè yo pa gen yon bogi ki pou ta fasilite transpòtasyon pou yo. Akòz sitiyasyon ekonomik la, anpil oblije fè kou nan plizyè lekòl pafwa pou kouvri yon pati nan frè yo. Sa lakoz anpil pwoblèm. Pa ekzanp, pwofesè a lefèt ke lap monte-desann nan plizyè lekòl alafwa, li konn pa kapab konsantre sou preparasyon kou yo. Anpil papyè pou korije, piwèt agoch, piwèt adwat. Lespri l pa poze anpil fwa akòz fatig. Gen de fwa, li konn ap bay kout tèt nan klas la; li manke dòmi oubyen yon feblès ap kraze l. Men, si te genyen yon salè rezonab, sa tap non sèlman rezoud anpil nan pwoblèm sa yo, sa

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

tap ankouraje pwofesè yo plis nan travay yo.

### **Lang an Ayiti ak nan lekòl**

Sou koze lang, nou konnen ke gen de lang nan peyi a. Toudabò kreyòl ki lang natif-natal tout Ayisyen ak fransè ki itilize kòm lang etranje. Fransè kòm lang etranje, se te sèl limenm ki lang ofisyèl depi anvan premye konstitisyon peyi a apre endepandans rive nan ane 1986 lè Janklod bat zèl li pou peyi Lafrans. Dapre konstitisyon ki ekri apre depa Janklod la, peyi a vin gen de lang ofisyèl: fransè ak kreyòl. De lang ofisyèl nan yon peyi pa vle di anyen si pa gen okenn gouvènman pwogresis kap travay pou lonè ak respè peyi a.

**Lang kreyòl la** - Lang kreyòl la, se yon lang ki gen rasin fransè, afriken, endyen, panyòl, anglè. Plis ke 80% (katreven pou san) vokabilè kreyòl soti nan lang fransè. Lè esklav yo te debake Ayiti, yo te soti nan plizyè rejyon an Afrik; kidonk, yo te pale plizyè lang. Se konsa nan lang kreyòl la, nou jwenn mo tou ki gen orijin lang afriken. Premye pèp ki te rete nan peyi Dayiti anvan Ewopeyen yo te kolonize li, se te Endyen yo. Nou jwenn mo nan kreyòl la ki soti nan lang Endyen yo. Nou kapab pran ekzanp kèk non fri twopikal, bwa nan peyi a ak kèk non anpil plant. Premye pèp Ewopeyen ki te mete lapat sou Ayiti, se te Panyòl yo. Nou vin jwenn kèk mo nan kreyòl la ki devlope apati lang sa a. Pou mo ki gen rasin anglè, se

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

akoz relasyon komèsyal ke peyi a te genyen ak Langletè nan epòk kolonyal. Anplis, nan kòmansman ventyèm syèk la, Etazini te okipe Ayiti pandan prèske ven ane sou pretèks ke se lòd yo tap vin mete nan dezòd nan kriz politik ke peyi a tap travèse. Se konsa anpil mo anglè te vin kreyolize. Ak avansman lasyans nan peyi enperyalis yo, anpil mo vin antre nan lang kreyòl la tanzantan. Se yon fenomèn lengwistik o nivo entènasyonal e ki plis enfliyanse lang peyi tyè monn yo. Sa kapab fèt akoz yon rezilta kolonizasyon, dominans politik, devlopman teknolojik ak dominans kiltirèl.

Gen anpil prejije ke Ayisyen fè an palan de lang kreyòl ki pwòp lang manman yo. Gen yon seri de konplèksdenferyorite lakay Ayisyen ki pran nesans depi epòk kolonyal. Kolon yo te non sèlman kolonize peyi Dayiti men yo fè yon lavay sèvo kay Ayisyen an. Kolon yo te toujou montre Afriken yo ke yo enferyè, ke yo lèd. Si nap fè yon analiz sou koulè, nou wè nan liv nap li, yo toujou montre koulè nwa a kòm koulè ki an rapò ak tout bagay ki negatif. Menm konplèksdenferyorite sa yo, menm kwayans sa yo pase de yon jenerasyon a yon lòt an palan de pèp Ayisyen ki toujou gen tandans rejte tout bagay nan pwòp kilti li.

Lefèt ke fransè itilize kòm lang ofisyèl depi nan epòk kolonyal rive nan jounen jodiya, sa kreye yon batay ak lang natif-natal peyi a kidonk, kreyòl. Anpil moun renmen pale pafwa pou genmesi oubyen di bagay ki pa gen sans an palan de lang kreyòl la.



**E W. Védrine - Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen**

pa ekzanp, ou kapab tandè yo di ke kreyòl pa lang, se yon dyalèk, kreyòl pa itilize nan biwo ak anpil lòt tentennad. Panse a kesyon sa yo yon moman:

**1. Kisa yon lang ye?**

**2. Kijan ou defini yon dyalèk?**

Lè ou jwenn moun kap ranse epi ki vin ak agiman ki pa gen fon, se kòm si yo pat pase lekòl. Kreyòl la gen tout eleman ladan ki fè li yon lang tankou tout lòt lang. Lefèt ke moun pale li, se yon lang ke li ye. Li gen gramè pa li tou. Yon lang se pa lè li kouche sou papye li yon lang pou sa. Nan kèlkeswa yon peyi, moun pale lang manman yo anvan yo aprann ekri l men yo pa janm aprann ekri l anvan yo pale l. Lang se jis yon mwayen pou kominike. Kèlkeswa kote Ayisyen an soti an Ayiti, li pap gen pwoblèm pou kominike ak yon lòt paske yo non sèlman posede mwayen kominikasyon sa a men yo gen yon gramè similè nan tèt yo. Anpil moun avèg sou koze lengwistik pafwa oubyen tou yo pa chache fouye pou konnen ki lakoz yo aji san reflechi.

Yon dyalèk, se yon mo ki an rapò ak lang. Se yon mo ki soti nan lang grèk e ki vle di lang tou. Lè yap pale de dyalèk an tèm lengwistik kounyeya, sa vle di varyasyon ke yon lang kapab genyen. Ann pran pa ekzanp kreyòl ayisyen, bon kreyòl ayisyen se yon lang ki divize an plizyè dyalèk. Pa ekzanp, si ou ale Okap, gen

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

vokabilè ki itilize la epi ki pa itilize nan lòt rejyon an Ayiti oubyen tou, menm vokabilè sa yo kapab genyen yon lòt siyifikasyon nan yon lòt andwa. Ann pran pa ekzanp mo **kwoke**; pou yon Kapwa, li konnen ke vèb sa a genyen yon relasyon seksyèl epi li konnen jan pou l itilize l. Pou yon Pòtoprensyan, se yon lòt siyifikasyon lè li itilize l.

Diferan fason moun ki pale yon lang pwononse mo yo, tou depan kote l soti a, rele **dyalèk** tou an lengwistik. Moun ki soti nan menm rejyon toujou gen tandans pwononse mo yo menm jan epitou semantik oubyen sans mo yo gen menm siyifikasyon. Sa se yon fenomèn lengwistik ki natirèl.

Depi gen de lang nan yon peyi, toujou genyen yon sòt de prejije ki vin kreye. Ayiti se pa sèl peyi nan lemond kote pwoblèm sa a ekziste. Prejije sa a kreye se pa paske youn nan de lang yo pi bèl pase lòt men se jis yon rezon pouvwa ekonomik, politik ke youn kapab genyen. Ayiti kòm peyi restavèk ak tout gouvènman restavèk ki tap gouvène yo, se yon peyi ke moun pa kapab pale de ekonomi li. Se kòm si ou ta vle etabli yon relasyon ant dlo ak paswa. Pwodiksyon nasyonal peyi a a zewo; tout sa ke nou bezwen soti aletranje. Kidonk, anpil moun lè yap pale sou zafè lang, yo pa analize sa de yon pwendevik ekonomik e politik. Si yon peyi pa pwodui anyen pou mache mondyal, ekonomi li a zewo, anplis pa gen okenn pwogrès kap fèt o nivo syantifik, lang natif-natal peyi sa a

kapab sibi yon gwo chòk tou.

**Sa Ayisyen panse lè moun ap pale franse Ayiti** - Gen yon pawòl granmoun ki di: pale franse pa di lespri men pale franse an Ayiti reprezante yon pouvwa ekonomik byenke anpil fwa se pa yon reyalite. Imedyatman yon moun ap pale franse, lòt moun konn panse ke yo fè pati laboujwazi. Bon, gen moun pa ekzanp ki vle pete lòt paske Ayisyen kwè nan aparans byenke se rans anpil fwa. Jan de moun sa yo konn kenbe yon prestij pale franse. Gen moun se pa yon klas ke lap eseye achte men se kapab milye kote li leve a ak kontak zanmi li genyen. Pa ekzanp, si majorite moun kote li rete a pale franse epi zanmi l yo toujou pale an franse, donk sa vin yon abitud.

Pale franse tou imedyatman bay yon ide ke moun lan te pase sou ban lekòl paske se franse yo te itilize lekòl pandan dikdantan kòm lang pou anseye. Fason ke moun lan pale franse a tou kapab kreye yon lòt prejijfe. Pa ekzanp, gen moun ki pale franse pa woutin san ke li pat pase lekòl. Gen moun tou ki te fè yon pase lekòl men ki pat gen opòtinite pou pouse pou pi devan men li kapab degaje l malgre li fè ti sirèt, konstriksyon fraz yo de grenn gòch. Prejije sou koze lang an Ayiti fò anpil men pou rive konprann pwoblèm lan byen, fòk ou gen yon ide oubyen yon ti limyè sou ekonomi peyi a. Jiskounyeya an Ayiti, si ou ale nan yon biwo epi ou pa ka di «je suis tombé, vous êtes ranmasé», yo pap tèlman pran ka ou. Men

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

imedyatman ou pale ak sekretè a an fransè, sa ba li yon ide ke ou pa nenpòtreki. Sa nan mantalite anpil Ayisyen.

Bon, nou deja konnen apwopo batay ki genyen ant de lang yo: fransè, kreyòl; ann kite pawòl, pran koze. Ann analize kesyon sa yo:

1. **Ki lang ki dwe itilize nan lekòl Ayiti?**
2. **Èske ou panse si sèl lang kreyòl la te ofisyèl**

**100%** (san pou san) Ayisyen tap konn li, ekri? Tout agiman filozofik dwe chita sou yon lojik ki pou sipòte l san sa li pap ka konsidere kòm agiman ki gen baz. Kesyon sa yo, se kesyon ke tout Ayisyen konsekan dwe panse. Anpil fwa moun di bagay ki pa gen sans oubyen yo pa vle prezante reyalite a jan ke li ekziste. Anpil deba pèdi tan fèt sou koze lang nan peyi Dayiti. Gen fo entelektyèl ki di ke gwo pwoblèm lekòl an Ayiti se yon pwoblèm lang . Nou konnen deja ke gen prejije ki ekziste o nivo sosyolengwistik men li enposib pou sipòte yon agiman konsa ki san baz. Kidonk, diskou initil ki fè bouch pale plis.

Pou rezoud yon pwoblèm moun analfabèt ki yon to de 85% nan yon peyi, se pa yon pwoblèm lengwistik men pito yon pwoblèm politik. Se pa mande ki lang ki dwe itilize nan lekòl pou redui to analfabèt sa a kap grenpe lesyèl men mande konbyen leta Ayisyen ap depanse pou kanpay sa a fèt, mande tou èske gouvènman yo ta

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

renmen bati lekòl nan tout peyi a pou moun gen aksè ale lekòl.

Ayisyen pa janm gen pwoblèm nan lekòl pou aprann nan yon lang pouvike li gen aksè ale lekòl e ekzanp nou kapab pran, se ekzanp tout Ayisyen ki gen aksè pou ale lekòl Ayiti ou aletranje epi ki vin pwofesyonèl nan plizyè domèn. Se pat lefèt ke yo te etidye nan tèl lang ki fè yo rive kote yo ye a men se aksè ke yo te genyen pou ale lekòl. Lè latan te konsidere kòm lang ofisyèl nan anpi women an, rezon ki te fè majorite pèp nan plizyè andwa nan anpi a pat edike se paske gouvènman yo pat bay tout moun aksè pou ale lekòl e ti gwoup ki te gen opòtinite sa a, li pat gen pwoblèm pou li te edike nan lang ofisyèl la kidonk, latan.

Nan kèlkeswa peyi, enpòtan nan lekòl se pa ki lang ki dwe itilize pou edike elèv la men se ki opòtinite leta peyi sa a bay elèv la pou resevwa yon edikasyon. Nan jounen jodiya, ann pa mete anfas sou ki lang ki dwe itilize nan lekòl peyi Dayiti men pito, ann mande ki opòtinite leta Ayisyen ap bay tout moun pou ale lekòl.

## **Kesyon e konpreyansyon**

1. Esplike fraz sa a: «Pou rive konprann pwoblèm lekòl nan peyi Dayiti, fòk ou gen yon ti limyè sou sa yo rele **politik e** kijan li makònen sosis li ak domèn edikasyon an».
2. Ki pousantay moun ki pa konn li ak ekri Ayiti? Poukisa?
3. Esplike pwoblèm **santralizasyon** lekòl nan kapital peyi a.
4. Èske refòm eskolè sou gouvèlman Janklod la te mache?
5. Site sis pwen ke yon refòm eskolè an Ayiti enplike.
6. Kisa «santralizasyon lekòl o nivo nasyonal» vle di?
7. Ki avantay yon bon sistèm bibliyotèk kapab bay elèv ak pwofesè an Ayiti?
8. Ki pwoblèm «resitasyon pakè» genyen?
9. Poukisa moun al nan «lekòl pedagogik»?
10. Kisa ki nesesè pou fè nan «chanjman nan korikilòm»?
11. Pou evite pale de vrè pwoblèm lekòl Ayiti, anpil moun di ke pwoblèm lang nan (fransè ak kreyòl) se gwo pwoblèm nan. Kòmante sou «mit» sa a.
12. Nan ki lang ou santi ou pi alèz lè yon pwofesè ap esplike?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

13. Si kreyòl te sèl lang ofisyèl Ayiti, èske ou panse 100% moun tap konn li, ekri? Poukisa?
14. Ki diferans ki genyen ant yon lang ak yon dyalèk?
15. Ki pousantay moun ki pale franse Ayiti? Poukisa?
16. Kisa Ayisyen panse lè moun ap pale franse Ayiti?
17. Èske ou panse ke Ayiti se yon peyi frankofòn ou kreyolofòn?
18. Kòmante sou prejije moun fè ak de lang yo: franse, kreyòl?
19. Kisa ou panse si Ayiti vin yon peyi bileng?
20. Èske gouvèlman ayisyen reyèlman eseye solisyon pwoblèm alfabetizasyon an?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Ma première interprétation de «Haiti 2004»**

(par Emmanuel W. Védrine)

La première fois j'ai vu ce titre, c'était dans un restaurant haïtien à Cambridge. Je suis toujours à la recherche de nouveaux livres sur Haïti pour ma bibliothèque privée et pour enrichir ma carrière intellectuelle. Immédiatement, je pense que c'était le titre d'un livre. J'ai laissé ma table et je suis allé au comptoir pour questionner la serveuse qui se trouvait tout près de l'affiche. Elle m'a dit: «c'est une revue haïtienne».

Malheureusement, il n'y avait plus de copie à acheter. J'ai fait de mon mieux pour trouver le dernier numéro apparu en décembre 1992. D'après moi, le titre de la revue a une importance capitale, psychologique et philosophique spécialement pour ceux qui veulent voir ou qui rêvent d'une nouvelle Haïti, une Haïti démocratique où l'on ne parlera pas de «magouilleurs», de putschistes, de gouvernement de facto, de «politiciens» mais plutôt de politiciens qui ont une vision pour Haïti.

Donc, j'ai commencé à lire le quatrième numéro et j'ai voulu aussi jeter un coup d'œil sur les derniers pour lier le debut de quelques articles.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

J'ai fini par remarquer qu' HAITI 2004 est une revue à caractère socio-politique publiée dans la communauté haïtienne de Boston. Beaucoup d'articles de la revue sont centrés sur la crise politique que traverse Haïti aujourd'hui.

Finalement, j'ai lu tous les quatre numéros. Après mes analyses philosophiques, je constate qu'HAITI 2004 dirige attentivement son regard vers la cible à atteindre: un changement pour la terre natale et son peuple.

Je ne suis pas un fana de certains media mais plutôt un lecteur qui apprécie les efforts de tous ceux qui veulent travailler pour un changement positif en Haïti. J'encourage aussi tous ceux qui travaillent dans ce domaine à trouver une solution positive pour la société en question.

J'aurais souhaité que le staff d' HAITI 2004 laisse un peu d'espace pour recevoir des critiques et suggestions qui aideront à la croissance e à la popularité socio-politique de cette revue.

En outre, la création d'une section culturelle et littéraire dans HAITI 2004 serait une bonne idée. Cette diversité apportera plus de couleurs à un titre qui fait penser au bicentenaire de «l'indépendance» de la Première République Noire.

### **Kesyon e konpreyansyon**

1. Kikote otè a te premye wè revè a?
2. Kisa l panse de tit la lè l te fèk wè l?
3. Poukisa tit revè a enpòtan pou otè a?
4. Dapre atik la, ki sòt de revè **Haiti 2004** ye?
5. Nan ki vil revè sa a pibliye?
6. Sou kisa majorite atik nan revè sa a santre?
7. Kisa otè a sijere pou Ayiti?
8. Kisa otè a sijere pou yo kreye nan revè a?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

#### Konvèsasyon 4 ti zanmi ki te nan High School

(pyesèt pa Emmanuel W. Védrine)

*Roro ak Ingrid gradye nan «West Roxbury High» kote yo tap etidye ansanm ak Manouska ak Mario. Ingrid se te bon zanmi Manouska nan lekòl la. Manouska ak Mario se frè ak sè. Yo apèn fin High School; yo asepte yo nan kolèj. Roro ak Ingrid deja fin premye ane kolèj yo. Yo an vakans. Yo kite **campus**\* kote yo te ye a pou retounen Boston pou vakans lan.*

**Manouska:** Mwen tande yon frape nan pòt la. Desann mizik la! Se kab papa m. Ou konnen l pa vle tande mizik sa yo. Li toujou ap di se bagay bonm\*, se mizik monden.

*Ivèt, yon zanmi ki te vin wè Manouska, al gade kiyès ki nan pòt la.*

**Ivèt:** Devine kilès!

**Mario:** Mwen pa kwè papa m tap gen tan vini bonè konsa. Siman se manman m. Li travay diferan orè nan «nursing home» nan.

**Ivèt:** Nop! Nop! Se pa yo.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Manouska:** Siman se Malèn. Li te gen pou l vin la a pou m te ede l ranpli yon papye «**financial aid**»\*.

**Ivèt:** Nou tout bwè pwa. Se Roro ak Ingrid!

**Manouska ak Mario:** Kisa? Roro ak Ingrid?

*Ivèt fè yo antre. Manouska ak Mario gentan kouri al anbrase yo.*

**Ingrid:** Kijan ou ye Manouska pitit?

**Mario:** Hey! Hey! What's hap\*...? Kilè nou antre menm?

**Roro:** Nou vin sot Amherst yè.

**Manouska:** Chita non timoun. Kay se pou nou. Se an vakans nou ye. Nou pa prese. Te m al chèche yon bagay pou n bwè nan frijidè a. Ou konnen l fè cho.

*Manouska kite yap pale nan salon an pandan l al chèche ji pou yo.*

**Roro:** So\*, se nan ki kolèj menm nou prale?

**Mario:** Ah man! All set man! Gen twa kolèj ki asepte m deja.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Roro:** Twa! Ou an fòm man! Kilès twa sa yo?

**Mario:** B.U (Boston University), New York University ak Brown\*.

*Roro voup li leve kanpe, li mawonnen ak Mario.*

**Roro:** B.U, New York, Brown? Se sa nèt! Se nan kilès ou prale?

**Mario:** A, ou pa janm konnen. Mwen deside al nan Brown. Li pa twò lwen. Se la a Rhode Island li ye. Mwen fè yo rezève plas mwen tou nan B.U ak New York University pou ennan pou sizanka.

*Manouska retounen sot nan kizin nan ak 5 vè ji nan yon kabare.*

**Manouska:** Nou mèt chanje mizik la si n vle. Gen lòt kasèt la a.

*Mario mete yon lòt rap\*. Yo chita ap souke kò yo. Chak kenbe vè yo epi yo leve kanpe, yo di: cheer!\* Yeah!\* Yo chita epi yo kontinye ap souke kò yo.*

**Ivèt:** Kijan kolèj la ye menm?

**Ingrid:** A pitit, no more parties\*. Pa gen fèt ankò. Ou sonje jan nou te konn pati\* prèske chak wikenn lè n te nan Westy\*?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

Kounyeya, se «college business».

**Manouska:** Kòm si elèv entèdi pou fè fèt nan kolèj?

**Ingrid:** Bon, isit Ozetazini, depi ou antre nan kolèj, se **adult\*** ou ye. Ou mèt tèt ou. **You know\***. Si wap panse a **party\***, fete chak jou, enben wap **fail\***, ou pap pase paske ou pa etidye. Gen anpil timoun nan premye ane kolèj ke m konnen sa rive yo. Rezon an sèke yo pase twòp tan ap sosyalize. Yo vin pa gen ase tan pou etidye, pou konsantre sou matyè yo. Anpil pa pase kou yo oubyen yo pase ak yon nòt ki ba.

**Mario:** Bon, yo di ou gen anpil **freedom\*** nan kolèj la, se vre?

**Roro:** Nan kolèj, ou gen freedom ou se vre, men fò ou kontwole l.

**Mario:** Kisa ou vle di? Te kwè depi ou gen **freedom** ou **free\***, ou gen dizuitan, ou ka fè... Ou ka nan kolèj epi ou rete nan campus. Yeah man!

**Roro:** Well, mwen te konn panse konsa tou lè m te nan High School. Anpil ti Ayisyen ki nan High School panse konsa. Fò n eseye chanje mantalite **teenager\*** sa yo. Yo panse depi ou pral nan kolèj, ou pral rete nan campus se banboche ou pral banboche. Mwen konnen anpil elèv ki **drop out\*** nan kolèj poutèt sa. Yo pase twòp tan ap sosyalize, yo pa etidye, yo pa fè devwa yo pou kenbe yon

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

bon mwayèn. Lè yo pran ekzamen, yo pa pase, yo pèdi **scholarship\*** yo. Donk, yo kraze-kite sa.

**Ingrid:** A pitit! Depi ou nan kolèj, se adil ou ye. Ou dwe konn sak bon ak sak pa bon. Nou rankontre ak zanmi se vre, men pou n etidye, fè devwa ansanm pou n fè bèl nòt. Nou konn reyini pandan wikenn pou **relax\*** nou, pou al gade yon **movie\***. Men, bi nou nan kolèj se pou etidye.

**Roro:** Se nan ki kolèj ou prale Manous?

**Manouska:** **Guess what!\*** B.C (Boston College) asepte m, Yale asepte m, M.I.T asepte m ak foul scholarship

**Roro:** Kisa? Se twa zen lekòl wi pitit! A, paran nou priye anpil. Jan lekòl sa yo chè! Jan l difisil pou antre ladan yo!

**Manouska:** A pitit... Mwen pa ka dòmi apre m fin jwenn lèt sa yo. Twa bèl chwa! Map rezève plas mwen nan B.C ak Yale. Men m pral M.I.T malgre la **tough\*** anpil sitou se jeni elektrik mwen pral fè, men ou konnen depi nan High School Ingrid Laforè renmen **challenge\***. Mwen remèsye paran m tou. Byenke yap travay di, yo peye pou n te pran leson matematik ak yon pwofesè Ayisyen. A pitit se ravaje m ravaje yo nan **S.A.T\*** a.

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

*Rès zanmi yo di: yeah! All right!*

**Ingrid:** Paran nou kontan vre timoun. Yo wè nou pral nan gran kolèj sa yo.

**Manouska:** A, nou pale ak yo tanzantan, fè kè yo kontan. Ou konn paran ayisyen. Pafwa yo te pè pou n pa al nan kolèj ki lwen. Yo toujou ap di se nan campus nou bezwen ale, kòmsi yo wè campus la se yon bagay ki negatif. Men chans pou nou, yo te rankontre ak yon konseye ayisyen nan High School la nan **miting\*** paran yo ki esplike yo kijan kolèj la ye. Li esplike yo tout bagay. Sa tap ede lòt paran ayisyen tou si yo te konn vin nan reyinyon paran; konsa, yo tap gen chans pou pale ak pwofesè yo pou eklèsi yo sou plizyè bagay. Men ou konnen, anpil fwa yo travay **full-time\***, **over-time\***, yo gen tout sòt de **hard time\***.

**Mario:** Ou pa wè kado mwen achte pou papa m? Ou konnen, se fèt papa. Mwen fè l yon sipriz. A, bon vye malere! Kounyeya misye di lap ban m machin li an lè m ap antre nan kolèj an septanm epi lap peye asirans pou mwen. Li pral achte yon djip Toyota.

**Roro:** **Kool\*!** Se sa nèt! Ou **lucky\*** man! Papa ou trè konpreyansib. Fò ou kraponnen l tanzantan. Vin wè yo pandan ou nan campus, ekri yo.



E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**Mario:** Kote w kite manman m menm? Mwen rele manpzèl «kòmè enfatigab». Li gentan lave tout rad mwen yo pou m al nan campus an septanm.

**Roro:** Ou fèt ak kwaf!

*Ingrid ak Roro pral deplase. Yap gade mont yo.*

**Ingrid:** Nou prale kounyeya. Map ban nou yon kout fil lòt wikenn. Fò m pase wè mesyedam yo pou konplimante yo pou pitit yo ki pral nan kolèj.

**Ivèt:** Yap byen kontan.

**Manouska:** Map tann nou timoun.

*Len kwoke lòt: Babay! Babay!*

**Kesyon e konpreyansyon**

1. Kilès Roro ak Ingrid ye?
2. Nan ki campus yo rete?
3. Kisa Manouska, Mario ak Ivèt tap fè lè Roro ak Ingrid vin parèt la?

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

4. Kisa Malèn tap vin fè ka Manouska?
5. Ki sòt de elèv Manouska ak Roro ye?
6. Nan ki kolèj Mario prale?
7. Ki sòt de mizik yo tap jwe?
8. Esplike kijan Roro ak Ingrid vin chanje lè yo te antre nan kolèj.
9. Pouki rezon anpil elèv pa pase nan kolèj?
10. Ki sipò yo jwenn nan men paran yo?
12. Ki efè rankont konseye ayisyen an genyen sou paran yo?
13. Ki kado papa Mario pral ba li?
14. Ki leson Moral ou tire nan pyesèt la?

\* **nòt** : Mwen ekri pwononsiyasyon **mo anglè** yo nan mitan kwochè pou moun ki familye ak fonetik kreyòl la; konsa, yo pap gen pwoblèm pou li yo an anglè.

**adult** [adòl] : adil; moun ki gen dizuitan ou plis ke dizuitan (Ozetazini)

**Ah man!** [a menn] : a monchè! a papa!

**All set man!** [ol sèt menn] : tout bagay anfòm!

**bonm** : ti vakabon, wazif

**Brown** [Bra woun] Brown University; youn nan gran inivèsite ameriken yo ki sitiye nan eta Rhode Island, pa twò lwen ak Boston

**campus** [kam pous] tèm ameriken ki an rapò ak kolèj, inivèsite kote etidyan yo al lekòl epi yo tou rete la.

**challenge** [tyalenj] : defi

**cheer!** [tchir] : mo anglè ki montre kontantman

**college business** [kolèj biznis] : biznis kolèj, bagay ki an rapò ak kolèj

**drop out** [dròp aout] : tèm ameriken ki vle di etidyan ki kite lekòl san yo pa fini

**fail** [fel] : koule, pa pase

**financial aid** [fay nenn tyal ed] : èd finansyè (lekòl la oubyen leta bay)

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

**free** [fri] : lib; gratis  
**freedom** [fri dòm] : libète  
**full-time** [foul taym] : travay uitèdtan (Ozetazini)  
**Guess what!** [gès wat] : devine!  
**hard time** [had taym] : difikilte, pwoblèm  
**Hey! Hey!** (entèjeksyon anglè ki ka esprime yon bri, yon kontantman)  
**High School** [hay skoul] : lekòl segondè, lise (ameriken)  
**kool** [koul] : anfòm! pa gen pàn!  
**lucky** [lòki] : chance, gen chans  
**movie** [mou vi] : sinema  
**no more parties** [no mòr pòr tiz] : pa gen fèt ankò  
**Nop! Nop!** [nop nop] non! non!  
**nursing home** [nør sing houn] kay kote yo mete granmoun apre yon sèten laj (Ozetazini); yo ba yo tout swen nesèsè  
**over-time** [over taym] : travay (ki dire) plis ke uitèdtan (Ozetazini)  
**party** [por ti] : fèt (espesyalman pou jèn Ozetazini)  
**pati** pa gen oken rapò ak siyifikasyon l an kreyòl. Li sot nan anglè «party», ki vle di «fèt». Se youn nan ekzanp anpil mo anglè ke Ayisyen ozetazini kreyolize nan diskou yo (espesyalman jèn Ayisyen). Kote *pati* a ye aswè a?  
**rap** [rap] mizik jèn, espesyalman Ameriken nwa (ki evolye nan ane 90 yo)  
**relax** [ri laks] : rete kè pòpòz, dodomeya  
**S.A.T** [ès e ti] Scholastic Aptitude Test, ekzamen elèv pran Ozetazini nan dènye ane High School  
**scholarship** [sko lar chip] : bous, bousdetid  
**so** [so] : donk  
**tough** [tòf] : difisil, di; rèd  
**Westy** [wès ti] : non jwèt pou West Roxbury High School  
**Yeah!** [yè è] Se sa! (entèjeksyon anglè)  
**you know** [you no] : ou konnen...

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

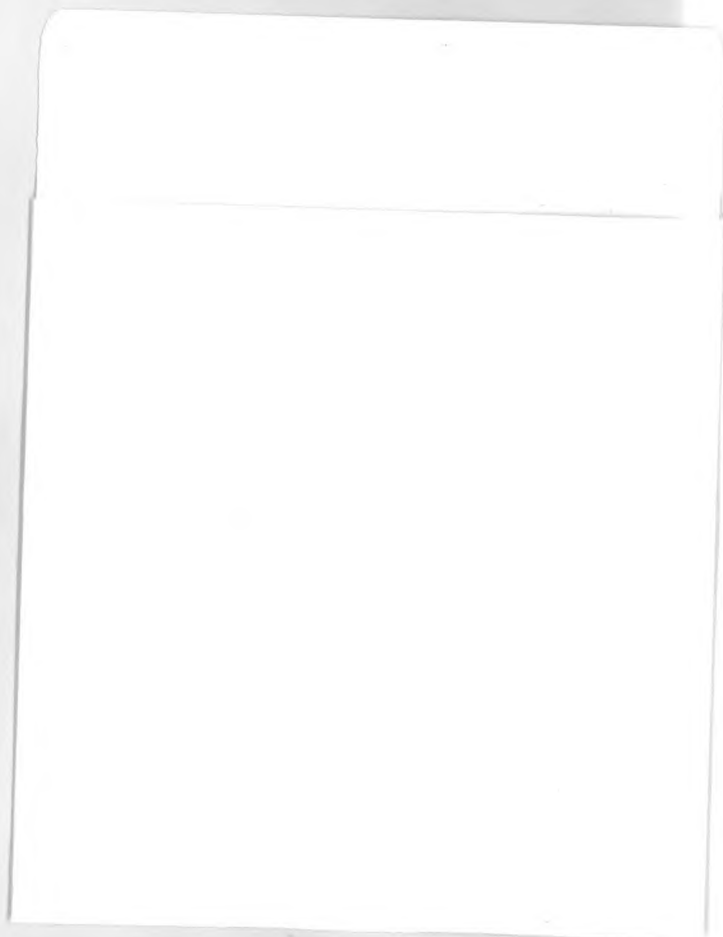
## **Bibliography | Bibliyografi**

1. "A brief history of Haiti". Emmanuel W. Védrine. PRISMA. University of Massachusetts Boston. Apr. 1990
2. "A panorama of Haitian Indian Civilization". Emmanuel W. Védrine. PRISMA. University of Massachusetts Boston. Apr. 1990
3. "Another achievement toward the emancipation of Haitian Creole". SEDRA. Vol. 3. N°1.jan/fev. 1993
4. Chen pèdi chat genyen. Pauris Jean-Baptiste
5. "Chita-tande sou kreyòl ayisyen ak kote l soti, yon etid filolojik". Emmanuel W. Védrine. E W. VEDRINE CREOLE PROJECT. 1994
6. CONTES DES JARDINS DU PAYS DE TI TOMA. Deita. L'Imprimer II. Port-au-Prince, Haïti. 1989
7. DICTIONARY OF HAITIAN CREOLE VERBS WITH PHRASES AND IDIOMS. Emmanuel W. Védrine. SOUP TO NUTS PUBLISHERS. Cambridge, MA. 1994
8. "Jipon nwa a". Emmanuel W. Védrine. E W. VEDRINE CREOLE PROJECT. 1993
9. "Jouke kreyòl la pi ro". Ives Dejean. LE PETIT SAMEDI SOIR. N° 350. 1980
10. KONT NAN JADEN PEYI TI TOMA. Deyita. L'Imprimer II. Port-au-prince, Haïti. 1991

E W. Védrine - *Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen*

11. Langues et littératures des Aborigènes Dayiti. Jean Fouchard. Ed. HENRI DESCHAMPS. Port-au-Prince, Haïti. 1988
12. "Lekòl Ayiti, yon pwoblèm total-kapital". Emmanuel W. Védrine. Haïti Courier. Vol.1, N°6. avril, 1992
13. Mon pays : Haïti. Odette Roy Fombrun. Méthode ETTEDO
14. Pawòl granmoun, 999 Haitian proverbs. Edner Jeanty. PRESSE EVANGELIQUE. Port-au-Prince, Haïti. 1976
15. Philologie créole. Jules Faine. IMPRIMERIE DE L'ETAT. Port-au-Prince, Haïti. 1937
16. Poetry in Haitian Creole. Emmanuel W. Védrine. SOUP TO NUTS PUBLISHERS. Cambridge, MA. 1994
17. Pour mieux t'aimer : Pou m ka pi renmen ou. Tony Jean-Jacques. SOUP TO NUTS PUBLISHERS. Cambridge, MA. 1992
18. "Pwoblèm transpòtasyon nan peyi Dayiti". Emmanuel W. Védrine. E W. VEDRINE CREOLE PROJECT. fev.1993
19. Un stylo international. Emmanuel W. Védrine. SOUP TO NUTS PUBLISHERS. Cambridge, MA. 1994
20. VISAGES D'ARBRES ET DE FRUITS HAITIENS. Frederic Burr Reynaud. LES EDITIONS FARDINS. Port-au-Prince, Haïti. 1986
21. Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti. Emmanuel W. Védrine. SOUP TO NUTS PUBLISHERS. Cambridge, MA. 1994





# Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen

(Emmanuel W. Védrine)

*Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen* se nevyèm liv ke m pibliye. Kòm mwen mansyone deja nan *Ti istwa kreyòl : Short stories in Haitian Creole*, mwen pa janm satisfè de èv literè m yo ki an rapò ak Ayiti. Kòm ekriyen ayisyen, mwen toujou genyen yon swaf pou m ta pwodui plis pou jenerasyon lan 2000 lan.

Liv sa a se yon dokiman ki an rapò ak esperyans mwen kòm pwofesè ayisyen nan **Pwogram Bileng Ayisyen**. Kòm Tony Jean-Jacques mansyone: «okenn lekòl pap gen siksè san èd materyèl nan lang matènèl elèv la». Se yon privilèj pou m te pibliye kèk liv pou sèvi kòm blòk nan konstriksyon travay sa a. Li pran tan, esperyans ak lajan pou pibliye. Byenke m okipe ak lòt pwojè, mwen eseye fè yon ti sakrifis pou travay sou lang kreyòl la ak edikasyon e etan pwofesè, mwen kwè se yon obligasyon tou.

Anpil fwa, yon otè pa benefisye de travay li, men fòk gen kèk moun konsyan de pwoblèm yo ki dwe mete tan disponib pou chache kèk solisyon. Mwen panse ke pwofesè ayisyen yo kapab rive jwenn kèk solisyon nan pwoblèm lan si yo eseye travay ansanm. Kounyeya, nou konn pwoblèm lan, ann pa chita ap pale de li chak jou, men ann panse a kijan nap eseye solisyon l. Liv sa a se pa yon dokiman konplè sou **Materyèl edikatif pou Bileng Ayisyen**. Se kapab premye entèpretasyon kèk lektè pral fè lè yo gade tit la. Pa panse ke l gen tout bagay ladan pou **Bileng Ayisyen** nonplis. Se jis yon ti koudèy ak yon echantiyon sou kijan pwofesè ayisyen kapab fè kopilasyon kèk materyèl pou klas yo oubyen pou devlope korikilòm pa yo. Sa depan de sa ke pwofesè a ap anseye tou. Domèn pa m chita plis sou lang etranje ak syans sosyal; donk, nenpòt moun ki jete yon koudèy sou liv sa a ap jwenn reflè sa yo. Mwen kwè ke lekti trè enpòtan tou pou kapab louvri lespri elèv la oubyen pou l devlope lespri kritik. Mwen swete ke echantiyon travay sa a kapab sèvi kòm yon bousòl pou tout pwofesè ayisyen kap anseye nan **Pwogram Bileng Ayisyen** ak moun kap fè rechèch sou **Pwogram Bileng**.

SOUP TO NUTS PUBLISHERS  
ISBN # 0-938534-30-0